



# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

---

Facultad de Filosofía y Letras  
Instituto de Investigaciones  
Antropológicas

**Uso de la lengua wixárika y la lengua española, en  
el Bachillerato Intercultural Bilingüe Wixárika  
Tatei Yurienaka 'Iyarieya.**

Tesis para obtener el grado de  
**Maestro en Antropología**

Presenta

**Cecilia Caloca Michel**

**Director: Dr. Mario Castillo Hernández**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

“Voces del sol”

Tu canto lo traía el viento,  
tonos suaves arrullaban mi ser,  
las hojas continuaban la melodía  
acompañaban tus versos.

Un águila entraba a mitad de la sinfonía  
bailaba sobre el aire, sus alas rozaron mi cara  
en silencio, el viento se aquieto... esperas un momento,  
surges de nuevo, de la nada y  
con más fuerza te escuchas.

Espero sentada a la orilla de este lugar el final,  
espero que te ocultes con la tarde,  
que te vayas metiendo sobre la tierra roja,  
que tu canto se apague lentamente.

(mayo del 2006 en Tatei Kie)

## Agradecimientos

Nos solos no hubiéramos sido nada sin Ustedes,  
sino con toda la gente  
que estuvo a nuestro alrededor desde el comienzo,  
algunos siguen hasta hoy  
gracias ... totales

G. Cerati (1996)

El presente trabajo no hubiera sido posible sin el apoyo del CONACYT y de la UNAM al becar mis estudios en esta maestría.

Gracias al Instituto de Investigaciones Antropológicas: a Guido Munch por su compañía al inicio, al Dr. Ramón Arzápalo por su apoyo en el cierre de este ciclo.

A Mario Castillo, mi director de tesis, gracias por leer las primeras ideas y acompañar con paciencia e interés mi proceso en la investigación.

A mis lectores; Gabriel Bourdin, Carlo Bonfiglioli, Arturo Gutiérrez y Soledad Pérez por leer el texto desde su visión y aportar valiosas ideas.

A mi familia por entender que este proceso lo tenía que vivir: Bertha, Gaby, Win y a ti Papá (donde quiera que estés), gracias por su comprensión, por seguir mi camino gracias, ¡los amo!

Al *Corazón de Nuestra Madre Tierra* por los días, las noches, las pláticas, las reuniones, las clases, los llantos, las risas, la soledad y la compañía, ¡*pamparios!*. A todos los wixáritari del bachillerato: Roberto Bonilla, *pamparios* por ofrecerme un techo; Nico, *pamparios* por ser el sol; a Miguel, Felix, Inés y Lis *pamparios* por abrir su corazón y regalarme muchas sonrisas; a 'Utama *pamparios* por estar tan cerca y tan lejos, porque hemos puesto en práctica la interculturalidad, por tu amistad y la oportunidad de conocer a tus padres Venancio y Trini, a tus hijos y a tu compañero; a Fidencio, a Margarito, a Galindo, a Ismael, a Paulita, y a Israel *pamparios* por su palabra, por lo que aprendí de ustedes. A los alumnos de la primera generación (ya egresados) por contagiarme de entusiasmo, porque juntos caminamos para encontrar nuestras respuestas, a los de la segunda generación por compartir sus inquietudes, sus risas, a los de la tercera generación por ser ellos, por sus ganas de continuar su camino en la escuela, en la vida. A las autoridades tradicionales y civiles *pamparios* por permitir que se realizará este trabajo en Tatei Kie.

A Rocío de Aguinaga y Sarah Corona; a los asesores y talleristas del bachillerato: Ángeles, Angélica, Alex, Teukari, Mikuri, Richard, Paco, Christophe, Maike, Bety, Gaby, las Lily's, Maru por confiar en mí, por la ilusión, por su esfuerzo, por los viajes a Tatei Kie, por las intensas reuniones de trabajo, por las discusiones, por escucharnos, por reírnos cuando la avioneta nos dejó, por acompañarme en esta aventura, ¡mil gracias!

A la banda chilena-chilanga-tapatia-boricua agradezco las discusiones, los círculos de estudio, las platónicas noches, el baile interminable, ser diferentes, la terquedad de construir un proyecto de vida propio y compartirlo, los cariños, gracias por ser parte de mi familia escogida.

A Edel y Saracco gracias hermanos por su sonrisa mazorca, por compartir la estancia en ciudad monstruo, por acompañar mi existencia.

A Valens, Javis, Tonio y Pato por escuchar mis elucubraciones, por inyectarle sabor a este proyecto, por compartir nuestros sueños.

...a todos aquellos con quienes crucé en mi camino en el DF, en Guadalajara y en Tatei Kie... finalmente gracias a la vida y a ese ser divino por darme esta experiencia...



## ÍNDICE

**Introducción.....1 - 3**

**Planteamiento general..... 4 - 22**

**1. Fundamentos teóricos .....23 - 35**

1.1 Educación -escuela.

1.2 Interculturalidad.

1.3 Enseñanza bilingüe - conflicto lingüístico.

1.4 Uso lingüístico.

1.5 Bilingüismo funcional – vitalidad lingüística.

**2. Etnografía de la comunidad wixárika Tatei Kie o San Andrés  
Cohamiata, Jalisco ..... 36 - 55**

2.1 Ubicación geográfica.

2.2 Autoridades civiles y tradicionales.

2.3 Actividades económicas.

2.4 Estructura familiar.

2.5 Servicios públicos.

2.6 Espacios físicos.

2.7 Situación sociolingüística.

**3. Un Bachillerato wixárika llamado Tatei Yurienaka ‘Iyarieya  
.....56 - 99**

Introducción

3.1 Actores.

3.2 Espacios de Tatei Yurienaka.

3.3 Dinámica de relaciones funcionales.

- A. Relaciones funcionales y usos lingüísticos de los actores del bachillerato.
- B. Relaciones funcionales y usos lingüísticos del bachillerato con la comunidad y algunas instituciones.
- C. Análisis de los usos lingüísticos desde las relaciones funcionales del bachillerato.

**4. Usos lingüísticos en situaciones comunicativas dentro del bachillerato Tatei Yurienaka ‘Iyarieya ..... 100 - 137**

- 4.1 Usos que favorecen el wixárika
  - 4.1.1 Situaciones comunicativas.
  - 4.1.2 ¿Por qué es importante hablar el wixárika?
- 4.2 Usos que favorecen el español
  - 4.2.1 Situaciones comunicativas.
  - 4.2.2 ¿Por qué es importante hablar el español?
- 4.3 Usos que favorecen el bilingüismo.
  - 4.3.1 Situaciones comunicativas.
  - 4.3.2 ¿Por qué es importante hablar las dos lenguas?
- 4.4 Análisis de los usos lingüísticos encontrados en las situaciones comunicativas

**Conclusiones..... 138 - 149**

**Anexo..... 149 - 157**

**Bibliografía y otras fuentes consultadas ..... 158 -165**

## **Introducción**

La presente investigación es el resultado de un análisis sociolingüístico, en la comunidad de San Andrés Cohamiata, municipio de Mezquitic, Jalisco. Presenta un análisis sobre los usos de la lengua wixárika y la lengua española en el contexto escolar del *Bachillerato Intercultural Bilingüe Wixárika Tatei Yurienaka 'Iyarieya*.

En particular, aborda el uso de estas dos lenguas a partir de las relaciones funcionales de los actores del bachillerato y de las situaciones comunicativas que se reproducen dentro y fuera de la escuela. Estos usos lingüísticos se adhieren a la construcción de una dinámica intercultural a partir de la experiencia de los wixáritari considerando su propio punto de vista.

La tesis esta estructurada en cuatro capítulos. En el primero expongo el marco conceptual del que parte esta investigación: Educación - escuela, Interculturalidad, Enseñanza bilingüe - conflicto lingüístico, Uso lingüístico, Bilingüismo funcional y vitalidad lingüística.

En el segundo capítulo presento el contexto etnográfico de la región de estudio, describo su ubicación geográfica, su forma de gobierno y su estructura familiar; sus actividades económicas, los servicios públicos; y destaco la situación sociolingüística de la comunidad.

En el tercer capítulo expongo el contexto escolar del bachillerato intercultural; donde describo y analizo los usos lingüísticos del wixárika y del español, considerando las relaciones funcionales de los actores dentro y fuera del espacio escolar.

Y en el cuarto capítulo se definen los usos lingüísticos a través de situaciones comunicativas, aquí expongo la contextualización del uso de las dos lenguas y que manifiestan las actitudes y conciencia lingüísticas

en su contexto cultural comunitario y escolar, en las interacciones verbales de los actores del bachillerato.

Mi tema de investigación está relacionado con la experiencia de construcción de un currículo intercultural para el Bachillerato *Tatei Yurienaka 'Iyarieya*<sup>1</sup>. Trabajé con los maestros en el Módulo de expresión del 2002 al 2007. En de la generación de la propuesta, de la revisión de la práctica educativa y en la formación docente me surgieron muchas inquietudes en cuanto al uso de las dos lenguas y la definición que los maestros le dieron a este “uso”, al qué sucedía en la práctica educativa con las dos lenguas, si se demarcaba una situación conflictiva, de desplazamiento o de mantenimiento, al cómo interactuaban los actores, a qué significado tenía para los alumnos y maestros poder escribir y hablar en las dos lenguas en la escuela.

El bachillerato tiene ya cinco años de vida, de generar y llevar a la práctica una propuesta educativa alternativa para los jóvenes wixáritari; y considero que es importante detenerse y revisar la propuesta educativa desde otra perspectiva. En lo particular mi interés es analizar cómo se reproducen los usos del wixárika y del español en este proyecto intercultural para reflexionar e identificar el camino dónde esta situado, qué cosas faltan por hacer, para qué y cómo hacerlas.

Para finalizar quisiera agregar que las impresiones del trabajo en campo fueron muy enriquecedoras, observé el papel que juega el investigador dentro de las situaciones comunicativas. Las ventajas de estar dentro de la escuela y la comunidad estudio, y observar directamente algunas interacciones verbales, ubicarte como una persona más en las asambleas, en las reuniones, en las pláticas cotidianas; puede facilitar el acercamiento y la aceptación de los miembros de la comunidad. Al ser la maestra o asesora del bachillerato y no la antropóloga aprendí que la

---

<sup>1</sup> Tatei Yurienaka 'Iyarieya es el nombre de la escuela y quiere decir el corazón de Nuestra Madre Tierra.

dinámica del diálogo es eficiente, si te pones al lado del “Otro” (y no enfrente), puedes escuchar y comprender lo que necesitan uno del otro.

## Planteamiento general

Las palabras de un idioma son como hojas y las flores de los árboles;  
unas brotan, crecen y madura hasta caer al suelo,  
llevando las semillas que pronto habrán de germinar nuevamente a la tierra.  
Mientras esto ocurre otras empiezan a formar nuevos racimos de hojas  
y flores alrededor de las ramas para que el árbol jamás se quede sin ellas.  
Y esto es lo que ha ocurrido en todos los tiempos de la historia humana.  
Por lo tanto, así como el árbol difícilmente sería árbol sin sus hojas y flores,  
el ser humano difícilmente sería humano si no pudiera expresar con su lengua,  
su maravillosa naturaleza humana.

Conociendo nuestras lenguas - *NUNI*

En el presente proyecto de investigación pretendo hacer una reflexión de la práctica intercultural del bachillerato Tatei Yurienaka 'Iyarieya, utilizando como objeto de estudio la lengua wixárika y el español. ¿Por qué basarme en la lengua? La lengua por si misma es una herramienta que ayuda a nombrar la realidad, es un medio de organización y de expresión del pensamiento.

La lengua puede ser un aspecto fundamental para marcar hechos sociales y culturales entre los hablantes, en el sentido de que “las lenguas son parte de su identidad y de su delimitación con el otro” (Hamel, s/f: 1). Y a través de sus relaciones con hablantes de otras lenguas definen una misma región geográfica.

Los estudios sociolingüísticos realizados en comunidades indígenas bilingües, donde el español se habla como segunda lengua, demuestran una tendencia hacia el desplazamiento de la lengua

indígena debido al carácter dominante del español en la mayoría de los ámbitos de comunicación pública y privada.

De manera particular el estudio de los usos de la lengua en las aulas y en la comunidad, muestra, por ejemplo contextuales (situación, participantes y contenido) que deben ser analizados para comprender la naturaleza interactiva del discurso y el conflicto lingüístico entre la lengua indígena y el español.

Antes de analizar los usos y funciones de la lengua wixárika y el español hablados en el espacio escolar de la comunidad de San Andrés Cohamiata, es importante revisar las políticas educativas implementadas en la educación indígena durante las últimas décadas a nivel nacional, estatal y regional, para situar la postura del Bachillerato.

### **Políticas educativas**

El discurso intercultural podemos resumirlo en tres posturas centrales:

1. El nivel jurídico concentra dos momentos: En el primero, el Estado mexicano en el año 2001 promulgó la Reforma Constitucional del artículo 2º inciso B fracción II donde se establece que debe garantizarse e incrementar los niveles educativos favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, estimular a los estudiantes indígenas con apoyos y definir y desarrollar programas educativos con contenidos que fortalezca la identidad étnica de los pueblos indígenas.

Posteriormente en el año 2003 como resultado de una larga trayectoria de movilizaciones y demandas de los pueblos indígenas se aprobó la Ley de Derechos Lingüísticos.

En el artículo 11 de esta Ley se establece que:

Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas, garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

(Ley general de los Derechos Lingüísticos  
de los Pueblos Indígenas, 2003: 3)

2. En el nivel político existen diversos espacios para impulsar el pluralismo cultural del país; además, en el *Programa Nacional de Educación 2001-2006* (ProNaE) se subraya el reconocimiento a la diversidad que caracteriza nuestra nación y expone como demanda social que la educación contribuya a la afirmación de nuestra identidad. Éste admite que se requiere de una educación que permita la creación, promoción y organización de espacios de diálogo y concertación sobre la interpretación del mundo, sobre la aceptación y la valoración de la identidad propia y ajena, y el ejercicio práctico de un comportamiento ético. En este sentido, se plantea que, para que la educación sea un factor de afirmación de la diversidad, se necesita el desarrollo de una educación “auténticamente” intercultural.

3. En lo institucional, las políticas educativas y culturales, se han transformado. Es el caso de la Dirección General de Educación Indígena y la Coordinación General de Educación Intercultural, instituciones que durante los últimos años han, generado cambios en la planeación

educativa dirigida hacia las comunidades indígenas, han modificado sus programas educativos, integrando nuevas materias como es el caso de la lengua indígena, la historia comunitaria, la cultura, entre otras.

### **Política educativa de la Dirección General de Educación Indígena**

La educación indígena, en México, históricamente ha vivido diversas etapas que han sido objeto de debates; se ha traducido como “la incorporación del indio todavía aislado a su familia mexicana” (José Vasconcelos, 1937: 62). En esta perspectiva se necesitaba sacar a los indígenas de su atraso, crearles nuevas necesidades y hacerlos partícipes de la vida nacional.

Estas ideas postrevolucionarias dieron sustento a diversos proyectos que se orientaron hacia los pueblos indígenas. Es el caso de “La Casa del Estudiante Indígena”, dirigida por Moisés Sáenz en 1926 fue fundada para anular la distancia evolutiva que separa al indio de la nación transformando su mentalidad y costumbres. Tenía como objetivo preparar a los jóvenes estudiantes indígenas para su incorporación a la vida nacional. El “Proyecto Tarasco” coordinado por Mauricio Swadesh (de 1940 a 1945), centró su interés en alfabetizar a jóvenes indígenas, elaboraron cartillas y folletos; esta experiencia fue el inicio de un programa de enseñanza de la lecto-escritura en lenguas indígenas y que posteriormente destacó la importancia de una educación bilingüe.

El Instituto de Verano Lingüístico también se unió al trabajo de incorporación, y el Instituto Nacional Indigenista (1948) organismo creado originalmente para atender el rezago de las comunidades indígenas, asumió la responsabilidad del indio y definió su política como

indigenista. Dentro de sus objetivos estuvo presente el impulsar la interdependencia entre el Estado y los pueblos indígenas, el introducir elementos básicos de la cultura industrial y tecnológica para beneficiar la agricultura y ganadería de la región con el fin de mejorar su calidad de vida; y por último, el luchar “por conservar aspectos culturales distintivos de los pueblos indígenas”. (Rojas, 1990: 3)

Elisa Ramírez (2006) menciona que las políticas educativas predominantes en estos proyectos tuvieron como finalidad la integración, la incorporación y la castellanización, procesos ineficaces y violentos para las relaciones interétnicas que quebraron y subordinaron la identidad y valores indígenas y su resultado fue promover la aculturación de las comunidades indígenas durante muchas décadas.

Esta incorporación a la sociedad mexicana, sólo podría darse de forma positiva, según Aguirre Beltrán (1973) si se acepta la mirada de las dos culturas; pero esto es posible lograrlo promoviendo su equilibrio y no limitando la educación a la acumulación de conocimientos occidentales, si no dándole espacio también a los conocimientos tradicionales en la escuela.

En 1978 la política educativa indígena cambió al crearse la Dirección General de Educación Indígena en la SEP. La dependencia en los ochenta, incorporó un nuevo modelo la Educación Bilingüe Bicultural, Acevedo menciona que la propuesta nació a partir de “la necesidad de utilizar en la educación de los grupos étnicos sus lenguas maternas...para alcanzar un bilingüismo con la enseñanza de la lengua nacional e incorporar a este modelo elementos culturales étnicos y nacionales” (Acevedo, 1997: 191 -203). Sin embargo, los resultados de este modelo (al igual que sus anteriores intentos) fueron la

castellanización, ya que en la mayoría de los centros escolares, el español fue utilizado como lengua franca, dando lugar a conflictos lingüísticos y socioculturales entre maestros y alumnos y rendimientos escolares muy bajos. A partir de estos errores en 1996 la misión de la DGEI camina hacia la transformación de la escuela pública indígena, desde el enfoque intercultural bilingüe para reducir la inequidad y ofrecer la oportunidad de una educación que les permita logros escolares iguales a los de una escuela urbana; la capacitación consta de la enseñanza de la lengua indígena y el español, la formación del personal docente y elaboración de material didáctico.

En el estado de Jalisco, la DGEI busca ofrecer a los niños y los jóvenes (nahuas y wixáritari) conocimientos, habilidades, destreza y hábitos que le ayuden a fortalecer su identidad étnica; con calidad y pertinencia cultural, para que los alumnos logren un bilingüismo oral y escrito efectivo y valoren su cultura.

Los niveles educativos cubren los siguientes aspectos:

- 1) Educación inicial: donde se fomenta el desarrollo de niños y niñas de 0 a 4 años, así como favorecer en la mujer indígena a fin de contribuir a su desarrollo integral y social, a partir del respeto a su cultura y sobre la base de sus necesidades y aspiraciones de cambio social dentro de su cultura
- 2) Educación preescolar: Promover en las niñas y niños wixáritari y nahuas de entre tres y cinco años de edad, la autonomía e identidad personal, la socialización a través del trabajo grupal y la cooperación con niños y adultos con el fin de adquirir aprendizajes significativos
- 3) Educación primaria: Ofrecer el servicio de educación primaria intercultural bilingüe, a las niñas y los niños indígenas de 6 a 14 años de edad, procurando preservar su identidad cultural y rescatar los aspectos socioculturales, lingüísticos e idiosincrasia, para que tanto educadores y educandos se apropien, fortalezcan su identidad étnica y se preparen para integrarse a la vida productiva de la nación.
- 4) Albergue escolar: Proporcionar en coordinación con la Comisión Nacional de los Pueblos Indígenas (CONADEPI) y la Secretaría de

Educación Pública (SEP), apoyo a la formación educativa, así como asistencia para alimentación y hospedaje a los alumnos.

A nivel estatal son cerca 7,000 estudiantes quienes a diario asisten a una escuela indígena intercultural y este modelo “da la participación de los pueblos y profesionales nativos, tanto en su diseño curricular como en su ejecución y evaluación”.<sup>1</sup>

La propuesta estatal ha elaborado distintos materiales didácticos para el alumno y el docente en la lengua materna, con el fin de mejorar las competencias básicas comunicativas: expresión y comprensión oral y la lecto-escritura.

Aunque ambos niveles, el federal y el estatal, desde campo educativo buscan la eficiencia de recursos, de planeación, de organización, de administración, de supervisión, material didáctico y humano, de dirección de los recursos y del currículo dentro de las escuelas indígenas; siguen arrastrando problemas como: la insuficiente infraestructura para llevar servicios educativos a estas regiones, la falta de material didáctico, y la preparación y/o actualización de su personal docente; otro de los problemas es “la lengua en el contexto escolar”, los maestros y alumnos se enfrentan a distintas variantes lingüísticas y a situaciones en las que se les obliga a utilizar como lengua franca el español para dar sus clases o participar en ellas, esto en el aprendizaje conlleva a una mala adquisición de las dos lenguas y un bajo rendimiento en clase.

---

<sup>1</sup> Secretaría de Educación Jalisco en <http://portaleducativo.jalisco.gob.mx/index2.html>

## **Política educativa de la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe**

Con el reconocimiento de la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los pueblos indígenas en el 2003, surge un nuevo planteamiento desde la Federación para la educación indígena que concuerda con los objetivos de la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe.

En años anteriores la educación primaria dirigida a comunidades indígenas deja de llamarse Educación Bilingüe Bicultural para ser Educación Intercultural Bilingüe; durante el 2001 se crea la CGEIB,, dependencia que plantea una educación intercultural no sólo para la población indígena, sino para todos y en todos los niveles educativos.

Las tareas de esta coordinación entorno a la educación intercultural indígena a lo largo de este sexenio han sido:

- Lograr que todos los alumnos alcancen los objetivos educativos nacionales y asegurar el acceso y permanencia en los niveles de educación media y media superior; respondiendo a las demandas nacionales y particulares de cada grupo.
- Replantear la relación con los “otros” e involucrar a los sujetos de la educación en este proceso. Ello supone reconocer la propia identidad cultural como una construcción particular de lo cultural y por tanto aceptar la existencia de otras lógicas culturales igualmente válidas, intentar comprenderlas y asumir una postura ética frente a ellas.

(Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe, 2004: 33).

En estas tareas la CGEIB necesita concretar una reforma educativa, ya que nivelando las metas educativas de los indígenas y aumentando su nivel escolar no se termina la tarea, pues no sólo es poner en el centro la diversidad cultural y lingüística de nuestro territorio; sino una cuestión de equidad, de que cualquier alumno

perteneciente a cualquier etnia o clase social reciba los conocimientos que necesita para la vida, en términos de una educación bilingüe. Es certero el replanteamiento de abrirse a los grupos étnicos, pero deben construir metas comunes y en conjunto; trabajo que resulta complejo por los conflictos sociales, culturales, políticos y lingüísticos que están alrededor.

Un ejemplo claro es la política lingüística de la CGEIB, su objetivo en cuanto a las competencias lingüísticas de las zonas indígenas es lograr un bilingüismo en lo oral y lo escrito “efectivo”. Para lograrlo es necesario estudiar con profundidad y para ello es necesario tener un acercamiento que ayude a responder: 1. ¿Cómo se utilizan las lenguas en las actividades comunitarias?, 2. Si existe o no un conflicto lingüístico y 3. Si el hablar y escribir en las dos lenguas dentro de la escuela es efectivo; para construir un currículo que lleve a la meta bilingüe y se siga dando seguimiento a las interacciones comunicativas de cada comunidad, los aspectos sociales, culturales y económicos porque con el paso de tiempo se transforman a medida que la comunidad refleja sus posturas hacia determinadas situaciones.

Las perspectivas de la DGEI y la CGEIB buscan que la escuela indígena sea escenario de revitalización de las prácticas sociales en los pueblos indígenas, con ayuda de la lengua materna y del español, utópicamente debe ser un espacio de encuentros y no ser centro de conflictos lingüísticos, culturales y sociales.

En la práctica, el modelo intercultural ha tenido distintas experiencias en los niveles de primaria, secundaria y bachillerato a nivel

nacional. La experiencia que conozco es la del *Bachillerato Intercultural Bilingüe Wixárika<sup>2</sup> Tatei Yurienaka 'Iyarieya*.

### **Situación educativa en la sierra wixárika**

El difícil acceso a las comunidades wixáritari y la falta de interés por trabajar en la zona de algunas instituciones estatales, han sido la causa de que el grupo étnico haya vivido en aislamiento hasta mediados del siglo pasado.

Su historia de invasión por los españoles comenzó a principios del siglo XVIII, cuando un grupo de Franciscanos iniciaron la conversión cristiana de los wixáritari, misión que en algunas comunidades se ha detenido con el paso de los años.

En los años cincuentas el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) instaló las primeras escuelas en la región. El objetivo a cargo de Mc Intosh era transmitir la "civilización a los no-civilizados":

---

<sup>2</sup> Wixárika es como nombran a su lengua, pero también se utiliza como gentilicio en singular y el plural es wixáritari.

“Según los indios huicholes actuales, el origen de esta denominación vendría de *huitcharika* cuya significación podría traducirse por agricultor. La palabra *huitcharika* viene de *huichia* que designa al terreno roturado, conocido generalmente en México bajo el nombre de *coamil*; *rika* es un sufijo que implica la acción de hacer, de ejecutar. Según la tradición indígena, los huicholes hicieron los primeros coamiles en la sierra de Nayarit, en el lugar donde hoy se encuentra el pueblo de *Kuamiata* (San Andrés Cohamiata)”. Algunos autores como Alberto Santoscoy, en los múltiples documentos coloniales que sobre este pueblo existen, encontró el término *Guisol y Guichol*. El fraile Antonio Tello los nombra *Vizurita*. De la Mota Padilla y Frejes en sus trabajos encuentra las palabras *huichol, huichola, Guisol, Guachichil*. Orozco y Berra dice que este último nombre proveniente del nahua, significa *cabeza roja*, ya que *quaitl* significa cabeza y *chichiltik* es rojo. (Vázquez, 2004: 2)

Por otro lado en 1993 la Unión de Comunidades Huicholas de Jalisco apoyado por el Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas (DELI) y la Unidad de Apoyo a Comunidades Indígenas (UACI) de la Universidad de Guadalajara presentaron una iniciativa de ley donde se pide al Estado, respetar la toponimia de la etnia y nombrar a su territorio en su lengua.

Esta pre-cartilla fue (sic) formulada tanto para diversión como para medio de enseñanza, con fines de acostumarlos (a los Huicholes) y enseñarlos a interpretar dibujos, a leer de izquierda a derecha, y aún a tener en sus manos un libro. (...) Para ayudar en la alfabetización y al fin la castellanización por medio de la lengua que los indígenas saben mejor...

(Mc Intosh 1951: Propósitos)

Más tarde llegó el programa Educación Bilingüe-Bicultural, se instalaron seis escuelas primarias en la zona y se brindó asesoría a los maestros, este modelo buscaba la integración del pueblo wixáritari a la sociedad nacional, sin descuidar el fortalecimiento de su identidad étnica; sin embargo, el modelo reflejó algunas problemáticas: las clases se impartían en español porque en ese tiempo no había textos escolares en wixárika. Hasta 1981 se publicó el primer libro para la enseñanza del huichol; y desde 1991 hasta la fecha, el Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas (DELI) de la Universidad de Guadalajara, ha trabajado en la elaboración de diversos materiales educativos en la lengua materna e impartido algunos cursos al magisterio sobre gramática wixárika.

Los programas vigentes del sistema de educación nacional en Educación Indígena que se han implementado dentro la zona wixárika, han sido sólo una visión del mundo, antagónica a la cultura tradicional, que promovieron transformaciones ideológicas y sociales en el alumno wixárika. La escuela ha sido promotora que los jóvenes wixáritari pierdan el respeto a sus tradiciones, se confundan y se alejen poco a poco de los valores culturales que aprendieron en sus comunidades; algunos tienen la necesidad de salir de sus comunidades para estudiar fuera, y esto implica sacrificios económicos, que en muchas ocasiones llega a dejarlos sin la oportunidad de seguir con su preparación escolar.

Xitákame Ramírez de la Cruz, Investigador del Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas de la Universidad de Guadalajara e indígena wixárika de San Andrés Cohamiata señala que:

Las escuelas que existen en la sierra presentan una visión del mundo antagónica en muchos aspectos a la de la cultura tradicional, lo que tiene un impacto tremendo en la mentalidad de los niños y jóvenes estudiantes y se traduce en la adopción de comportamientos cada vez más alejados de la comunidad. Muchos jóvenes se niegan a seguir siendo Wixáritari, y cuando vienen a la ciudad se enfrentan también con dificultades para integrarse a la sociedad urbana, que en general los excluye y los margina. Así van a vivir como marginados de dos mundos. Todos estos factores y otros conducen a que las nuevas generaciones crezcan cada vez más alejados de los mecanismos educativos tradicionales que transmitían nuestros valores y sientan por ellos cada vez menos aprecio por su propia cultura.

(Iturrioz, 1995: 182 - 183)

El número de escuelas de educación media y media superior existentes en la sierra wixárika, es el siguiente:

Educación media

11 telesecundarias.

1 secundaria técnica en Guadalupe Ocotán, Nay.

1 secundaria atendida por la Misión Franciscana en Santa Clara.

1 secundaria intercultural de los wixáritari (Tatu'utsi Maxakwaxi) en San Miguel Huaixtita.

Educación Medio Superior

1 Preparatoria abierta (Tatu'utsi Maxakwaxi) en San Miguel Huaixtita.

1 Preparatoria semiescolarizada de la Universidad de Guadalajara en San Miguel Huaixtita y Tuxpan de Bolaños.<sup>3</sup>

1 Bachillerato intercultural de los wixáritari (Tatei Yurienaka 'Iyarieya) en San Andrés Cohamiata

Las políticas educativas a nivel federal, estatal y municipal, han tenido una diversidad de experiencias históricamente integradoras y su discurso en torno al nuevo modelo de educación intercultural en los

---

<sup>3</sup> De Aguinaga Rocío y Ricardo Ruiz *Resumen Ejecutivo*, junio del 2002, (mimeo).

niveles de primaria, secundaria y bachillerato en las zonas indígenas, caminan de igual manera a una integración más equitativa.

Es por ello que me interesa realizar un estudio sobre *Tatei Yurienaka 'Iyarieya*, proyecto alternativo que nació en el 2002 en San Andrés Cohamiata, Jal. Participar en algunas clases de este bachillerato, escuchar comentarios, reflexiones y exposiciones en la lengua wixárika y el español, ver cómo el uso de las lenguas cambiaba ante la presencia de determinados actores, situaciones y espacios, son factores que me inquietaron para realizar este estudio; con él pretendo contribuir en la reflexión y la construcción de una planificación lingüística coherente con el modelo educativo bilingüe intercultural.

### **Objetivos**

El objetivo general es: Comprender los usos lingüísticos que se reproducen en *Tatei Yurienaka 'Iyarieya* de la comunidad de Tatei Kie o San Andrés Cohamiata, Jalisco, para explicar cómo se construye la interculturalidad en este espacio.

Objetivos específicos:

1. Describir la situación de contacto lingüístico entre el español y el wixárika a nivel comunitario.
2. Explicar la situación de contacto de lenguas en la escuela.
3. Describir el contexto del uso de las lenguas a partir de relaciones funcionales y de situaciones comunicativas producidas en el bachillerato.

4. Explicar la relación de los usos lingüísticos con la construcción de la identidad wixáritari en los maestros y los alumnos, con las variables de actitud y conciencia lingüística.
5. Comprender la construcción de la interculturalidad del bachillerato, a través del uso de las lenguas español y wixárika.

### **Preguntas de investigación**

Pregunta general: ¿Cómo el uso de las lenguas en un bachillerato indígena wixárika construyen la interculturalidad?

Preguntas particulares:

¿Qué usos de la lengua wixárika y del español destacan en el *Bachillerato Intercultural Bilingüe Wixárika Tatei Yurienaka 'Iyarieya*?

¿Qué actores, espacios y situaciones comunicativas favorecen el empleo del wixárika y del español?

¿Qué variables están alrededor de los usos lingüísticos?

¿Cómo es la construcción de la interculturalidad y bajo que discurso se cobija en el bachillerato?

## **Hipótesis**

La vitalidad de la lengua indígena en el nivel comunitario se ve reflejada dentro del espacio escolar, específicamente en el bachillerato intercultural *Tatei Yurienaka 'Iyarieya*, donde su objetivo educativo es el dominio bilingüe (en la lengua wixárika y en la lengua española); y la reproducción de ambas lenguas en el proceso de construcción de la propuesta educativa, contribuye a la creación de conceptos propios de interculturalidad a partir de su experiencia y las diversas dinámicas de interacción comunicativa que tienen los actores.

## **Metodología**

Por el tema de investigación, el trabajo comprende dos áreas: la Sociolingüística y la Etnografía.

Esto evocó observar con delicadeza cada una de las partes que componen mi campo de estudio y pensar que combinando estas dos áreas, podía realizarla desde los estudios descriptivos para dar una información detallada de mi objeto de estudio. Este tipo de estudios son cualitativos ya que “buscan especificar propiedades, características y perfiles de personas, grupos, comunidades... para describir lo que se investiga”. (Hernández, 2006: 102)

Continuando con esta propuesta las actividades de mi estudio fueron encaminadas a explorar y describir: 1. Los espacios escolares desde su contexto sociocultural en los que se usa el español y el wixárika y 2. Las situaciones comunicativas en las que los distintos

actores que participan en el bachillerato usaban el español, la lengua wixárika o ambas.

Esto se enmarca en el enfoque cualitativo, ya que desde esta perspectiva: a) parte de lo particular a lo general, b) al ser inductiva me permite explorar y describir, c) también dentro del proceso de la investigación abre un diálogo entre la recolección de datos y las preguntas de investigación y d) se fundamenta en una perspectiva interpretativa.

Con estas especificaciones teóricas de la metodología cualitativa en que se abordó el estudio, para la parte de la Sociolingüística y de la Etnografía recurrí a algunos autores.

Durante los años 60 nace la sociolingüística enfoca su mirada al vínculo del uso de las lenguas en contextos sociales definidos; para Lastra (1992) es la interdisciplina que interesa a sociólogos, antropólogos y lingüistas, que estudia no la lengua como sistema sino su uso estructurado y sus relaciones con la sociedad y que al mismo tiempo revela características de la estructura de la sociedad; Moreno (1990) coincide mencionando que esta ciencia percibe a la lengua desde su uso social; Fishman (1989) dice que los estudios sociolingüísticos se orientan a la sociedad y recae en ellos más interés para la investigación de los procesos sociales y la organización social, a partir de los usos de la lengua; y para Hymes (Ardener, 1976) la sociolingüística tiene dos intereses: 1) estudiar los problemas de lengua de las naciones en proceso de desarrollo o 2) trabajar en los problemas relacionados con la lengua en la educación y relaciones sociales en sociedades altamente ionizadas.

La Etnografía como rama de la antropología cultural tiene por objeto estudiar a los pueblos desde una visión analítica y descriptiva; describe y analiza ideas, creencias, significados, prácticas y conocimientos de un grupo, de una institución o de un individuo. Para Wolcott (1975) es una descripción cultural, una propuesta descriptiva en la que el investigador intenta ser fiel a la hora de describir e interpretar la naturaleza del discurso social de un grupo de personas.

Dentro del estudio trabajé dos campos de la etnografía:

a) Etnografía escolar, que implica realizar un registro descriptivo amplio y detallado de situaciones que suceden dentro y fuera de la escuela; para Bertely (2004) describir una escuela puede ayudar a documentar el contexto sociocultural en que se desenvuelve, es importante inscribirse e interpretar la cultura escolar para definir la participación de sus actores a las situaciones de enseñanza y aprendizaje específicas, además, su interacción con las instituciones políticas.

b) Etnografía del habla: para registrar el uso de las lenguas (el español y el wixárika), Alessandro D. la define como “un estudio descriptivo del uso de una lengua tal y como se presenta en la vida cotidiana de una comunidad lingüística concreta” (Duranti, 1992: 253), Dell Hymes y Gumperz la emplearon para el estudio del comportamiento comunicativo.

Mi unidad de análisis fue el *Bachillerato Intercultural Bilingüe Wixárika Tatei Yurienaka 'Iyarieya* y sus interacciones con la vida comunitaria; por lo tanto la descripción de las relaciones que tiene la institución con la comunidad es importante. Los actores que conforman el bachillerato: 9 maestros (hombres y mujeres), 47 alumnos (hombres y mujeres) y 11 asesores (hombres y mujeres), compartieron sus

experiencias en el uso de la lengua wixárika y del español en diversas situaciones.

Trabajar el tema implicó técnicas como: a) la observación participante, en la que tuve que participar en la vida cotidiana de la comunidad, observar las actividades e interacciones socioculturales de la gente. b) la entrevista, arrojó algunos datos que ayudaron a confirmar lo observado.

El trabajo de campo comprendió en primer lugar un acercamiento a la comunidad de San Andrés Cohamiata, a su infraestructura educativa, al bachillerato en específico y a sus actores: alumnos, maestros, asesores, algunos padres de familia y autoridades. En segundo una temporada de observación y de involucrarme en las actividades diarias de la escuela: reuniones, clases, festivales, acto cívico y trabajos comunitarios. En un tercer plano fue aplicar las entrevistas a las personas que quisieran colaborar en la investigación; estos tres momentos fueron con la intención de involucrarme a la vida, sin intentar influir demasiado en las pláticas espontáneas, en las entrevistas y tratar de ser lo más invisible posible para obtener una muestra lo más confiable.

El estudio se realizó cronológicamente en dos años, del 2005 al 2006 y espacialmente en el bachillerato intercultural que se encuentra dentro de la comunidad de San Andrés Cohamiata.

Las temporadas de campo tuvieron como objetivo realizar:

1. Etnografía de la escuela que describiera los espacios, los actores, las relaciones funcionales a través de los usos de la lengua wixárika y

el español, y el funcionamiento del Bachillerato Intercultural Bilingüe Wixárika.

2. Etnografía del habla que describiera las relaciones funcionales y las situaciones comunicativas realizadas por los actores del bachillerato en distintos espacios, poniendo atención en el uso de la lengua wixárika y del español y la valorización personal que se tiene de cada lengua.

En el análisis de los datos fue importante tomar en cuenta:

1. La identificación y clasificación de los usos lingüísticos empleados por los actores y las situaciones comunicativas dentro de espacios muy específicos.
2. La explicación de los usos lingüísticos, conciencia lingüística y las actitudes lingüísticas que se encontraron en las situaciones comunicativas y su relación con la dinámica intercultural.

Para finalizar quiero puntualizar que Fishman (1989) reconoce que ni el método ni la teoría en este campo están uniformizados; por lo que realizar un estudio cualitativo, el haber elegido la observación participante y la entrevista como técnicas, fue muy enriquecedor porque el material recabado pudo combinar la parte etnográfica con la sociología del lenguaje.

## CAPÍTULO I

### **Fundamentos teóricos**

#### 1.- Educación – escuela

La educación dentro de la escuela para Paulo Freire (2001) es un proceso no neutro de enseñanza/aprendizaje de valores, actitudes, habilidades y conocimientos. El espacio central donde se educa desde el Estado es éste lugar, para Kathleen Wilcos (1999) es un espacio social que representa en muchas ocasiones un instrumento de transmisión cultural, es una institución creada para mejorar la sociedad.

Dentro de la escuela en el medio indígena se problematizan algunos puntos que tienen que ver con el “mejoramiento social”, el primero es el enfoque pedagógico y cultural que intenta reproducir el currículo con adaptaciones marginales y bajo condiciones precarias el esquema genérico de la escuela urbana como forma básica del servicio educativo. Otro es la situación sociolingüística en el ambiente escolar, el aula se convierte en un escenario donde se socializan los conocimientos, algunas veces la lengua es una herramienta de control: se dialoga, se impone una disciplina.

En las comunidades indígenas las interacciones comunicativas a nivel escolar no son satisfactorias, para Hamel (s/f) la escuela indígena bilingüe representa una pieza clave en los procesos de desplazamiento, esto quiere decir que existe una predominancia a la utilización del español y la convierte en lengua de instrucción; o puede que se de una

resistencia lingüística en la que la lengua vernácula tome el nivel que alcanzó la lengua dominante, pero esto dependerá de las disposiciones oficiales y el posicionamiento personal que el maestro le de a las dos lenguas.

## 2.- Interculturalidad

Entender la situación sociolingüística que se vive en la escuela indígena, me remite a hablar sobre interculturalidad. Hasta hoy en nuestro país el concepto se ha discutido desde distintos escenarios, logrando así diversas significaciones y discursos que clasifico en dos planos: lo académico y lo institucional.

a) En lo académico, durante los últimos años con la idea de globalización, se concibe a México como un país que reconoce su diversidad lingüística y cultural, este movimiento obliga a los teóricos y académicos a repensar el diálogo de lo nacional con lo indígena llegando a la interculturalidad. Barriga menciona la idea de que una “interacción armónica entre lenguas, por ende, entre culturas, en un ambiente de reciprocidad y de intercambio de conocimientos, pensamientos y costumbres” (Barriga, 2004: 21), que promueven el diálogo con lo multicultural, lo intercultural, y ambos conceptos surgen “como consecuencia de la existencia de la desigualdad disfrazada de diferencia” (García Castaño, 1999: 7).

Para García Canclini (2005) la interculturalidad nace en relaciones interétnicas donde se dan conflictos, negociaciones y préstamos recíprocos que suceden en términos de confrontación y entrecruzamiento.

Otros autores mencionan que la interculturalidad se construye desde procesos sociales que inician desde abajo. Una posición “tradicional” de ello es mirarla como un puente en la interacción humana entre sujetos con culturas diferentes, como el reconocimiento a su identidad, que es elemental para comprender al otro, para percibirlo “desde su relación con la historia, el mundo y la verdad” (Gallardo, 2004) y poder así entablar un diálogo respetuoso y transmisor de conocimientos.

Sin embargo la interculturalidad implica poner los ojos en la complejidad de estas relaciones, negociaciones e intercambios culturales, los cuales buscan lograr interrelaciones equitativas. Y Catherine Walsh (2002) a este punto le llama “crítico”, pues su fin es lograr una transformación, “lo diferente” se percibe como algo subjetivo construido en la subalternación social, política y cultural de los grupos étnicos, esto quiere decir que en la práctica, ellos fortalecerán lo propio como una respuesta y estrategia, frente al panorama de violencia simbólica y estructural. Por tanto el concepto intercultural reafirma los espacios de lucha y fortalece relaciones simétricas para lograr cambios estructurales y sistémicos.

La educación retoma en este sentido la relación interactiva entre culturas según Rojas Cortés (1999) y Raúl Fonet – Betancourt, para la convivencia y el diálogo intercultural:

...implican la construcción de sensibilidades y conocimientos que nos ayuden a trascender lo propio y a saborear lo diferente, a reconocer lo propio en lo ajeno, a apreciar y respetar... a ser críticos de aquello que no favorece la exaltación de la vida o inhibe o niega la dignidad humana.

(Fonet-Betancourt, 2004: 8)

b) Institucionalmente, la interculturalidad es una opción política, social y ética para establecer relaciones interétnicas igualitarias, es decir, con las mismas oportunidades, así la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe, de la Secretaría de Educación, al promover este modelo educativo lo define como:

... el conjunto de procesos pedagógicos intencionados, orientados a la formación de personas capaces de comprender la realidad desde diversas ópticas culturales y de intervenir en procesos de transformación social que respeten y se beneficien de la diversidad cultural. Lo anterior supone el conocimiento profundo de la lógica cultural propia, pero también, el de lógicas culturales diferentes...

(CGEIB, 2004)

La interculturalidad toma varios caminos: lo académico, lo institucional y lo político; sin embargo en esta investigación este fenómeno debe el abrir políticas de negociación con el “otro”. Y tras la reflexión en líneas arriba, lo intercultural será en este trabajo un espacio fronterizo que construye y reconstruye pensamientos, acciones para revitalizar a las minorías, que promuevan la comunicación y abran los espacios necesarios para el respeto, el fortalecimiento cultural y lingüístico.

### 3.- Enseñanza bilingüe – Conflicto lingüístico

El discurso intercultural institucional en México sostiene el derecho de recibir una educación bilingüe; Cummins (2000) aporta desde la psicolingüística una reflexión sobre los modelos educativos bilingües, mencionando que estos si se implementan adecuadamente pueden

ayudar a afirmar las experiencias y culturas de los alumnos y las comunidades que las hablan.

Para autores como Fishman y Hornnenger (en Baker, 1997) este tipo de enseñanza la clasifican en dos vertientes 1) Transitoria, tiene como objetivo cambiar la lengua minoritaria por la dominante; o 2) De mantenimiento, se intenta acoger a la lengua minoritaria, reforzando su sentido de identidad<sup>4</sup> cultural y afirmando los derechos de un grupo étnico minoritario en una nación.

Es claro que éste tipo de enseñanza se sitúa frente a una práctica donde se presentan conflictos lingüísticos de desplazamiento o la lucha por el mantenimiento de una lengua. Enrique Hamel (1995) recomienda que en los estudios de lenguas dominantes y las lenguas indígenas en América Latina es necesario definir conflicto lingüístico como “una relación asimétrica entre una lengua dominante y otra dominada”, para abordarlo desde un nivel micro-sociolingüístico (estudio en grupos pequeños y su interacción social): es necesario que articule los factores de resistencia lingüística y étnica, donde se fomenten mecanismo de mantenimiento, de conciencia que refuercen su identidad.

Esta situación lingüística conflictiva está inmersa en los escenarios educativos indígenas mexicanos, donde la relación entre las lenguas (español e indígena) es desequilibrada “y particularmente el estatus y ámbito de la lengua indígena que constituyen un importante punto de cristalización, el objeto y muchas veces el instrumento de un

---

<sup>4</sup> La identidad no sólo se percibirá como relaciones de poder, es constitutiva de percepciones o representaciones que transforman. Es un conjunto de normas de valor, específicamente culturales se concluye que existen circunstancias donde está identidad puede expresarse con éxito moderado, y límites cuyo traspaso está vedado. Las identidades no pueden conservarse más allá de estos límites, pues la fidelidad a normas no podría sostenerse en situaciones donde la propia conducta es totalmente inadecuada. (Barth, 1976: 178)

conflicto interétnico...” (Hamel, 1995: 79). Este fenómeno es un enfrentamiento entre un grupo dominado con un sistema comunicativo bilingüe y un sistema comunicativo monolingüe (Coronado, 1999), que en este caso, el pueblo wixáritari sería el primero y los hispanohablantes el segundo.

#### 4.- Uso lingüístico

En el apartado anterior mencioné que uno de los escenarios donde se vive un conflicto lingüístico es la escuela indígena, pues en ella se experimenta un desequilibrio en el uso de la lengua indígena y el español, para saber cuál es el uso que se le da a las lenguas, es necesario discutir el concepto de “uso lingüístico”.

El uso lingüístico se ha trabajado en diferentes perspectivas de la lingüística, por ejemplo Lyons (1997) lo ubica en el intercambio efectivo de determinadas frases, palabras, o sonidos entre hablantes concretos en una ocasión y en un lugar dado, es decir, el uso es todo lo necesario para establecer una competencia y actuación lingüística eficiente. Para otros autores como Wittgenstein (Duranti, 1992: 255), es la unidad de una lengua, es una ilusión, y es su uso en contextos específicos o juegos lingüísticos. Lavandera (1992) considera que Chomsky podría ser uno de los precursores de la sociolingüística y etnolingüística (campos de estudio del uso lingüístico) por su interés en observar algunas funciones del lenguaje en la sociedad, precisamente para Noam Chomsky la actuación lingüística refleja el “uso” en la competencia lingüística: con las reglas, y precisamente esta competencia representa el dominio del uso lingüístico.

En la Sociología del Lenguaje<sup>5</sup>, fundada por Joshua Fishman (1989) estudiar la interacción de dos lenguas, es poner el “uso” habitual de ambas en una referencia cronotópica, respondiendo a estas preguntas: ¿qué lengua se está usando?, ¿dónde?, ¿quién la habla?, en un determinado tiempo y espacio. Sobre el “uso” de las lenguas en diversas situaciones este autor puntualiza que existe una importancia relevante:

... en la percepción de situaciones congruentes o incongruentes y sobre la repercusión de la congruencia o incongruencia advertida en el uso lingüístico exigido para los diferentes dominios.<sup>6</sup>

Marcelino (s/f) coincide con esta corriente y realizó un estudio sobre los usos y las actitudes del castellano y el catalán en estudiantes. Para él, el “uso lingüístico” es desde una perspectiva subjetiva: saber y dominar un idioma en distintos grados de dominio<sup>7</sup> y en la objetiva: el verdadero dominio que tiene del idioma. El dominio de una o varias lenguas expone sus usos en torno al contexto social, a los actores y a la producción lingüística de acontecimientos.

La etnografía del habla tiene una postura semejante a la sociolingüística en cuanto al concepto de uso lingüístico:

1. Hymes (Ardener, 1976) se refiere al uso lingüístico a partir de competencia lingüística y la define como el conocimiento de las reglas abstractas de una lengua necesarias para establecer una interacción,

---

<sup>5</sup> Es la ciencia que estudia la interacción de dos aspectos de la conducta humana: el uso del lenguaje y la organización social de la conducta humana (Fishman, 1989: 23).

<sup>6</sup> Fishman, Op. cit., p.76.

<sup>7</sup> Es dominio de comportamiento lingüístico: la designación más detallada y fructífera de las circunstancias social o institucionalmente calificables en la cuales una lengua es empleada más frecuentemente, habitual o por norma que otra. Fishman, Op. cit., p.139.

así como la habilidad de establecer este vínculo comunicativo desde un enfoque socio-cultural adecuado.

Para este autor, es importante estudiar los usos desde una Teoría del lenguaje que no mire el código en sus distintos niveles de análisis, sino que camine a partir de los enunciados, del discurso dentro de una situación comunicativa inseparable del contexto socio-cultural. Coronado Suzán (1999) comenta que esta perspectiva toma en cuenta cuatro puntos esenciales para su estudio:

1. Percibir el lenguaje como proceso social y simbólico
2. Dar Importancia al contexto cultural y social del uso.
3. Concentración de aspectos interaccionales del lenguaje.
4. Utilizar métodos antropológicos y etnográficos para la concentración del comportamiento lingüístico.

En resumen, estos puntos presentan la necesidad de mostrar el uso de la lengua tal y como se reproduce en la vida cotidiana de una comunidad de habla<sup>8</sup> concreta. Y teóricamente este “uso” está ligado a la situación comunicativa<sup>9</sup>, donde se considera que la actuación lingüística es el lugar donde se emplaza la relación entre el lenguaje y el orden sociocultural. Hymes para contribuir al estudio del uso lingüístico elabora el modelo SPEAKING<sup>10</sup>, el cual propone algunos rasgos

---

<sup>8</sup> Comunidad de habla es un concepto bastante polémico, para Gumperz es un grupo de personas que comparte las reglas para interpretar al menos una lengua o una variante lingüística. Hymes dice que es el contexto más amplio de la interacción verbal. (García Morales, 1999). Para este estudio es una herramienta de delimitación ante la comunidad del objeto de estudio.

<sup>9</sup> Hamel (1987) define situación comunicativa como una delimitación “externa”... son los momentos y lugares estructurados en que la comunicación es decisiva para la organización de los procesos económicos, sociales, políticos y culturales. Se pueden realizar en ellas uno o varios patrones de interacción verbal.

<sup>10</sup> **S = setting.** Contexto: marco físico (tiempo y lugar) y marco psicológico.

**P = participants.** Emisor - Receptor y todos los que están presentes en el desarrollo de la acción.

**E = ende.** Objetivos/finalidad: de la intención y del resultado de la comunicación.

**A = act sequence.** El contenido del mensaje y su forma.

**K = key.** Tono: particularidades de la manera en que se desarrolla la actividad lingüística en los planos lingüístico y paralingüístico (actitudes, tonos de voz, etcétera).

**I = instruments (languages, dialects, etc.).** Instrumentos: medios de la comunicación.

**N = Norms.** Normas de interacción y de interpretación.

importantes para discernir en los dominios de las lenguas en una interacción comunicativa cotidiana.

2. Duranti (1992) menciona que el “uso lingüístico” es el “uso de (el o los) códigos lingüísticos en el desarrollo de la vida social”.

3. Otros autores que han trabajado al uso lingüístico desde este enfoque exponen sus trabajos siguiendo las líneas teóricas de los primeros etnógrafos del habla: Leo Van Lier (1989) presenta una descripción al uso de la lengua en el ámbito educativo, concibe el problema del aislamiento de la lengua materna en el contenido, el método y el contexto educativo, ya que la lengua nacional funciona como proceso de socialización. Para Gabriela Coronado Suzán (1996) es importante realizar una tipología de usos de la lengua en comunidades bilingües, a través de la clasificación de sistemas comunicativos. Pérez Cruz (2004) también desde la descripción del habla, analiza a un grupo de docentes de Chiapas, cuyo resultado fue una fuerte conciencia lingüística de la comunidad tzeltal.

A lo largo de estas líneas he revisado el término de uso lingüístico, algunos autores lo consideraban anteriormente como un intercambio efectivo de códigos, donde la norma de “hablar adecuadamente” cubría el concepto; sin embargo con la llegada de una perspectiva social y antropológica para estudiar la lengua, el “uso lingüístico” para este trabajo es la producción de enunciados en una lengua o varias lenguas, ubicados en una interacción comunicativa vinculada con su contexto socio-cultural.

---

**G = Genre.** Género. Tipo de actividad lingüística, obliga al investigador a definir la situación en función de las categorías que distinguen a los miembros de una comunidad, en función de su vocabulario.  
(Duranti, 1992: 253-273)

## 5.- Bilingüismo funcional – vitalidad lingüística

Realizar una investigación sobre los usos lingüísticos de dos lenguas (en este caso español y el wixárika) dentro de un contexto escolar, es evidentemente está ligado al concepto de bilingüismo.

El bilingüismo ha sido muy trabajado en la lingüística, por lo que trataré de proyectar algunas perspectivas sociolingüísticas que considero adecuadas para este estudio.

Por otro lado se define como “un comportamiento lingüístico individual, debido a que enfoca la mirada en las habilidades lingüísticas que el hablante tiene ante una situación de contacto de lenguas”. (Ninyoles, 1980: 31). En otros autores el bilingüismo es un fenómeno indistinguible de la diglosia, ya que utilización de dos lenguas son adoptadas para cubrir distintas necesidades sociales; para Ferguson las situaciones diglósicas “son aquellas en las que existe un tipo particular de estandarización con dos variedades, empleadas en toda una comunidad, que tienen funciones diferentes” (Lastra, 1992: 218).

El punto esencial de ambos conceptos es darle un “plus” social al aprendizaje de una lengua, pues para muchas naciones el bilingüismo o la diglosia son el recurso más eficiente para establecer relaciones sociales que los lleven al multiculturalismo.

Fishman (1989) clasifica el bilingüismo en: 1) Coordinado, para un hablante que ha aprendido a hablar una lengua con sus padres y la otra en la escuela o en el trabajo. Su grado de exposición es ampliamente extendido en el que ambas lenguas se usan libremente, sobre un conjunto de mayor dominio. 2) Subordinado, es adquirido por un niño que crece en un lugar donde se hablan dos lenguas de modo más o

menos intercambiable por las mismas personas y en las mismas situaciones. Este es el caso de la mayoría de las comunidades indígenas del país, de los estudiantes indígenas, su dominio es muy específico y en un contexto más restrictivo. Héctor Muñoz (s/f) lo llamaría “Bilingüismo parcial” pues sólo se adquiere la comprensión de la segunda lengua y no el dominio.

Gabriela Coronado Suzán (1991) realiza una discusión en torno al bilingüismo y parte de sistemas comunicativos bilingües considerando seis puntos para realizar su clasificación:

1. La socialización lingüística.
2. El reforzamiento lingüístico.
3. El uso de las lenguas en diferentes dominios de interacción.
4. El uso de las lenguas en diferentes sectores de la población.
5. El predominio lingüístico.
6. Las funciones sociales y culturales del grupo.

A partir de estos puntos derivó seis sistemas comunicativos bilingües visibles en México, que están ligados a procesos de manteamiento y desplazamiento lingüístico: 1) bilingüismo incipiente, considerado como un mayor predominio de la lengua indígena; 2) bilingüismo de resistencia donde la lengua materna es considerada como una estrategia de continuidad cultural y el segunda es sólo una herramienta de comunicación con lo externo; 3) bilingüismo persistente, se socializa en las dos lenguas y no existe un manejo político de la lengua materna, 4) bilingüismo continuado por complementariedad, proceso de socialización bilingüe dentro de los espacios comunitarios; 5) bilingüismo alternante, se manifiesta un predominio de la lengua castellana, aunque la lengua indígena tiene procesos de socialización; y 6) bilingüismo sustitutivo, es una etapa de transición al monolingüismo en español. Es claro que Coronado toma como punto central para realizar esta tipología el uso de las lenguas dentro de las comunidades, es decir su funcionalidad.

Y Fishman al estudiar el “grado de bilingüismo” reconoce que hace falta hablar del “uso”; y en esa discusión define el bilingüismo funcional, concepto que tiene énfasis en el contexto social, en los actores, en sus actitudes<sup>11</sup> y en la producción lingüística de acontecimientos.

La funcionalidad del bilingüismo se ubica en una relación compleja que puede explicar la necesidad de mantener dos lenguas por razones diversas que se articula más a las condiciones de relación interétnica y no a determinados espacios sociales de uso. Esto puede dar continuidad de uso de una lengua o varias en cualquier interacción verbal. Para ella el concepto de bilingüismo ha sido usado para referirse a dominios o ámbitos de uso muy institucionalizados como oficinas de gobierno, central de camiones, centro de salud, etc... Y la funcionalidad no sólo tiene que ver con estos espacios, sino con “la necesidad de mantener dos lenguas por razones diversas... más articuladas a las relaciones interétnicas”<sup>12</sup> (Coronado, 1999: 24). Y estos usos deben ser clasificados por: 1) Predominio de la lengua vernácula, 2) Uso de las dos lenguas pero con predominio de la lengua del grupo, 3) Uso de las dos lenguas, pero con mayor presencia de la segunda y 4) Predominio de la lengua española.

La funcionalidad de una lengua, está ligada a su vitalidad en las prácticas de interacción cotidiana, la lengua vernácula esté en un continuo acercamiento con los hablantes de una comunidad.

Fishman (1989) menciona que el estudio de la vitalidad de una lengua, va ligado a sus transformaciones y a su muerte. El

---

<sup>11</sup> Actitud lingüística: actitudes lingüísticas están en la interacción social, ya que la lengua se refleja en los distintos ámbitos, teniendo diferentes fases en la identidad de un individuo, adscrito a un grupo. Su interpretación a pesar de ser una valoración hacia el fenómeno lingüístico, tiene una conexión con lo social, con la conducta.

<sup>12</sup> Este importante señalamiento de Coronado Suzán es el que considero adecuado para definir bilingüismo funcional en la investigación.

mantenimiento de una lengua, anuncia el cambio de patrones de uso, ligado a los patrones psicológicos, sociales y culturales que poco a poco se van transformando. Una lengua es considerada como viva, mientras existen hablantes nativos y su uso se da dentro de un espacio y tiempo, en las interacciones verbales cotidianas; y cuando esto no sucede se considera que hay un desplazamiento.

## CAPÍTULO II

“...bajaron del cerro  
los mensajes ancestrales  
por todas partes brotaron  
por todas partes brotó  
el espíritu de los ancestros...”

*Anónimo*

### **Etnografía de la comunidad wixárika Tatei Kie o San Andrés Cohamiata, Jalisco**

Para estudiar los usos lingüísticos del español y el wixárika dentro del bachillerato, es necesario crear el contexto socio-cultural de la población donde se ubica la escuela; por lo que presento en este capítulo los datos etnográficos de la localidad de San Andrés Cohamiata o Tatei Kie<sup>13</sup>, municipio de Mezquitic, Jalisco.

#### 2.1 Ubicación geográfica

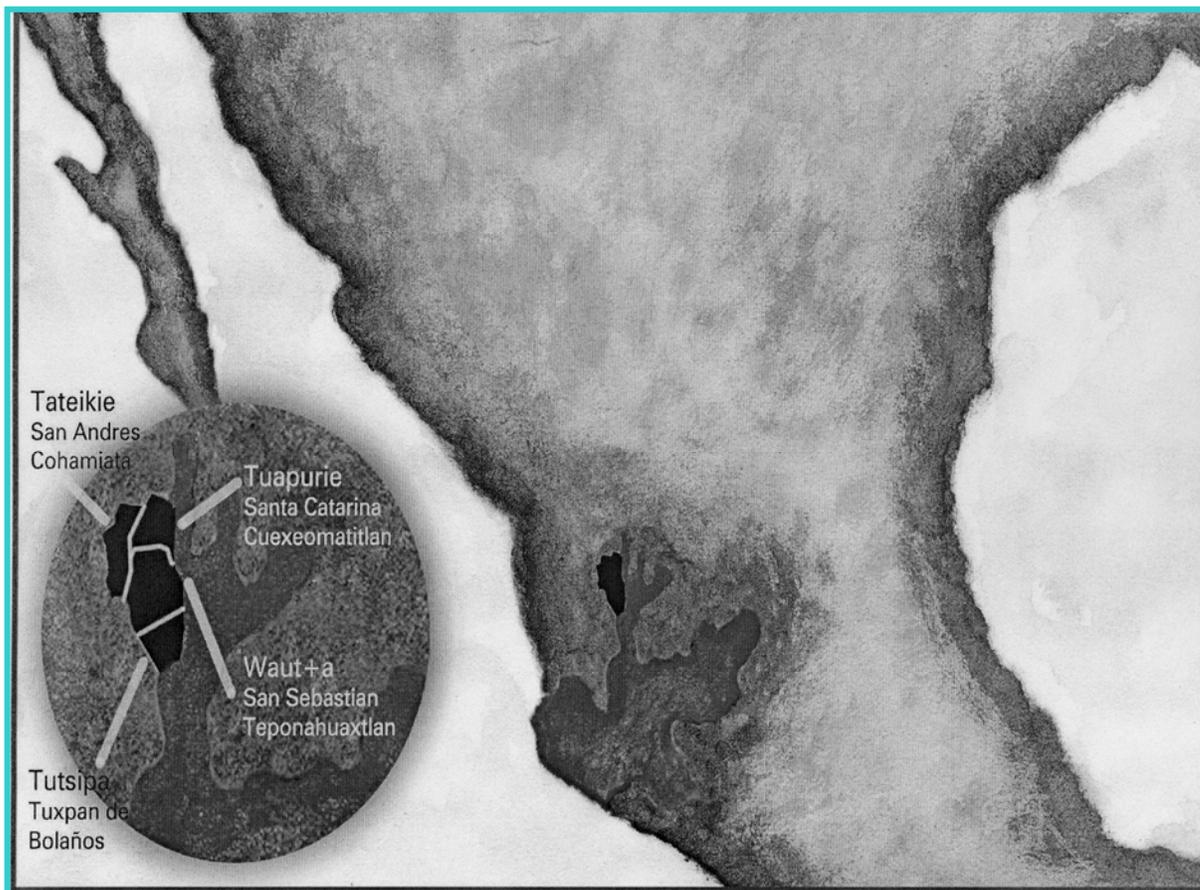
Dentro de la comunidad de San Andrés Cohamiata del municipio de Mezquitic en el estado de Jalisco se construyó el *Bachillerato Intercultural Bilingüe Wixárika Tatei Yurienaka 'Iyarieya*.

La localidad es una planicie que abarca 4,500km, rica en recursos naturales y rodeada de barrancas, tiene sus límites territoriales al norte con el municipio de Valparaíso, Zacatecas, al sur con la comunidad huichola de Guadalupe Ocotán - *Xatsisarie*, en Nayarit, al este con las comunidades huicholas de Santa Catarina Cuexcomatitlan-*Tuapurie*,

---

<sup>13</sup> Tatei Kie, es un toponimio wixárika y le corresponde a la comunidad de San Andrés Cohamiata, que significa Nuestra Madre Tierra.

San Sebastián Teponahuaxtlan-*Waut+a* y al oeste con el estado de Durango y el estado de Nayarit.<sup>14</sup>

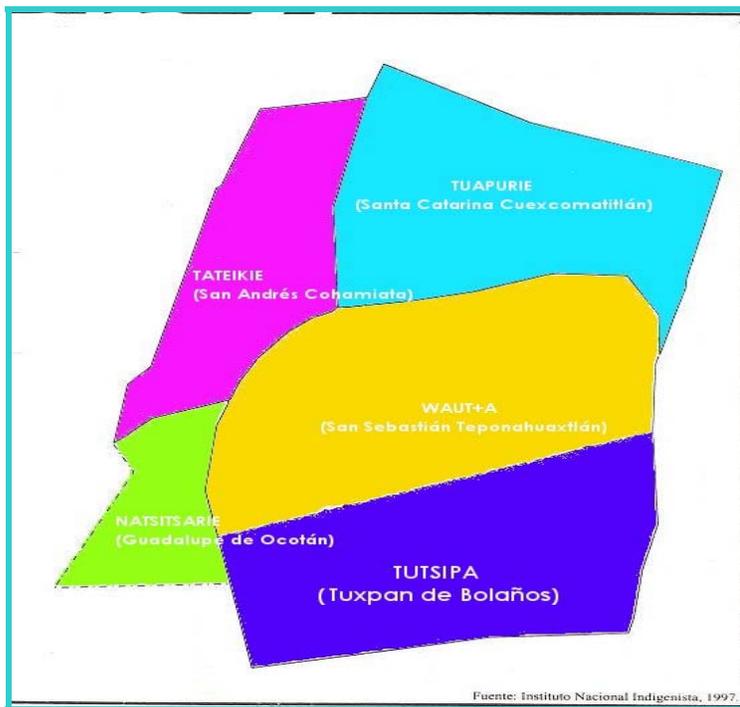


**Ilustración 1.** Ubicación geográfica, tomado de Vázquez.

<sup>14</sup> Ha vivido por décadas conflictos agrarios con San José del Refugio, San Juan Peyotán y Santa Rosa, “cuando hay mojoneros reconocidos por la reforma agraria se sabe que éstos era los puntos originales y nos pertenecen” palabras de Roberto Carrillo presidente de la Unión de Comunidades Indígenas Huchotas; en Tomasena José Miguel, “Una educación que respete la identidad” periódico *Publico*, sábado 13 marzo de 2004.

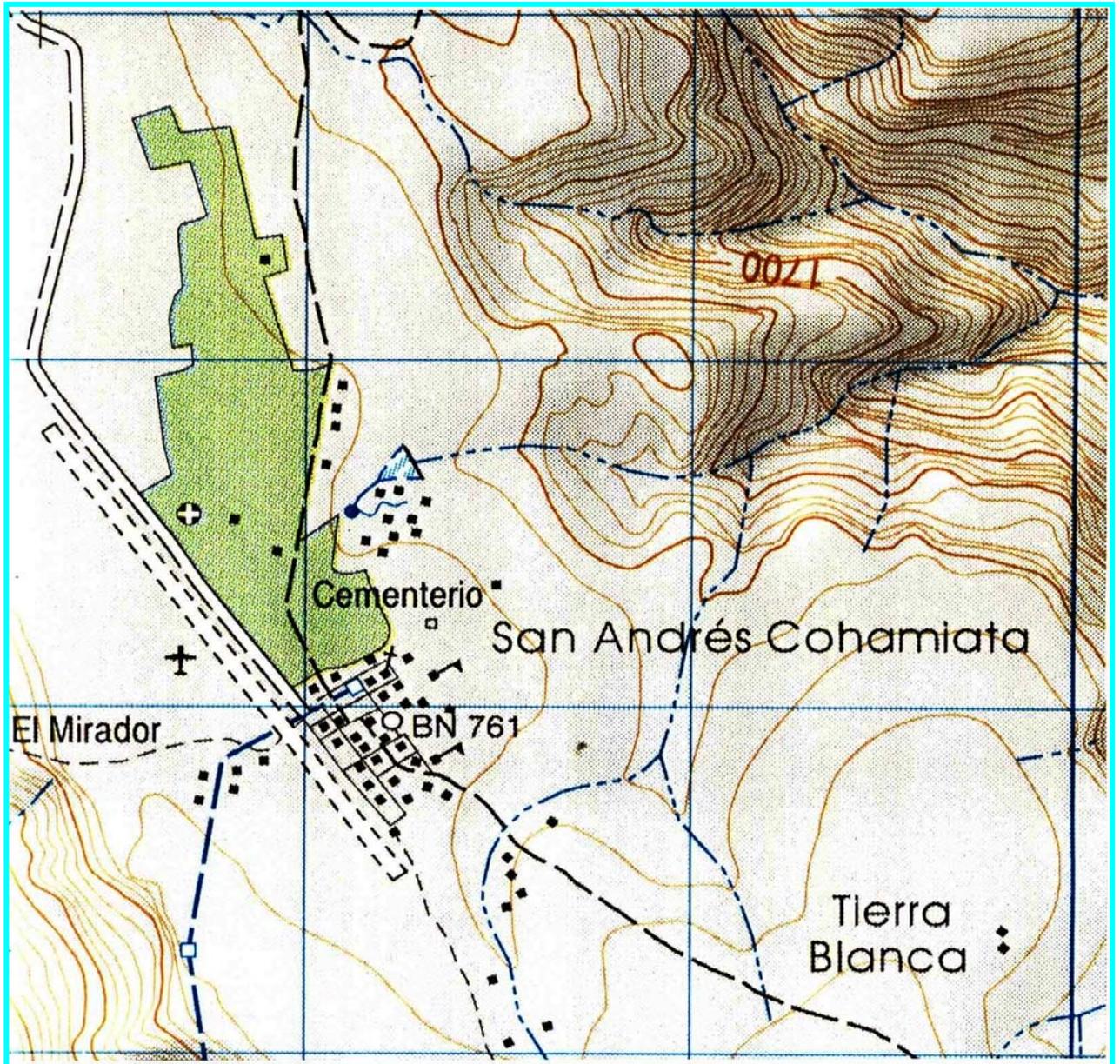
El primero del 2006 Vicente Fox en el programa de liberación de “focos rojos” entregó parte del territorio en conflicto a favor de San Andrés Cohamiata, pero continúan las invasiones por parte de sus vecinos zacatecanos.





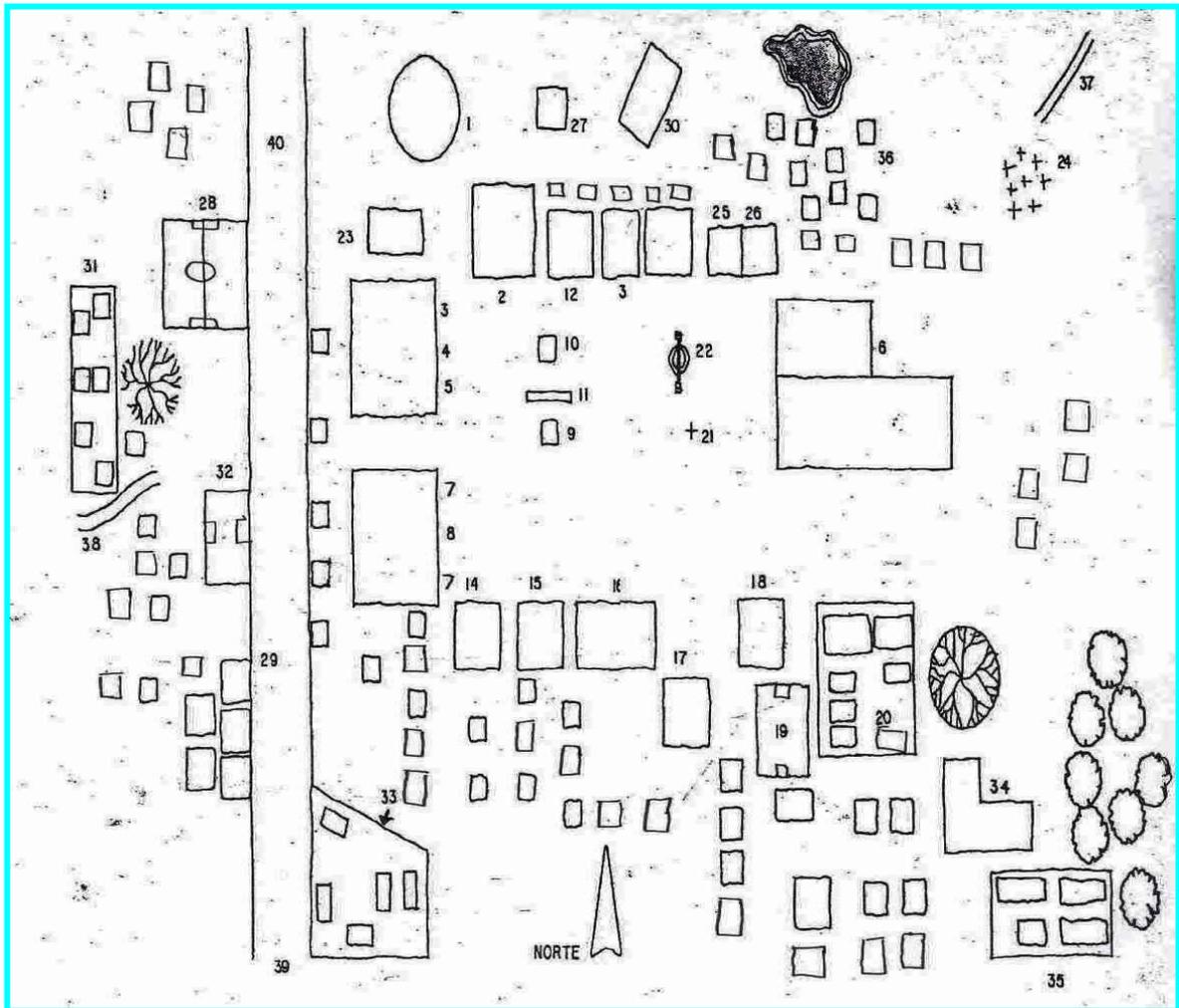
**Ilustración 3.** Mapa de la región wixárika. CDI

Tatei Kie o San Andrés Cohamiata esta conformada por 4 centros ceremoniales: *Tunuwamete, Temurikita, Hayukarita, Kwamiata*. Tiene a su cargo 16 agencias municipales: en la parte alta se encuentran Cohamiata, El Chalate, Las Guayabas, Las Pitayas, Tecolotes, Tuutuyecuamama, Santa Clara, Santa Gertrudis, Los Robles y un centro comunitario; en la parte baja se localiza San Miguel Huaxtita-*Tateikita*, con sus cuatro agencias: La Ciénega de Huaistita, Los Lobos, Popotita y tres centros ceremoniales. Las agencias reportaron en el censo del INEGI del 2000 una población de 11,817 habitantes, donde el 64.75% habla el wixárika. Aunque en el 2006 San Andrés Cohamiata como cabecera comunal registró sólo 1,800 comuneros.



**N**

**Ilustración 4.** Carta Topográfica de San Andrés Cohamiata. INEGI



**Ilustración 5.** Croquis de Tatei Kie o San Andrés Cohamiata.

Dentro del croquis se concentran los espacios comunitarios e institucionales más importantes de Tatei Kie, aparecen señalados con número y en esta página se relaciona el número con el lugar; algunas de las funciones de estos lugares se describen en los siguientes apartados.

1 Tukipa, Kaliwey o Casa Grande. 2 Casa de la comunidad. Se juntan autoridades tradicionales y religiosas. 3 Katsarianu lugar donde tienen sus asiento el gobierno wixárika de <i>Tatei Kie</i> . 4 donde dejan las ofrendas las autoridades tradicionales. 5 cepo (cárcel). 6 Teyupanie (templo de san Andrés). 7 Oficina de las autoridades agrarias, registro civil y de fondos regionales. 8 Espacio de asambleas comunitarias. 9 Casa de Nakawe (la abuela mayor). 10 Adoratorio. 11 Palo de castigo.	12 Cocina del gobernador. 13 Lugar donde duerme el gobernador. 14 Casa del Marituma. 15 Casa del Ha+kariti. 16 Casa del Kapitani. 17 Comisario honorario de la Pitayas. 18 Casa del santo de San Andrés. 19 Cancha de básquetbol. 20 Escuela – albergue. 21 Cruz. 22 Campana. 23 Casa de los comisarios honorarios de las agencias: Las Guayabas y El Chalate. 24 Panteón. 25 Alguacil de San Andrés Cohamiata.	26 Agencia de San José. 27 Centro de salud. 28 Cancha de fútbol 29 Pista de aterrizaje 30 Aula del bachillerato 31 Proyecto de ecoturismo 32 Cancha multifuncional 33 Primaria y preescolar 34 Aula INEA - Bachillerato 35 Telesecundaria 36 Presa 37 camino a Cohamiata 38 camino a Las Guayabas y El Chalate 39 camino a las Pitayas y Cabeza de Venado. 40 camino a Huejuquilla.
--	--	---

## 2.2 Autoridades tradicionales y civiles

Las comunidades huicholas se rigen por una asamblea comunal, dirigida por las autoridades agrarias y civiles, el Consejo de Ancianos o *Kawiterutsixi*, legitima sus acuerdos en la parte cultural. En San Andrés hay una *Casa Real*, donde el *Tatuwani* o Gobernador Tradicional junto con el juez, alguacil, capitán, comisarios y topiles se encargan de trabajar muy ligados a las autoridades agrarias: el Presidente de Bienes Comunales, secretario, tesorero y el Delegado municipal (entre otros), los proyectos y problemáticas de la zona.

## 2.3 Actividades económicas

Una de las principales actividades de autoconsumo es la siembra de maíz (es el grano más sagrado y representa varios momentos en la cosmovisión del pueblo<sup>15</sup>, son cinco clases de maíz que se distinguen por su color: blanco azul, rojo, amarillo, pinto y negro), frijol, calabaza y chile en sus respectivo coamil (aunque la palabra viene del náhuatl coincide en el mismo significado: parcela familiar).

La ganadería tiene gran desarrollo: reses, borregos y chivos son criados para consumo dentro de las fiestas tradicionales como la fiesta del Toro en la que se ofrenda el animal para hacer una petición a los dioses.

---

<sup>15</sup> Quizás uno de esos momentos es la fiesta de *Niwetsika* o reina del maíz, es un momento de ofrendar, de agradecerle por proporcionar fuerza, conocimiento, alegría, porque da para vivir. "Su mamá y su tía cuidan a la reina, le dan ofrendas y le limpian su adoratorio *xiriki* porque ella es el alma de nosotros". (Corona y Salvador, 2002: 28)

En lo comercial, algunos comuneros abren en sus casas tiendas de abarrotes, papelería, ferretería, mercerías y farmacia; ponen a la venta al igual que la Conasupo productos que forman parte de la canasta básica y los traen de lugares como Huejuquilla, Colotlán, Guadalajara o Tepic; aunque su intención es en un sentido el abastecimiento de los habitantes, también para ellos es importante percibir otro ingreso.

En los meses de mayo, junio algunos comuneros ponen un mercado en la cancha (cerca de la pista y el mirador), gente de las Guayabas sube a vender o intercambiar algunos productos de la zona como fruta de temporada, pan artesanal, atole, tamales, entre otros, con la gente de San Andrés.<sup>16</sup>

La artesanía (en chaquira y estambre), trabajos asalariados (promotores de salud, promotores de educación, maestros, delegados de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, jornaleros, etcétera) inyectan la economía al lugar. Hace algunos meses, el ecoturismo, llegó como un plan emergente para apoyar a la economía comunitaria, con el apoyo de la CDI y de la comunidad se construyeron dos complejos de cabañas para recibir foráneos (extranjeros, mexicanos o simplemente servir como hospedaje para la gente que trabaja en esa región), enseñarles sus recursos naturales y mostrando ceremonias y danzas representativas de su cosmovisión.

---

<sup>16</sup> En mi última visita a la comunidad en junio del 2007, se inauguró un Mercado más formal para los comuneros de Las Guayabas.

## 2.4 Estructura familiar

La familia es un ámbito donde los abuelos o *teukarima*, *teurixama* o *netutsima* ya sea por línea paterna o materna representan “el costumbre”, durante las reuniones familiares se sientan alrededor del fuego a narrar algunas historias sobre sus creencias y tradiciones, además, llevan al coamil a los niños pequeños, a quienes les van enseñando como cultivar el maíz.

Cada familia convive en un mismo espacio, es por ello que en San Andrés los barrios se estructuran por las relaciones parentales cercanas, esto es indicio de tener una familia extensa, pues “incluyen a múltiples núcleos conyugales emparentados, que conviven en un mismo espacio (ranchería) y que conforman varias generaciones”. (Vázquez, 2004: 70)

## 2.5 Servicios públicos

San Andrés cuenta con luz eléctrica desde el 2003 y agua entubada, pero es muy irregular, todavía va mucha gente a sacar agua a los pozos u ojos de agua.

Su centro de salud, recibe enfermos y opera de manera constante en las agencias, realiza las campañas de higiene, de vacunación, aplica exámenes de glucosa y papanicolao, da pláticas dirigidas a la prevención de algunas enfermedades.

En cuanto a comunicaciones se cuenta con telefonía e Internet satelital.

El proyecto ecoturístico “Tatei Kie”, como propuesta comunitaria se inauguró a principios del 2006, auspiciado por la CDI, la Comisión Nacional Forestal y la propia comunidad. Consta de 15 cabañas (con arquitectura indígena) para el turismo nacional e internacional que tenga interés en conocer la cultura y apreciar la biodiversidad de la región. Tiene como objetivo orientar de forma adecuada el flujo turístico para que no interfieran en las actividades cotidianas y de percibir un ingreso económico estable a la población. Este proyecto es ejecutado y desarrollado por la comunidad.

Existen programas de ayuda federal y estatal como “Oportunidades” y el Fondo Regional, entre otras instituciones. La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, apoya el alberque infantil que tiene capacidad de apoyar con alimentación y hospedaje a más de 300 niños que viven en las localidades cercanas a San Andrés Cohamiata.

### Educación

En Tatei Kie el nivel escolar comienza en preescolar, le sigue la primaria “Benito Juárez” donde se reciben aproximadamente 250 niños de la comunidad y rancherías cercanas; ambos comparten el mismo terreno. La telesecundaria “Xicotencatl” cuenta con los tres grados, su población estudiantil es cerca de 180 alumnos cada año, su planta docente es mestiza y tiene movilidad de plaza casi cada año, no permitiendo establecer vínculos con la población. Un bachillerato intercultural, con una población estudiantil de 47 alumnos.

## Religión

Por la historia de vida nacional, la evangelización de los pueblos indígenas ha sido inevitable desde la conquista. En 1964 la llegada de los franciscanos a la zona wixárika implicó 33 años de intolerancia, de invasión a sus tierras pero sobretodo a su fe; la orden además de hacer su labor evangelizadora, de salud y educación; en los 90's tras una larga lucha de los wixáritari por recuperar sus tierras, sus tradiciones, paz comunitaria la congregación religiosa fue expulsada.

Actualmente sólo existe una pequeña comunidad de franciscanos en Santa Clara y se hace cargo de una escuela primaria. En San Andrés la única presencia religiosa la hace una congregación de religiosas que se dedican al cuidado y atención de enfermos, además de su labor evangelizadora.

“Otras religiones”, que no sea la tradicional, en esta zona han sido protagonistas de muchos conflictos, Samuel Salvador afirma que el problema no es de índole religiosa, sino comunal, "esto es, dentro de la organización social, política y gubernamental de la etnia"<sup>17</sup>. A pesar de que algunos de los comuneros se convierten a estas sectas o religiones, lo hacen de manera personal, son convencidos con el afán de darles apoyos para solucionar su pobreza o un problema de salud.

Tatei Kie se muestra muy ligado a lo tradicional, los wixáritari son hijos de la tierra, creen en los dioses de la naturaleza, se rigen por los *mara'akate*, cantadores que enseñan las creencias, la tradición del pueblo; los *xucuri'+kate* (jicareros) cuidan los centros ceremoniales

---

<sup>17</sup> Soriano Arturo y Ulises Zamarrón, “Huicholes, desterrados por su fe”, en *El Universal*, México. D. F., Domingo 28 de agosto de 2005.

“Tukipa”. Estos lugares son creados para “64 deidades donde toman descanso, platican y se toman decisiones para normalizar todas aquellas acciones e imperativos morales que le dan poder al soberano”. (Vázquez, 2004: 13)

## 2.6 Espacios comunitarios

Los espacios de uso colectivo son: Las parvadas, primer cuadro de la comunidad; Centro de salud; Espacios religiosos: *Tukipa* o *Tuki*, lugares sagrados y *xiriki*; Espacios de esparcimiento: Canchas de básquetbol y Canchas de fútbol; Espacios de gobierno: Casa Real, radio, policía Intermunicipal, cepo y Espacios educativos: Primaria, Telesecundaria, Albergue de la CDI y el INEA.

## 2.7 Situación sociolingüística

Lastra (2004) menciona que el wixárika pertenece a la familia lingüística del uto – azteca (una de las más extensas en el territorio nacional), emparentado con el pima, papágo, rarámuri, tepehuano, cora (con más fuerza, debido a su cercanía geográfica y a que pertenecen a un subgrupo lingüístico llamado Corachol<sup>18</sup>), guarijio, yaqui, mayo, seri, náhuatl, entre otras lenguas.

Algunos estudios lingüísticos comparativos como el de Mac Intosh (1951) señalan su procedencia del norte del país y llegan a la conclusión

---

<sup>18</sup> Este subgrupo pertenece a la parte sur del Uto-azteca. (Díaz Couder, 2001: 133 -140)

de que el pueblo huichol, en esa época era semi-nómada, y se instaló en su actual territorio hace unos mil años.

Esta lengua según Joe Grimes (investigador del Instituto de Verano Lingüístico): tiene menos amenazas de desplazamiento, porque existe una actitud positiva por parte de los hablantes hacia el huichol y su cultura.

Son pocos los estudios realizados sobre la lengua wixárika, y se pueden distinguir algunas corrientes como: 1. La estructuralista y 2. La transformacionista fomentados por Mc Intosh en sus cartillas escolares del IVL y el trabajo de Grmes sobre la sintaxis huichola, 3. La funcionalista radicada en Guadalajara con el Dr. Iturrioz Leza con sus estudios de la gramática huichola y 4. La sociolingüística, con menos producción, puedo poner como ejemplo el trabajo de Sonja Steckbauer (1995), ella realiza un estudio de usos lingüísticos en la zona wixárika y describe el trabajo de los niños de la primaria del albergue de Santa Clara.

Paula Gómez (1999) se ubica en la escuela funcionalista, la autora estudió la lengua wixárika en San Andrés Cohamiata para archivarla dentro del proyecto del Colegio de México “Archivo de lenguas indígenas de México”. La muestra de la lengua engloba una descripción de los niveles fonológicos, gramaticales, sintácticos y léxicos de la lengua wixárika que se habla en San Andrés Cohamiata, su trabajo es minucioso y descriptivo, en el se pueden encontrar ejemplos muy finos de “la agudeza en la orientación espacial la cual se obliga a expresar como parte de cada verbo que implique movimiento, posición o ubicación, ya sea con relación a la tierra o el objeto” (Gómez, 1999: 10).

1. Ha **p+x+** ka

Agua/asi-caliente<sup>19</sup>

Este ejemplo es de modalidad, en el wixárika el prefijo modal p+, aparece en oraciones independientes, fuera de contexto.

“El agua está caliente”.

2. x+ari p+ka mie wani

Quizás/asi neg – cisl<sup>20</sup> – ir/Juan

Localización, cislativo (en dirección o con orientación hacia el hablante)

“Dudo que venga Juan”.

Otra constante del wixárika es la individuación que se expresa mediante los mismos morfemas que en un contexto espacial indican también dirección de movimiento:

3. Wiyeme p+ - **ti** - u – kwai

Wiyeme/asi – gnr – vis – comer:pf<sup>21</sup>

Aquí el prefijo ti participa en la función de individuación al expresar el número del sujeto cuando éste es animado puede expresar intensidad de la acción, también funciona como interrogación.

“Wiyeme ya comió”.

Paula menciona que aún faltan muchas cosas por descubrir en cuanto a estos fenómenos adscritos a la lengua wixárika como la orientación espacial y una idea más clara del verbo huichol, este trabajo es el que continúa realizando con la gente del Departamento de Estudios en Lengua Indígenas de la Universidad de Guadalajara.

Al revisar el trabajo de estos lingüistas, ver que parten de la lingüística aplicada (en sus diferentes corrientes) y que sólo encontré

---

<sup>19</sup> La abreviatura **asi** se refiere a: asertor independiente.

<sup>20</sup> Las abreviaturas en este ejemplo se refieren a: **asi** (asertor independiente), **neg** (negación) y **cisl** (cislativo, dirección/orientación hacia el hablante).

<sup>21</sup> Las abreviaturas se refieren a: **asi** (asertor independiente), **gnr** (generalizador de objeto paciente), **vis** (visible en el hablante) y **pf** (perfectivo).

un estudio desde la sociolingüística, esta investigación puede ser un aporte en esta área (que necesita ser más trabajada por los lingüistas) y puede crear una reflexión sobre la situación del uso del español y de la lengua wixárika en la comunidad desde su contexto socio-cultural y el contexto escolar indígena de la zona.

En Tatei Kie, la situación sociolingüística es favorable hacia la lengua materna porque la población habla el wixárika en la mayoría de las situaciones comunicativas y en espacios como el *Tukipa*, la casa de la comunidad, viviendas familiares, asambleas comunitarias, entre otros; el español tiene presencia en espacios o situaciones “oficiales” y reversando su uso para otras prácticas como el contacto con gente extraña al grupo (los teiwarixi)<sup>22</sup> y sus relaciones con las autoridades municipales, estatales y federales; para los espacios educativos, el ecoturismo, la oficina de las autoridades agrarias, registro civil y de fondos regionales, pero también en ellos se puede encontrar en ellos la alternancia de códigos, al igual que en las casas de los comuneros.

El monolingüismo en wixárika se detecta sincrónicamente con mayor fuerza en los adultos mayores, en la mayoría de las familias que habitan San Andrés vive un anciano que sólo habla en su lengua materna. En los padres de familia varía, si salieron a la ciudad a estudiar o tuvieron contacto con teiwarixi hablan también el español, sino siguen siendo monolingües de la lengua materna; que es la situación sociolingüística de comuneros de otras agencias que emigran a esta cabecera.

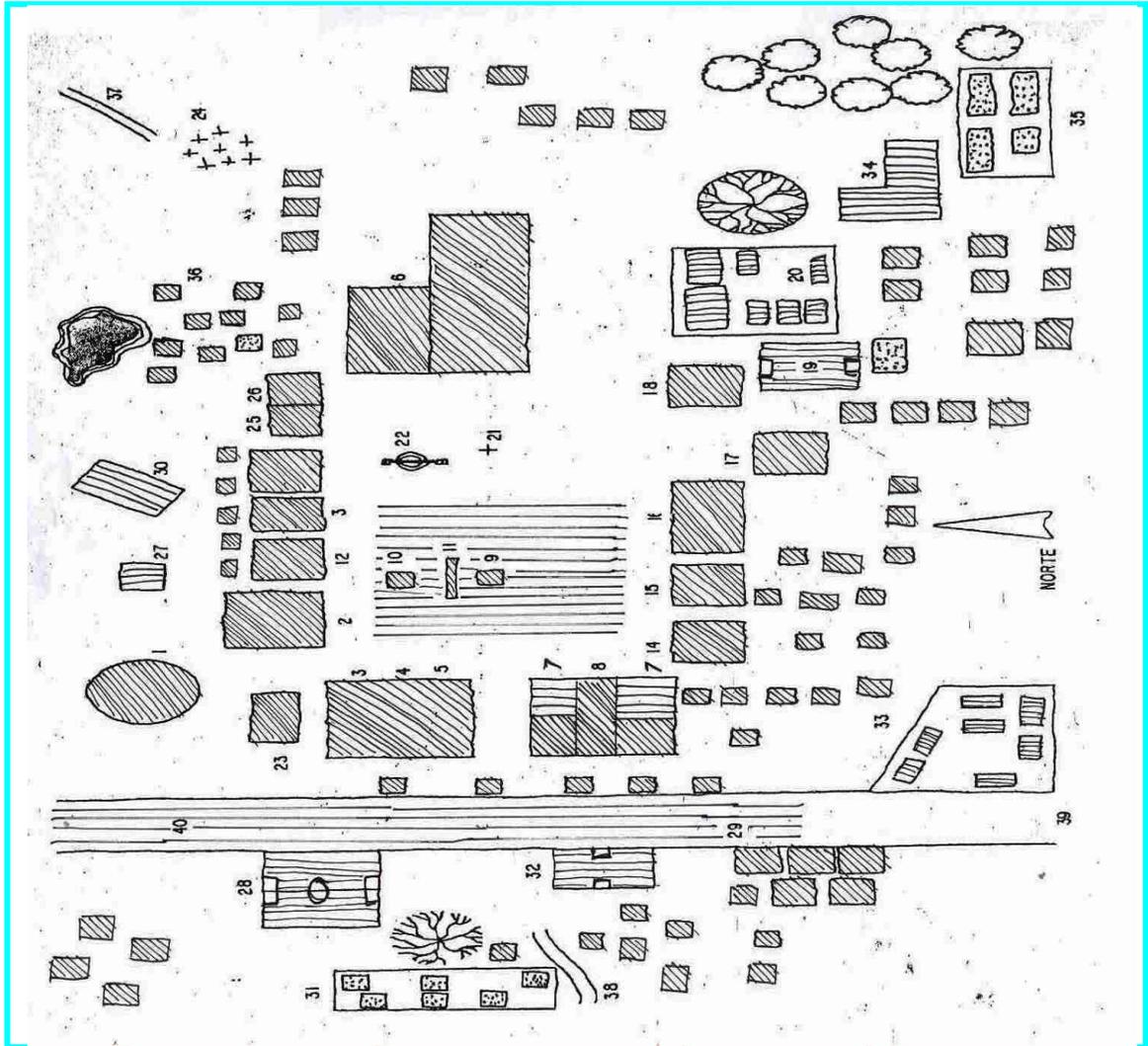
En los jóvenes y niños, el bilingüismo se hace presente, aunque la práctica de este sólo es funcional; pues el uso del español o del wixárika

---

<sup>22</sup> La interpretación al español de teiwarixi se refiere a personas ajenas a las comunidades wixáritari, son los mestizos.

tomará fuerza en el contexto social, en los actores y en la producción lingüística. Esto me lleva a señalar que aún no hay wixáritari que sólo sean monolingües en español dentro de la comunidad.

El cuadro que expongo a continuación puede ayudar a comprender mejor la situación sociolingüística que percibí en campo dentro de los espacios comunitarios, los criterios en que me baso son: 1) De observación de distintas situaciones comunicativas dentro del mismo espacio, 2) La relación del espacio con los ámbitos familiares, tradicionales, comerciales e institucionales; fueron localizados los usos de la lengua wixárika, los usos del español y espacios que permiten el bilingüismo.



**Cuadro 1.** Croquis de los usos de la lengua en Tatei Kie o San Andrés Cohamiata.

- Lugares donde se habla wixárika. 
- Lugares donde se habla español 
- Lugares donde hay bilingüismo 

<p>1 Tukipa Casa Grande.                  2 Casa de la comunidad. Se juntan autoridades tradicionales y religiosas.                  3 Katsarianu lugar donde tienen sus asiento el gobierno wixárika de <i>Tatei Kie</i>.                  4 donde dejan las ofrendas las autoridades tradicionales.                  5 cepo (cárcel).                  6 Teyupanie (templo de san Andrés).                  7 Oficina de las autoridades agrarias, registro civil y de fondos regionales.                  8 Espacio de asambleas comunitarias.                  9 Casa de Nakawe (la abuela mayor).                  10 Adoratorio.                  11 Palo de castigo.</p>	<p>12 Cocina del gobernador.                  13 Lugar donde duerme el gobernador.                  14 Casa del Marituma.                  15 Casa del Ha+kariti.                  16 Casa del Kapitani.                  17 Comisario honorario de la Pitayas.                  18 Casa del santo de San Andrés.                  19 Cancha de básquetbol.                  20 Escuela – albergue.                  21 Cruz.                  22 Campana.                  23 Casa de los comisarios honorarios de las agencias: Las Guayabas y El Chalate.                  24 Panteón.                  25 Alguacil de San Andrés Cohamiata.</p>	<p>26 Agencia de San José.                  27 Centro de salud.                  28 Cancha de fútbol                  29 Pista de aterrizaje                  30 Aula del bachillerato                  31 Proyecto de ecoturismo                  32 Cancha multifuncional                  33 Primaria y preescolar                  34 Aula INEA - Bachillerato                  35 Telesecundaria                  36 Presa                  37 camino a Cohamiata                  38 camino a Las Guayabas y El Chalate                  39 camino a las Pitayas y Cabeza de Venado.                  40 camino a Huejuquilla.</p>
---	---	--

La variabilidad lingüística es perceptible por los hablantes, ellos saben que hablan distinto a otras localidades pertenecientes a la misma etnia, algunos reconocen cambios fonéticos en la palabra *wixárika*: /uirarika/ aquí hay una realización de la “u” de la semiconsonante /w/, esto sucede en San Sebastián Teponahuaxtlan-*Waut+a* y Santa Catarina Cuexcomatitlan-*Tuapurie*; y en San Andrés Cohamiata – Tatei Kie, fonéticamente es /wirarika/, el modo de articulación de ésta semiconsonante es velar /w/.

Los maestros de primaria de la zona de Tatei Kie, cuando les asignan dar clases en una agencia, se adaptan a la variable lingüística de la localidad, esto significa que los profesores identifican las formas de hablar de distintas comunidades y les permite trabajar con la lengua indígena en contexto escolar. Los estudiantes del bachillerato también identifican variables, formas de hablar en *wixárika* distintas a ellos:

Fragmento:

Alumno 2: si hay variación, en Santa Cata hablan un poco diferente.

Asesora ¿En el Carrizal hablan igual que aquí?

Alumno 1: si

Asesora: ¿en cuáles de las comunidades o agencias se habla diferente a aquí?

Alumno 5: pero nomás en la pronunciación nomás en San José, en Santa Cruz.

Se ríen y vuelven a hablar entre todos

Alumno 1: algunas. como como...

Alumno 2: nosotros aquí le decimos en pues en wixa xeta y allá dicen tsule y es rojo.<sup>23</sup>

En este fragmento el alumno 2 da un ejemplo de un cambio léxico en la palabra *xeta* (rojo) a *tsule*, como se dice ahora en el Carrizal. Otro ejemplo son las frases 1. “mi mamá”: a) *ne mama* y b) *ne tei* y 2. “mi papá” a) *ne papa*, b) *pe yeu* (la primera estructura se dice en San Andrés Cohamiata y la segunda en Santa Catarina)

Otra variante es la lengua que utilizan los *mara'akate*, por estar dentro del ámbito religioso son muy pocos quienes comprenden y saben hablarla.

La recuperación de datos etnográficos de la comunidad de Tatei Kie, permitió realizar un breve retrato sobre aspectos de la vida comunitaria, específicos en torno a lo social, a lo político, a lo religioso, a lo económico, a lo educativo y lo lingüístico. El planteamiento de los usos lingüísticos en este marco y en los distintos contextos de uso de las lenguas se desprende la hipótesis propuesta para esta investigación, que será la guía para los siguientes capítulos en el contexto escolar señalado.

---

<sup>23</sup> Taller de derechos lingüísticos con segundo año, San Andrés Cohamiata, Jal., mayo 2006.

### CAPITULO III

“Canto a mi pueblo wixárika”

Pueblo indígena wixárika:

Cuando sea yo profesionista de gran talento,  
te cantaré un verso que corra al ritmo del viento,  
un verso que tenga una profunda alegría, para mis hermanos del pueblo,  
Te cantaré un verso que nazca en el fondo de mi corazón,  
Que haga suspirar a la gente, que llegue en sus corazones...

*Cristina Jiménez, Lourdes Carrillo, Laura Reza, Ricardo Montoya, y Fidencio Robles.*

#### **Un Bachillerato wixárika llamado *Tatei Yurienaka 'Iyarieya***

Para comprender los usos lingüísticos que se reproducen en este espacio escolar wixárika es importante conocer sus antecedentes (cómo fue que se inicio el proyecto, qué objetivos perseguía); identificar a los actores que la hacen “ser”, observar los espacios en que se desarrolla la práctica educativa de *Tatei Yurienaka*, y por último, definir las relaciones funcionales que aparecen en las interacciones comunicativas de la comunidad escolar.

La necesidad de aspirar a nuevos niveles educativos para los jóvenes wixáritari llevó a las comunidades de San Andrés Cohamiata, Jal., y Guadalupe Ocotán, Nay., en el 2002 solicitar la intervención y el apoyo al Instituto Tecnológico de Estudios Superiores (ITESO)<sup>24</sup>, para construir un bachillerato intercultural que pudiera ser una continuidad escolar y un fortalecimiento cultural para los muchachos.

Las dos comunidades buscaban una propuesta educativa que formara a los jóvenes en el sentido solidario, para ser líderes y gestores

---

<sup>24</sup> Institución de Educación Superior creada por los Jesuitas en la ciudad de Guadalajara, Jalisco.

comunitarios, capaces de expresarse en la lengua wixárika y en el español, de valorar su cultura y de abrir puertas a proyectos que beneficien a la región. Con el tiempo, Guadalupe Ocotán se apartó del proyecto inicial y decidió elaborar su propia concepción de bachillerato intercultural.

La experiencia del ITESO en *Tatu'utsi Maxakwaxi*<sup>25</sup> con diez años como propuesta educativa intercultural en la zona wixárika, ayudó a comenzar en San Andrés Cohamiata en el 2002 un trabajo de diagnóstico en el que fue importante el diálogo con las autoridades comunitarias, y a partir de éste iniciar el trabajo de elaboración de la propuesta curricular y en la formación de los docentes elegidos por la comunidad.

Para octubre del 2003 el bachillerato abrió sus puertas a la primera generación, la escuela con el nombre de *Tatei Yurienaka 'Iyarieya* tuvo su acreditación ante la Secretaría de Educación Jalisco en ese mismo año.

La construcción de la propuesta curricular de la escuela involucró una reflexión profunda en equipo y en la apropiación de la misma, por lo que se requería:

...partir de lo propio cultural, lo propio contextual (que fuera posible hacerlo en ese lugar), lo propio personal (que estuviera referido a los aprendizajes previos) y que el aprendizaje fuera valorado y enriquecido

---

<sup>25</sup> El Centro Educativo *Tatu'utsi Maxakwaxi* (Nuestro Abuelo Cola de Venado) inició su trabajo en 1995 en la comunidad de San Miguel Huaixtita, Jalisco; como una propuesta de educación secundaria generada por los maestros wixáritari, alumnos, padres de familia y la comunidad en general, hasta hoy cuenta con 8 generaciones de egresados, con el reconocimiento de la UNESCO: *Innovación educativa* y de la OEI: *Escuelas que hacen escuela*.

(que tenga sentido, para qué sirve lo que aprendo)... (De Aguinaga, 2004)

Los objetivos generales son:

1. Formar y capacitar a los jóvenes con el propósito de facilitar su vinculación con una sociedad mayoritaria, de forma reflexiva, comprometida y productiva, mediante la promoción de conocimientos, valores, actitudes, habilidades y competencias que los lleven a interactuar y a generar acciones responsablemente.
2. Promover en los jóvenes una relación con su realidad que, al ser dialogada desde la práctica educativa, transforme sus condiciones de subsistencia en unas de dignidad y desarrollo.
3. Participar en la formación de técnicos con la capacidad de apoyar los procesos locales en el diseño y operación de sistemas de desarrollo sustentable.
4. Ofrecer elementos formativos, conocimientos generales, así como habilidades, destrezas y capacidades metodológicas básicas para que los jóvenes accedan a otros niveles educativos.

(De Aguinaga, 2005: 149)

El discurso en los objetivos del bachillerato es integrador al querer facilitar su vinculación con la sociedad mayoritaria; palabras que se han escuchado en diversos proyectos, pero la innovación educativa dentro de Tatei Yurienaka es enfrentar a los jóvenes a su realidad y aportarles herramientas para un mejor desarrollo, que se les eduque para la vida y para acceder a la Universidad, que su aprendizaje ayude a identificar, a conocer, a hacer, a rehacer y a decir el mundo para transformarlo y reinventarlo en la medida que sea necesario.

El currículo lo componen seis módulos aprobados en asamblea comunitaria, los cuáles contienen asignaturas básicas de un bachillerato general y se van interconectando a través de los contenidos culturales wixárika:

1.- Expresión o *Niuki miwatiweke*, cuyo objetivo es aportar los conocimiento y dominio de las lenguas castellana y wixárika, su

incursión en las diversas manifestaciones artísticas que les permitan enriquecer su acervo y capacidades artísticas propias de la cultura wixárika.

2.- Investigación o *Kiekari 'iyarieya wawamete*, es una materia en la que con apoyo de la realización de una breve investigación durante el módulo, busca que los jóvenes desarrollen habilidades y saberes necesarios que generen conocimiento para la protección y rescate de su propio conocimiento wixárika.

3.- Lógica o *'In+ri mayumaine*, se basa en las matemáticas para orientar al diseño y manejo de la administración y evaluación de proyectos comunitarios.

4.- Reflexión social o *Kiekari Mayumaine*, su propósito es formar a los futuros líderes que representen a la comunidad y aportarles las herramientas necesarias para impulsar la organización comunitaria, el pleno ejercicio de sus derechos y su participación política en los diferentes niveles del sistema de gobierno mexicano.

5.- Desarrollo sustentable o *Takiekari yuramekame* que tiene como meta encaminar a los alumnos a la protección de sus recursos y a la producción respetuosa del medio ambiente.

6.- Producción o *'Tkit+arika meyumaine takekaritsie tita m+tiuxvweriwe*.<sup>26</sup> Donde se da capacitación relacionada con la manufactura de varios productos como conservas, textiles, carpintería y trabajos de la construcción, actividades agrícolas y pecuarias.

Los usos de la lengua wixárika y de la lengua española en cada campo se especifica de acuerdo al contenido, si se abordan temas

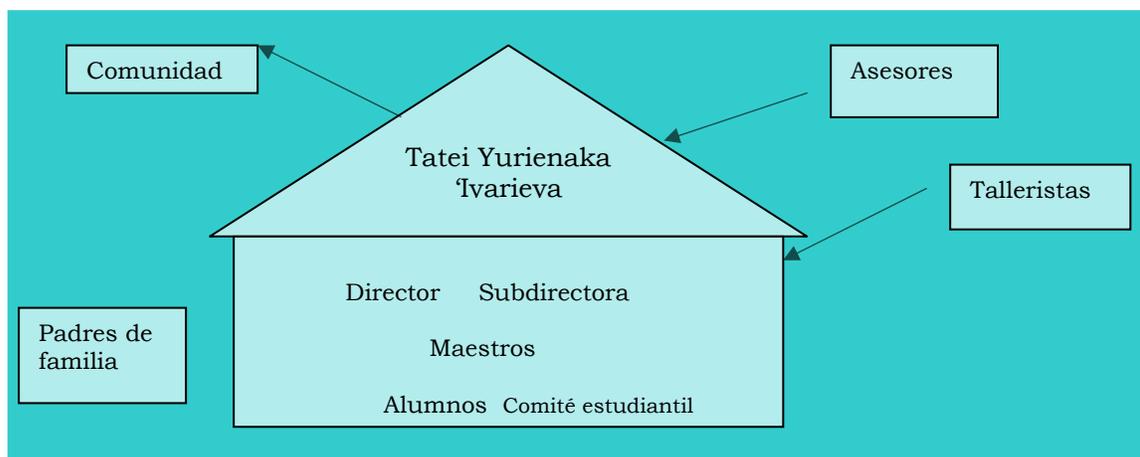
---

<sup>26</sup> Los nombres wixárika de los módulos se pueden interpretar en español como: *Niuki* *Miwatiweke*: Exploración, búsqueda y reencuentro de conocimientos en diferentes lenguajes; *Kiekari 'Iyarieya Wawamete*: buscando con el corazón el conocimiento dentro de la comunidad; *Kiekari Mayumaine*: buscar cómo ayudar a los demás a la comunidad; *Takiekari yuramekame*: lo que nace, crece, se reproduce en la tierra; *'In+ri mayumaine*: conociendo las formas de medir y de contar; y por último *'Tkit+arika meyumaine takekaritsie tita m+tiuxvweriwe*: conocimientos para producir con elementos que hay en la comunidad.

tradicionales, habrá en las sesiones esquemas o historias en wixárika para que el maestro a cargo recuerde y tenga la opción de llevar a cabo la clase en la lengua materna; cuando los temas son occidentales se alternan la lengua del wixárika y el español. Cada sesión pone atención en las cuatro habilidades sociocomunicativas: comprensión y expresión oral, y la lecto- escritura. Aunque estas actividades demarcan un camino en la utilización de las lenguas en las aulas del bachillerato, no existe un planteamiento que camine hacia un modelo educativo bilingüe.

### 3.1 Actores<sup>27</sup>

Para comprender el funcionamiento del espacio escolar será necesario describir a los actores que lo conforman:



**Cuadro 2.**  
Organigrama de la escuela

<sup>27</sup> Por actor tomaré la referencia de Alain Touraine (2001) pues menciona que el individuo como ser social, es decir un actor social, que se asume y reconoce como productos de acciones antes de ser consumidor de la situación social y en el momento en que es capaz de cuestionar. Para él es esencial que el actor o sujeto se reconozca en el Otro.

## Maestros

El plantel docente wixáritari fue elegido por la comunidad: Roberto, Claudia, Margarito e Ismael<sup>28</sup> iniciaron la construcción del currículo al lado del equipo de asesores del ITESO, más adelante Fidencio, Paula, Galindo e Israel se integraron al proyecto.

La mayoría de los maestros cuenta con carrera magisterial como profesor bilingüe, siendo “personas preparadas” tienen participación en las decisiones comunitarias, algunos asumen cargos comunitarios o comisiones que ayudan a la colectividad. El trabajo en el bachillerato es voluntario, no tienen plaza (está en trámite con la Secretaria de Educación del Estado)<sup>29</sup>.

Las funciones de los actores en el cuadro, están ligadas a los cargos educativos que representan, por ejemplo: el director se encarga de la gestión y toma de decisiones y la vinculación con gente del ITESO; además de apoyar al módulo de lógica. En la subdirección se trabaja en control escolar, gestión administrativa y apoyo para el director, dar clases en el módulo de expresión. La tarea de los maestros además de dar clases, aplicar evaluaciones continuas y finales, llevar un registro de lo sucedido en el aula; formularon comisiones que ayudarán a una mejor organización del espacio escolar y que se repartieran las responsabilidades: había un maestro encargado de la organización de eventos como los actos cívicos, otro acompañaba las asambleas escolares, otro se encargaba de las reuniones de profesores; esto más

---

<sup>28</sup> En este trabajo los nombres del personal docente y algunos alumnos serán escritos en wixárika para respetar su persona y se muestran en orden de aparición: 'Uwenitemai, 'Utama, Mats+wa, Tekiya, Xitákame, Hawiena, Tsauri, Xaiyu.

<sup>29</sup> En el 2007 la SEJal y el CoBaEJ proporcionó las plazas a los maestros.

adelante dio pie a que se dieran nombramientos como: secretario, tesorero y alguien que tuviera el control calendarizado de asesorías con la gente del ITESO (asesores y talleristas externos a la comunidad).

Su participación en las instituciones comunales fue constante, además de los cargos educativos que se les asignaron durante mis estancias de campo fueron: 'Uwenitemai Bonilla Lara. CC\*: Es director de la primaria "Niños Héroe" de San Andrés Cohamiata, estudió en la UPN, asesor del presidente de bienes comunales. CE\*: Responsable del plantel educativo, función: avalar la iniciativa del docente y el alumnado. 'Utama Morales Reza CE: Subdirectora, Responsable de control y administración escolar, coordinadora académica de Expresión o *Niuki Miwatiweke*, CC: también es supervisora de zona en Educación Inicial, fue topil en el 2005 y jicarera en el 2006, estudió la licenciatura de Educación Artísticas. Tekiya Montellano CE: coordinador académico de Desarrollo sustentable y encargado de obra. CC. el año pasado era el presidente de la asociación de padres de familia de la primaria de San Andrés, es un comunero que participa mucho en las reuniones, terminó la preparatoria, es artesano. Xitákame Robles García: San Miguel Huaistita, CE: coordinador académico de Reflexión social o *Kiekari 'Iyarieya* y encargado de establecer los horarios para los talleres. CC: maestro de la primaria, estudió en la UPN, comunero de San Miguel Huaixtita. Hawiena Carrillo: CE: coordinadora académica de Producción, estudió en Guadalajara corte y confección. CC: comunera de San Andrés Cohamiata. Xaiyu Reza CE: maestro de computación, función: encargado de nóminas, gastos, obras. CC: comerciante y comunero de San Andrés Cohamiata. Tsauri; apoya el módulo de Lógica, trabaja en

---

\* CC: Cargo Comunitario.

\* CE: Cargo Educativo en el bachillerato y otro nivel escolar.

una comisión para la CDI CC: estudio ingeniería y es comunero de San Andrés Cohamiata. Nabor Carrillo CE: alumno de tercer año, apoya el taller de computación. CC: peyotero en el 2005, ha participado como relator en algunas asambleas. Benito Montoya CE: alumno de tercer año, coordina el taller de carpintería CC: comunero de San Andrés Cohamiata. Luis Minjarez CE: alumno de tercer año, presidente del comité estudiantil, coordinador de agroecología. CC: comunero de San Andrés Cohamiata.

### Alumnos

Dentro Tatei Yurienaka en el perfil de ingreso se toman en cuenta los siguientes puntos:

- Disposición y entusiasmo para aprender nuevas herramientas y conocimientos, así como para reconocer el propio acervo cultural wixárika para preservarlo y desarrollarlo creativamente en beneficio de la identidad étnica, lingüística y cultural propia y de su comunidad.
- Conocimientos elementales del nivel básico y medio.
- Capacidad para expresarse en las formas oral y escrita, en su lengua materna y en español.
- Iniciativa y responsabilidad para el estudio y trabajo, independiente y colectivo.
- Disposición y entusiasmo para trabajar en equipo en investigaciones y dinámicas que requieran la investigación, la reflexión, el diseño y la presentación de trabajos y proyectos.
- Actitudes de solidaridad, participación y colaboración constantes, así como de respeto y tolerancia frente a opiniones y actitudes diferentes a las propias.

(De Aguinaga, 2004: 4)

### El perfil del egresado:

Los alumnos al finalizar sus estudios serán capaces de:

- Tener identificadas las principales problemáticas comunitarias y alternativas de solución.
- Identificarse con su propia cultura y con las aspiraciones de su propia comunidad en el contexto del desarrollo local y global sustentables.
- Desarrollar procesos lógicos y metodológicos que les permitan explicar los diversos fenómenos naturales y sociales de su medio circundante.
- Relacionarse adecuadamente de forma personal y colectiva con otros individuos y otras culturas.
- Aplicar en su vida comunitaria los conocimientos y las habilidades de las distintas disciplinas en la resolución de problemas locales, con base en principios, leyes y conocimientos construidos en la dinámica científica y tradicional.
- Dominar distintas herramientas metodológicas de las diversas áreas del conocimiento para analizar, comprender y modificar su realidad.
- Conocer y reconocer la cultura propia así como la diversidad cultural y lingüística para entablar relaciones de igualdad y respeto, así como para reconstruir los saberes locales con el dominio del español y de la lengua materna.
- Fortalecer su vocación de servicio y compromiso con su comunidad para participar activamente en la construcción de ciudadanía y de los valores democráticos en su entorno comunitario;
- Desarrollar habilidades y conocimientos para integrarse al mercado de trabajo con actitud para la mejora continua.
- Aplicar los conocimientos adquiridos de cada área del conocimiento impartidas en el bachillerato en su elección para continuar sus estudios de nivel superior.
- Manejar creativamente la tecnología informática para el desarrollo personal y comunitario.

- Comunicarse clara, fluida y consistentemente en su lengua materna y en español, de forma oral y por escrito.

(De Aguinaga, 2004: 5)

Ambos coinciden con la misión y los objetivos generales de la propuesta curricular; el diálogo con este discurso ha sido a veces complicado por la personalidad de cada una de las generaciones, sin embargo, en las asambleas estudiantiles<sup>30</sup>, en sus reuniones anuales de evaluación se han platicado y resuelto algunos de los problemas que tienen los alumnos para cumplir dentro de su formación con el perfil de egresado, esto en líneas abajo se describe por generación.

#### *Primera generación*

Este grupo en un principio lo formaron 21 alumnos que estaba en un rango de edad entre los 20 y 40 años, Esta característica sobrepasa la edad promedio de un estudiante de bachillerato, por lo que la generación fue de adultos jóvenes. Sus lugares de procedencia fueron: la cabecera comunal, de Cohamiata, el Chalate y otras agencias cercanas.

La deserción en esta generación fue de cuatro compañeros y los motivos fueron: el tener que trabajar y que la escuela no llenaba por completo sus expectativas de vida, por lo que siguieron su camino en otras direcciones.

Dentro del aula sus reflexiones aportaron sugerencias para la modificación del currículo. Su desempeño escolar fue significativo dentro del aula y en las labores de construcción de los salones. Algunos

---

<sup>30</sup> Para los alumnos fue importante crear un comité estudiantil, sus funciones son establecer un vínculo entre los maestros, directivos y alumno para resolver problemas y realizar proyectos en conjunto.

exalumnos en la actualidad pertenecen al plantel de maestros en el área de Producción.

La relación de compañerismo se distinguió por una fuerte amistad en algunos grupos y el respeto con que algunos compañeros solteros trabajaron con compañeros casados para no causar problemas con sus parejas. 'Utama Morales destaca la evolución que tuvo como grupo que en un principio fue unido y terminó siendo individualista, "porque cada quien se fue por su lado, es una generación que maduro y fue consciente de lo que ha pasado. Tenía muchos conocimientos, pero tienen miedo de aplicarlos a su contexto".<sup>31</sup>

La mayoría combinaba sus estudios con trabajo los fines de semana, para llevar dinero a casa y mantener sus estudios.

La formación terminal de los alumnos de esta generación fueron los talleres de carpintería, corte y confección y agroecología; ellos concluyeron sus estudios de bachillerato en julio 2006 (mi última temporada de campo) y se convirtieron en los primeros egresados de la institución. Algunos desean seguir estudiando, pero no podrán hacerlo por falta de recursos, Arcelia González (alumna egresada) de 23 años comenta que:

una de las posibilidades que tienen los huicholes, es hacer servicio social, durante un año, en el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) para hacerse de 800 pesos para el tiempo que dure sus estudios.<sup>32</sup>

---

<sup>31</sup> Entrevista informal con 'Utama Morales, 26 años, maestra de Expresión, Guadalajara, Jal., 7 de noviembre del 2006.

<sup>32</sup> "Bachillerato intercultural, un anhelo vuelto realidad", en la sección *UNIVERSITARIOS*, *Público*, martes 11 de julio del 2006, p.15.

El apoyo de esta beca en la mayoría de los casos, fue utilizado por los alumnos durante sus estudios de bachillerato, otros ingresaron más tarde en el programa y ese dinero lo utilizarán para sus estudios universitarios y las carreras que les interesan son Derecho, Informática, Educación Agronomía y Biología; licenciaturas que pueden ejercer en la comunidad.

### *Segunda generación*

El grupo se conformó de 11 alumnos, que al igual que la primera generación rebasaban la edad escolar (18 a 24 años), algunos son de San Andrés y de agencias cercanas. Con el paso de los semestres la deserción fue de tres alumnos, algunos se casaron o decidieron darse de baja por “la falta de recursos económicos” que solventaran su estancia en la comunidad y su alimentación.

El grupo de cinco hombres y tres mujeres, se caracteriza por el respeto, la unión y el compañerismo dentro del aula, ya que se integran y participan en las distintas actividades con facilidad.

Algunos alumnos son padres de familia, a pesar de ello, cuentan con el apoyo familiar (o de su pareja) que les facilita la disponibilidad para realizar las labores escolares, buscar un tiempo para trabajar y apoyar a sus familias sin tantos problemas. Las tres alumnas tienen familia y más de una vez se han enfrentado a problemas con sus parejas por estudiar, interrumpen sus estudios por algún tiempo y los retoman con el apoyo de sus compañeros.

La formación de los alumnos hasta mi última temporada de campo fue el cuarto semestre de bachillerato, sólo han cursado las

asignaturas y unidades disciplinarias de los módulos de expresión, lógica, desarrollo sustentable, investigación y reflexión social.

### *Tercera generación*

Ésta última generación la forman 19 alumnos entre los 15 y 21 años de edad que se acerca más a la edad promedio de bachillerato; su lugar de origen es muy variado a comparación de las otras generaciones pues aunque unos son de San Andrés, otros vienen de San Miguel y comunidades muy apartadas como: Tu'utú Yecuamama y Santa Catarina.

En general es un grupo muy activo en el aula y fuera de ella (sus deberes para la mayoría sólo es estudiar y ayudar a su familia). Al ingresar intentaron abrir un diálogo con los compañeros de grados arriba, los nombraron “nuestros hermanos mayores”, buscaron la integración de la escuela, el compañerismo.

La participación de ambos géneros en las dinámicas escolares y extraescolares es equitativa y constante, hombres y mujeres se integran a los equipos de trabajo con más facilidad, las alumnas son muy unidas e intentan colaborar u organizar algunas tareas de su grupo.

La formación de los alumnos de esta generación en mi última temporada de campo fue de segundo semestre, hasta ahora sólo han cursado las asignaturas y unidades disciplinarias de los módulos de expresión, lógica, desarrollo sustentable y reflexión social.

### Asesores

El equipo se organizó por un lado basándose en la experiencia personal con la zona huichol en investigación, en educación y en talleres de desarrollo sustentable, para entablar un diálogo fundamentado en la comprensión de la cosmovisión del pueblo wixáritari; y por otro lado, con personas que se han involucrado en experiencias educativas para recrear un diálogo que abriera las posibilidades de realizar un trabajo interdisciplinario e intercultural.

Existe una Coordinación general que se encarga de la logística y gestión del proyecto, además de realizar investigación sobre la experiencia intercultural del bachillerato.

Cada módulo tiene un asesor disciplinar, que se encarga de la formación del maestro, observa con atención la práctica educativa y un asesor curricular que es receptor y evaluador de los avances y modificaciones del currículo de cada módulo.

La coordinación ha procurado enviar a un estudiante de educación que funja como asesor técnico, para dar apoyo a los alumnos en sus tareas y a los maestros en la preparación de clases

Es importante señalar que la experiencia de las asesorías abrió el diálogo entre la cultura wixárika y la nacional, pues desde la construcción curricular asesores y maestros, pusieron en la mesa de discusión las inquietudes de un alumno que estudia un bachillerato en la ciudad y su contraparte en la comunidad.

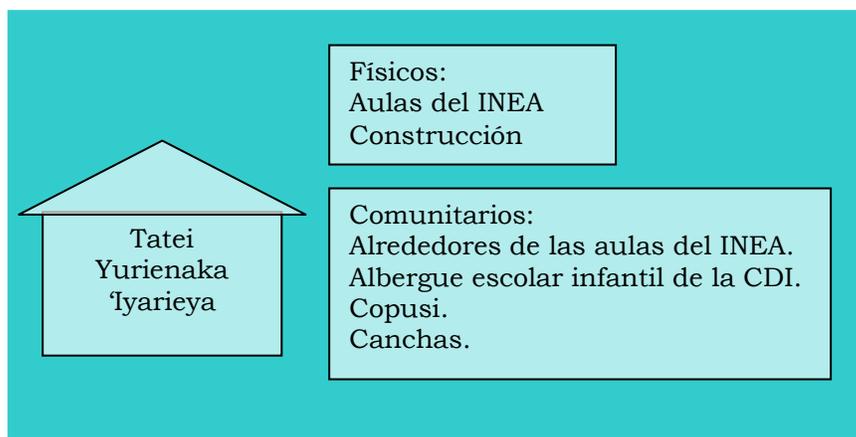
## Talleristas

Para los talleres que se han impartido en los módulos de Expresión y Desarrollo Sustentable, se ha contado con el apoyo de alumnos “prestadores de servicio social” del ITESO y algunos amigos voluntarios especialistas en alguna materia como: Geografía, Química, Física, Poesía, Teatro, Literatura, Inglés, etc., con la idea de seguir al igual que los asesores el diálogo intercultural con los alumnos y con los maestros.

Ellos han sido una herramienta importante en la construcción y evaluación curricular, pues al estar en contacto con los alumnos, ven con lentes más cercanos las problemáticas, las inquietudes y los logros de cada módulo; además han trabajado en la apropiación de estas especialidades con los maestros encargados del módulo o comuneros interesados, para que sea capaz de impartir el taller en otra ocasión.

### **3.2 Espacios de Tatei Yurienaka**

Los espacios en Tatei están simbólicamente vinculados a los espacios comunitarios, el cuadro que se presenta abajo lo describe de forma esquemática:



**Cuadro 3.** Espacios de la escuela.

### Espacios físicos

A diferencia de la telesecundaria y la primaria, el bachillerato no cuenta con instalaciones propias, mientras se inicia la construcción la comunidad autorizó el uso del INEA, que son cuatro salones de los cuales en tres se imparten las clases y uno lo acondicionaron como biblioteca.



**Ilustración 6.** INEA, por el momento donde trabaja el bachillerato.

El año pasado se designó un lugar para la construcción del bachillerato, este se encuentra cerca del centro de salud; hasta hoy se tienen dos aulas terminadas, con el apoyo de algunas instituciones en los recursos económicos y los recursos humanos los alumnos y algunos albañiles contratados.



**Ilustración 7.** Construcción del bachillerato.



**Ilustración 8.** Primer edificio terminado, 2006.

### Espacios comunitario

El bachillerato como se menciona líneas arriba no cuenta con infraestructura propia y en algunas actividades, la escuela se traslada simbólicamente a espacios comunitarios muy particulares:

1.- Actos cívicos que se realizan en el primer cuadro de la comunidad, este lugar es propio para reuniones comunitarias y concentra las oficinas de autoridades agrarias y tradicionales.

2.- Eventos deportivos dentro de las áreas comunitarias dedicadas a estas actividades: la cancha de fútbol, la multicancha y la cancha de básquetbol; algunas se ubican en diferentes barrios, las primeras dos están cerca de la pista y la última junto al albergue infantil; esto permite que puedan llevar a la práctica sus actividades deportivas sin inconvenientes.



**Ilustración 9.** Cancha de fútbol.

3.- La cocina comunitaria *Copusi*, en un principio se abrió para los estudiantes de la telesecundaria y se integró a los del bachillerato con la gestión del director; su objetivo principal es dar de comer a los alumnos que vienen de otras agencias y no cuentan con familiares en San Andrés, es muy barata gracias al apoyo que muchas veces llega del municipio y de la cooperación comunitaria.



**Ilustración 10.** Copusi o cocina comunitaria.

4.- El albergue escolar depende de la Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, del municipio de Mezquitic. Proporciona alimentos y hospedaje a los niños provenientes de algunas agencias que asisten a la escuela primaria “Benito Juárez”, cuenta con actividades complementarias de recreación, cultura y derechos de los niños. En el

2000 se inauguró con apoyo del gobierno local y de Fundación *Coca Cola*, una sala de usos múltiples, lugar donde hay una pequeña biblioteca, donde se proyectan películas, hacen los niños sus tareas, entre otras cosas; y el salón de computación habilitado hoy como un Centro Digital de Información Indígena (CDII), auspiciado por la institución gubernamental.

Este espacio lo ha utilizado el bachillerato para las reuniones de construcción curricular, alojamiento de los asesores, el primer taller de evaluación con las autoridades, padres de familia, alumnos, maestros y asesores, y para impartir talleres como: teatro, danza y computación.



**Ilustración 11.** Albergue escolar infantil de la CDI y cancha de básquetbol.

5.- Al igual que las instalaciones del albergue, la primaria “Benito Juárez” ha prestado sus salones para algunas de las reuniones y hospedado a los asesores y talleristas.

6.- El complejo ecoturístico “Tatei Kie” prestó su cabaña de reuniones para la evaluación de este año.

7.- Los alrededores de la comunidad para algunas materias o talleres se han convertido en la escuela, en aulas al aire libre, dependiendo de la dinámica y el tema que se ve.

8.- Dentro de las asambleas comunitarias<sup>33</sup> los alumnos se han encargado de ser relatores, de gestionar asuntos muy concretos en torno al bachillerato.



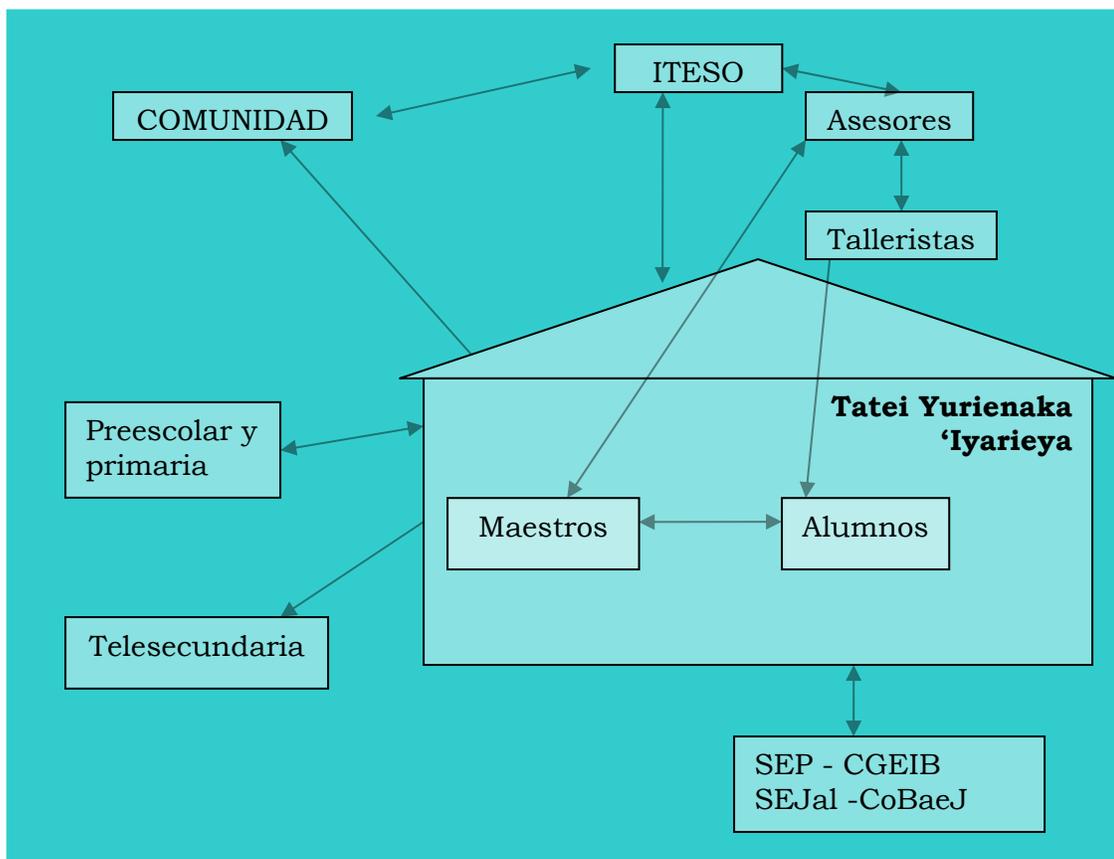
**Ilustración 12.** Asamblea comunitaria en Tatei Kie.

### **3.3 Dinámica de relaciones funciones en Tatei Yurienaka**

Las relaciones funcionales para Fishman (1989) desde la sociología del lenguaje son cuando dos hablantes se reconocen en ella, es una serie de derechos y obligaciones implícitamente conocidas y aceptadas por los miembros de un mismo sistema sociocultural. La dinámica del bachillerato desde esta perspectiva describe relaciones benéficas, conflictivas o satisfactorias entre los actores involucrados en sus interacciones verbales.

---

<sup>33</sup> Las asambleas constituyen una dinámica importante dentro de la vida de los wixáritari, ya que en ellas exponen las problemáticas, los temas que atañen a su vida diaria, aquí se toman acuerdos y decisiones que incluyen a todos.



**Cuadro 4.** Red de relaciones funcionales.

En este cuadro se explican esquematizadamente las relaciones funcionales de acuerdo a la interacción comunicativa que tiene cada grupo, por el momento podemos decir que las interacciones son benéficas por la reciprocidad en los actores: maestro/alumnos, maestro/asesores, alumnos/talleristas, talleristas/asesores; en cuanto a la interacción con instituciones, también está equilibrada: bachillerato/ITESO, bachillerato/CGEIB, SEJal - CoBaeJ, ITESO/comunidad, preescolar y primaria/bachillerato; aún falta vincular los lazos de interacción de la escuela con la comunidad y la telesecundaria, que hasta la fecha se sigue trabajando.

En este estudio es esencial describir en un primer momento estas relaciones tratando de ubicar la funcionalidad de las mismas y los usos del español y del wixárika que establecen los actores al interactuar; en un segundo momento se hablará del predominio de uso de las dos lenguas en situaciones comunicativas (en el capítulo IV).

A. Relaciones funcionales y usos lingüísticos de los actores del bachillerato:

1. Asesor – Maestro

La relación entre estos actores, durante estos cuatro años, se ha establecido mediante el diálogo y ha pasado por tres etapas: 1. La construcción del currículo. 2. El proceso de formación del maestro que ha sido un taller donde se van apropiando de los conocimientos necesarios para construir y transformar una sesión, discutiendo y estudiando la parte metodológica y los contenidos. 3. La revisión de la práctica educativa con la observación de algunas clases y la revisión en conjunto de los portafolios del maestro y del alumno.

Estas etapas se han vivido en los cinco módulos de forma diferente, dado a la disponibilidad de trabajo de cada equipo. Por lo que cada uno es responsable de mantenerse en contacto y realizar los acuerdos de cada una de las sesiones de formación.



**Ilustración 13.** Formación docente de Reflexión Social, septiembre 2005.

Usos lingüísticos:

La interacción verbal de maestro y asesor en los talleres de formación del maestro, se habla en español por las siguientes razones: 1.- parte de los contenidos curriculares<sup>34</sup> que se discuten y el material con que trabajan son en español, y 2.- el desconocimiento de la lengua wixárika por parte de algunos asesores.

## 2. Asesor – Tallerista

Los módulos de Expresión y Desarrollo Sustentable tienen más talleres que los demás, hasta ahora la relación entre asesores y talleristas ha sido cercana; los asesores buscan gente con un perfil específico: que haya tenido alguna experiencia con una comunidad indígena y que tenga conocimiento sobre la materia que se va a impartir.

La dinámica para subir al bachillerato a dar un curso, es contextualizar a los talleristas de la realidad comunitaria, asesorar en contenidos, revisar las estrategias y el plan de trabajo, realizar una

---

<sup>34</sup> Los contenidos curriculares están adscritos al currículo general, son las temáticas que se abordarán en las sesiones.

recuperación de experiencia del taller donde se registre lo sucedido y la elaboración de un reporte final.

Usos lingüísticos:

La interacción verbal de estos actores es en español, ya que los talleristas son hablantes nativos de esta lengua; sólo para la recuperación de la experiencia del taller de inglés con Julien (canadiense) se tuvo que hablar en inglés.

### 3. Asesor – Alumnos

Los asesores y alumnos no tienen una relación muy cercana, pues se concentro el tiempo en la formación del maestro, que prácticamente se dejo a un lado a los estudiantes. Hasta hoy algunos asesores en la revisión de la práctica educativa, han buscado iniciar un vinculo con este grupo con algunas estrategias como asesorías y han intervenido en alguna de sus clases y asambleas estudiantiles como invitados.



**Ilustración 14.** Asesora de química y física trabajando con los alumnos, 2005.

### Usos lingüísticos:

Los alumnos en las entrevistas mencionaron que usan el español para hablar con el asesor para entenderse mejor.

Esta relación es propicia para conflictos lingüísticos y educativos; el lenguaje académico<sup>35</sup> (el español) muchas veces al utilizarlo en las sesiones, debe contextualizar para lograr una mejor comprensión de los temas que se exponen. Los asesores creen necesario relacionarse con la lengua materna de los estudiantes y maestros, para agilizar la dinámica de aprendizaje en el aula; el maestro Mats+wa Martínez habla sobre esto:

La preocupación de ustedes es que valoremos nuestra lengua, que la difundamos con los alumnos con los jóvenes toda esta gama cultural que tenemos, esa es su preocupación de ustedes, asesores que de que esto no desaparezca, de que se practique se valore lo que tenemos, que han venido a decirnos eso.

### 4. Maestro – Alumno

La relación entre maestro – alumno dentro de las clases es fluida y dinámica, ambos trabajan con disposición y participación las sesiones de cada módulo.

---

<sup>35</sup> El lenguaje académico como es evidente se refiere al expresarse dentro de un ambiente escolar; pero en el contexto bilingüe el desarrollo de este lenguaje debe ser en contextos auténticamente sociales al ayudarse mutuamente a entender el contenido y los conceptos académicos. Y va más allá de saber leer y escribir; es necesario aprender a usar el lenguaje en formas que demandan un conocimiento específico del lenguaje, de los textos y de los nuevos instrumentos tecnológicos para convertirse en participantes activos en nuestra sociedad actual. Cummins (2002) alude al dominio cognitivo del lenguaje académico (CALP) y se refiere a las habilidades lingüísticas necesarias para aprender una segunda lengua, en las que se presenten situaciones con significado.



**Ilustración 15.** Clase de reflexión social, 2005.

#### Usos lingüísticos:

La interacción verbal entre maestro – alumno dentro de las situaciones comunicativas en el bachillerato se realiza en la lengua wixárika.

El maestro hace un esfuerzo por ayudar al muchacho a hablar en español, por el objetivo de dominar esta lengua. En las sesiones generalmente habla en alguna de las dos lenguas, Mats+wa comenta su dinámica: “en español o en lengua wixárika, aclaro si hay dudas y lo traduzco a mi lengua, dependiendo del texto que se trabaja”; y el profesor Tekiya utiliza “”las dos, eh, pues combinado, es más en huichol, porque todos los valores que tengo son culturales”.<sup>36</sup>

Los maestros usan el español dentro de sus clases, en actos académicos, en reuniones con los alumnos, pero el wixárika toma fuerza al tratar temas relacionados con la cultura, al intentar expresar mejor sus ideas.

---

<sup>36</sup> Entrevista con Tekiya Montellano Torres, 28 años, maestro de Desarrollo sustentable, mayo del 2006.

## 5. Maestro – Tallerista

Dentro de este cuadro la relación ha sido cercana. El tallerista trabaja con el asesor la preparación del curso y la logística; por lo que la participación en las sesiones con el maestro en los talleres de Expresión 'Utama (maestra) es un apoyo; en cambio el módulo de Desarrollo Sustentable que imparte el maestro Tekiya: química, física y geografía son algunos talleres de su currículo, y por ser muy especializados los ha cursado con los alumnos.

Los productos realizados en algunos talleres se hacen en wixárika y español, para cumplir con este objetivo el maestro se vuelve un apoyo muy importante para el tallerista en el curso; al igual que los resultados discuten para ver las modificaciones que se tienen que realizar en la currícula, para comentar sus experiencias y reconocer que el trabajo de los grupos.

Usos lingüísticos:

La dinámica de relación funcional es parecida al caso de asesor – maestro; la mayoría de los “prestadores de servicio” o voluntarios talleristas son hablantes de español; los maestros creen necesario establecer la interacción en español ya que no entienden el wixárika y no lo hablan.

## 6. Maestro – Maestro

Aunque la mayoría de los maestros del bachillerato comenzaron un trabajo en equipo, con el tiempo se han dado problemas de

comunicación causada por sus distintas ocupaciones; esto en una reunión les ayudó a organizar estrategias para resolver algunos conflictos como: la ausencia de estudiantes, la suplencia de maestros, necesidades de material, el reglamento de la escuela, el calendario de talleres, calendario escolar; Además han autoevaluado su desempeño y han invitado a más gente de la comunidad a participar en el proyecto, hasta lograr un organigrama (ya descrito en el cuadro 2), más claro para el funcionamiento del centro escolar y en el que cada maestro tiene una función específica.

Usos lingüísticos:

En sus reuniones y pláticas cotidianas el equipo de maestros habla el wixárika, todos son hablantes nativos; facilita la comprensión y una relación más cercana, más familiar. Sólo algunos en las entrevistas mencionaron hablar español dentro de situaciones muy específicas: si uno de sus compañeros propicia hablar español en una conversación o una persona externa a la comunidad está en sus reuniones.

Dentro de la institución escolar tiene la libertad de elegir la lengua de instrucción que crea conveniente para esa sesión; algunos maestros si demarcan sus estrategias de trabajo con la lengua indígena y con el español.

## 7. Tallerista – Alumno

Tal vez, esta relación ha sido una de las más funcionales (al igual que maestro – alumno), por la interacción en el aula; los talleristas llegan en este papel como apoyo, sin tomar el rol de maestro.

La puesta en escena de talleres tiene la característica central es que los imparten jóvenes mestizos. El aula en este caso da un paso hacia la interculturalidad, ya que el conocimiento se convierte en un diálogo (al igual que con los maestros y asesores). En el taller de poesía pro ejemplo para Olivia Magaña la estrategia a seguir fue: “enfocarme en que los alumnos de la comunidad supieran lo importante que es comunicarse con los demás a través de textos poéticos. Sensibilizarlos ante la vida y utilizar los sentidos para comunicarse”. En este entendido la herramienta de comunicación fueron los sentidos, los sentimientos, las lenguas se incorporaron en su trabajo después.



**Ilustración 16.** Taller de pintura con la primera generación junio 2005.

Usos lingüísticos:

En la interacción de talleristas con alumnos predomina el uso del español, ya que los primeros son hablantes de esta lengua.

Para los talleristas ser mestizos y no hablar el wixárika, representa un problema constante, el diálogo de conocimientos se fragmenta en las sesiones, ¿que quiere decir esto?, que inevitablemente los cursos adquieren un ritmo lento debido al limitado lenguaje académico de los alumnos; así que la solución ha sido, ampliar la

duración de los talleres, para que ellos logren mayor comprensión de los contenidos, y en la práctica puedan hacer mejor las cosas. Con el apoyo del maestro de la comunidad o de los mismos alumnos se intenta contextualizar con ejemplos<sup>37</sup> muy claros, cada concepto de la sesión. Los talleristas dentro de su experiencia explican con detenimiento cada una de sus sesiones, para que los alumnos puedan realizar sus actividades y así poder describir el proceso de cada alumno para expresarse, para decir lo que piensa. Para el tallerista de poesía Javier García este momento es: “dar las voces a todos, a fin de que todos aportemos conocimientos desde perspectivas distintas, hacia un único fin común”.<sup>38</sup>

En el caso de Julien (la maestra canadiense hablante nativa de inglés), adquirió otra dinámica porque la lengua de instrucción fue en su lengua materna debido a que no hablaba español; así que la interacción dentro del aula con el paso de los días fue más dinámica el aprendizaje para ambos actores de las dos lenguas (se realizó un vocabulario wixárika), los alumnos discutían los ejercicios en wixárika y con el apoyo de un intérprete inglés – español le explicaban a la tallerista lo sucedido.

## 8. Alumno – alumno

La interacción entre los alumnos al igual que en las escuelas de la ciudad, se crean grupos de amigos con ciertas afinidades dentro de un

---

<sup>37</sup> Santos (alumno de la primera generación) en el taller de pintura utiliza su lengua para comentar con sus compañeros: “que la pintura en su cultura la utilizan mucho los artesanos en sus trabajos combina los colores... anima a sus compañeros diciendo que todos son pintores”. en Cecilia Caloca Bitácora del taller de pintura, San Andrés Cohamiata, Jal., 20 al 24 de junio del 2005.

<sup>38</sup> Informe del taller de Poesía, responsable: Javier García Parada, San Andrés Cohamiata, Jal, 24 al 27 agosto 2004.

salón. Poco a poco las generaciones se han abierto al diálogo intergrupal, la dinámica de las asambleas escolares, les ha ayudado a conocerse mejor, a convivir y a tomar decisiones en la organización de actividades escolares.

**Ilustración 17.** Alumnos trabajando, 2005.



Usos lingüísticos:

Los alumnos en la mayoría de sus interacciones verbales dentro de la escuela hablan en wixárika; utilizar la lengua materna les da seguridad en sus intervenciones con el grupo.

B. Relaciones funcionales y usos lingüísticos del bachillerato con la comunidad y algunas instituciones:

#### 9. Tatei Yurienaka 'Iyarieya – Comunidad

La relación de la escuela con la comunidad hasta la última temporada de campo era dividida por distintos intereses comunitarios: 1. Algunos padres de familia preferían que sus hijos estudiaran en Estipac (escuela que les ofrece beca y se encuentra a 40 minutos de Guadalajara), 2.

Otros pensaban que la escuela era del ITESO (no la toman como propia, aunque fue una petición comunitaria a esta universidad) y 3. Otros la vieron como una oportunidad para que sus hijos tuvieran acceso a otros niveles educativos dentro de la comunidad.

La relación con instituciones comunales como las autoridades tradicionales y civiles no fue tan directa y cercana; Tatei Yurienaka establecía contacto con ellos para invitarlos a las reuniones de evaluación en donde se generaba una reflexión sobre los aciertos, los rezagos de la escuela y se hacían propuestas para dar soluciones; o el comisariado de bienes comunales recurría al bachillerato para asignarle algunas comisiones como: el baile de la fiesta patronal (30 de noviembre) o invitar a los alumnos a realizar su servicio social en algún proyecto comunitario.

La participación de algunos integrantes del consejo de ancianos en las reuniones escolares de evaluación anual, intentó generar un acercamiento al nivel educativo con las autoridades tradicionales.

En las asambleas comunitarias la participación de alumnos y maestros siempre fue activa algunos fueron relatores, secretarios; además, en ellas se entregaban informes de la situación del bachillerato para que la comunidad y las autoridades se enteraran del estado del proyecto.

Otra institución comunal es la Sociedad de Padres de Familia, por tratarse de un nivel educativo dentro de la comunidad, la presencia de esta sociedad en la primaria y telesecundaria fue evidente, pero en el bachillerato fue muy poca debido a que la mayoría de los alumnos ya eran jóvenes adultos casados, su presencia se dio dentro de las

reuniones anuales, donde los padres expresaban su opinión sobre el trabajo de sus hijos en la escuela, pero no existió un acercamiento.

Un vínculo importante son los cargos que algunos maestros o alumnos toman, como Mats+wa (profesor del bachillerato) quien en el 2005 fungió como secretario del gobernador tradicional, un año antes Florencio como delegado de asuntos indígenas, entre otros; abrieron un camino entre la escuela y la comunidad pues a la fecha cada cambio de autoridades, se han ido acercando con este mismo objetivo, sin embargo la escuela, tomaba sus propias decisiones, por la poca relación que llevaba con sus autoridades.



**Ilustración 18.** Alumno participando en una asamblea, 2005.

**Ilustración 19.** La comunidad participa en la primera evaluación del bachillerato, julio 2004.



### Usos lingüísticos:

Cualquier interacción verbal que provenga de este grupo se da en wixárika; y aunque el bachillerato es una institución educativa, los alumnos y maestros en cualquier interacción verbal comunitaria y familiar utilizan la lengua indígena.

En fiestas, ceremonias tradicionales, bailes, torneos, asambleas comunitarias se puede observar como los actores de esta escuela participan hablando la lengua wixárika, porque con ella se pueden entender, pueden dar su opinión.

### 10. Tatei Yurienaka 'Iyarieya – ITESO

La relación de la escuela con el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente, durante estos años se ha centrado en:

- La búsqueda de financiamiento: el proyecto está financiado por la Fundación Ford, la embajada de Finlandia, DVV, HP y la SEP.
- Apoyo con material: equipo, transporte, papelería, las antologías y los libros del maestro.
- Talleres: ha prestado sus instalaciones para la realización de algunos talleres de formación con los maestros, se han impartido cursos de computación a los maestros elegidos para esa materia.
- Recursos humanos: hay un vínculo con prestadores de servicio social, que generalmente con los talleristas o personas que voluntariamente realizan alguna tarea para la escuela.



**Ilustración 20.** Reunión maestros y asesores septiembre 2005.

### Usos lingüísticos:

La relación de la escuela con esta institución, demarca el uso del español, pues el contexto trata situaciones formales como: reuniones, firma de acuerdos, negociaciones y gestión.

Ejemplo: En el cierre de la evaluación del ciclo 2006.

Al concluir la presentación de los equipos la coordinadora general del proyecto pide la palabra y da su opinión: Lo que observo de los planteamientos y espero haberlo entendido pero lo que veo en general, es que el bachillerato está funcionando como puede pero con voluntad. Oigo problemas que ya se escucharon el año pasado, creo que es tiempo para poner las propuestas, observaciones y es momento, sino se hacen vicios. Tenemos que hacerlo en los hechos y también ver las cosas buenas, tan bueno es que mañana tendremos fiesta pues sale la primera generación. La relación más importante es el alumno/maestro y el plan de estudios. Esta generación que sale tiene que ser gestora de líderes, agro ecólogos, carpinteros, corte y confección. Esto fue lo que nos comprometimos ese era nuestro sueño, para hacerlo mejor.

Esto se logra con la relación maestros/alumnos/plan curricular, sino esto no va a funcionar. Para que esta relación se de se necesitan otras relaciones de los talleristas, instituciones y otros. Pero debe estar sólida la relación entre maestro/ alumno / plan curricular y entre todos, en esto está la comunidad, los esposos y esposas de los alumnos, de los maestros, y siempre hay gente de la comunidad detrás de esto.

Siempre va a haber gente de fuera que nos diga que estamos mal, por eso es la interculturalidad, hay que abrirse a todos los comentarios y tomarlos en cuenta...

Comenta Mauricio: También cuando yo oigo lo que comentan hay cosas dentro que veo que es de la comunidad...

Pide la palabra Chalio (Presidente del proyecto Eco turístico): Es importante hacer la evaluación. Nosotros nuestro interés es entrar en el Bachillerato y de los que sigue, somos quince representantes del proyecto y todas las autoridades agrarias, tradicionales y comuneros. Hay que trabajar en equipo...

Hermenegildo Rivera (profesor de primaria de Chalate): Estoy orgulloso hay que tener un bachillerato de la comunidad, no es fácil estudiar fuera y ustedes la tienen aquí, eso ya es ventaja. Solo los invito a ser parte de la escuela de calidad no que nos vengán a construir una escuela...

El director del bachillerato: Agradecimiento de acto de evaluación y de todos de estar aquí en la evaluación. Nos ha faltado echarla a andar y debemos darle el seguimiento a donde corresponda para que se de la solución. En San Miguel hablé de las propuestas de desarrollo comunitario y de las autoridades de verdad se involucren y digan para darle seguimiento a estos trabajos...<sup>39</sup>

La situación expuesta es una evaluación anual del bachillerato a la que asistieron comuneros, autoridades tradicionales, equipo de asesores y representantes del ITESO. La interacción verbal se dio frecuentemente en español; pero a lo largo de la reunión los wixáritari, si creían necesario discutir algunas ideas entre ellos, utilizaban su lengua materna para poner un punto en consenso, y después exponerlo en español, (esto generalmente sucede en cualquier dinámica de interacción con mestizos en todas las comunidades indígenas).

---

<sup>39</sup> Vázquez Beatriz, "Relataría de la Evaluación General del Bachillerato Tatei Yurienaka Iyarieya", 4 de julio del 2006.

## 11. Tatei Yurienaka 'Iyarieya – Preescolar y Primaria

El enlace del bachillerato con el preescolar y la primaria en este momento es cercano, los maestros de la primaria han apoyado al bachillerato desde su inicio, algunos son maestros de los módulos o han participado en talleres conjuntos para la construcción del plan de estudios de lengua wixárika.

En una de las reuniones de los maestros de ambos niveles salieron algunas reflexiones en torno al trabajo de la lengua indígena en el contexto escolar, para ellos la escuela es parte fundamental en el aprendizaje del alfabeto wixárika, así como en la producción de textos creativos en lengua materna; y aunque carecen de material didáctico y herramientas lingüísticas en lengua wixárika, utilizan su imaginación para que los niños de preescolar y primaria desarrollen competencias comunicativas en las dos lenguas (wixárika y español).

Usos lingüísticos:

Los maestros de ambas instituciones educativas son wixáritari, en sus interacciones verbales domina la lengua wixárika; sólo en las sesiones o talleres que tienen con la DGEI se hablan las dos lenguas (español y wixárika). Los asesores educativos de la zona wixárika, generalmente pertenecen a la etnia, y en algunos talleres utilizan el español pues los temas de discusión que tratan son desde el campo educativo y no desde lo tradicional.

## 12. Tatei Yurienaka 'Iyarieya –Telesecundaria

En el 2003 la Telesecundaria “Xicoténcatl” fue inaugurada por las autoridades educativas estatales, el plantel administrativo y colegiado es mestizo y rotante; casi todos los maestros consiguen otra plaza terminando el ciclo escolar lo que estimula a que la relación con el bachillerato y la comunidad no sea tan cercana.

El factor de que los maestros sean mestizos, repercute educativamente en la práctica de la escritura y lectura en lengua wixárika, ya que el objetivo de la telesecundaria es que el alumno llegue a tener dominio del español (dejando aún lado el contexto comunitario y las necesidades reales del lugar).



**Ilustración 21.** Reunión con gente de la telesecundaria y de Tatu'útsi Maxakwaxi, 2005.

Usos lingüísticos:

La planta docente de la telesecundaria es mestiza, por lo que la interacción dentro y fuera de sus instalaciones se da en español; durante las reuniones de las tres escuelas, se habla en esta lengua para que la comunicación sea ágil y clara para todos los docentes; sólo en los

alumnos podemos observar que usan la lengua wixárika al hablar con sus compañeros y con estudiantes de la primaria o de bachillerato.

### 13. Tatei Yurienaka 'Iyarieya – SEJal - CoBaeJ – CGEIB.

El diálogo con la Secretaría de Educación Jalisco y la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe desde el inicio ha sido constante.

La acreditación como centro educativo fue otorgada bajo la modalidad de Colegio de Bachilleres en el 2003, porque en la entidad no existen bachilleratos interculturales; esto ayudó a la SEJal a pensar en la validación de un nuevo modelo de bachillerato, el diálogo por el momento camina en torno a las plazas del plantel docente y reforzar las instalaciones.

En noviembre del 2005 el plantel docente participó en el Primer Taller de Formación de Bachilleratos Interculturales convocada por la CGEIB en la ciudad de México. En esta reunión los maestros tuvieron la oportunidad de compartir la experiencia de Tatei Yurienaka 'Iyarieya con otras escuelas indígenas de Tabasco, Nayarit y Chiapas; se presentó la propuesta educativa que el equipo de la Coordinación está elaborando.



**Ilustración 22.** Taller de la CGEIB noviembre 2005.

Usos lingüísticos:

El uso del español es indispensable en esta interacción debido a que se trata con instituciones gubernamentales, las formas de dirigirse a estas dependencias se dan en un ambiente formal, al igual que la relación con el ITESO.

C. Análisis de los usos lingüísticos desde las relaciones funcionales del bachillerato

Hasta aquí he descrito las dinámicas de interacción verbal y los usos lingüísticos de: a) los actores del bachillerato, y b) del bachillerato con la comunidad y otras instituciones.

Desde la perspectiva teórica recuerdo que uso lingüístico “es la producción de enunciados en una lengua o varias lenguas, ubicados interacción comunicativa vinculada con su contexto socio-cultural”.

Entonces, no se puede hablar de “uso” sin describir las relaciones funcionales de los hablantes.

Las relaciones funcionales (Fishman, 1979), que se observaron fueron dinámicas con signos de comprensión, de disposición por entender al otro hablante y es claro que se debió a la identificación de los actores en torno a los usos del español y del wixárika, por ejemplo la relación de maestro – maestro, se sienten seguros hablando el wixárika con sus compañeros, Xitákame percibe que la utilización de su lengua materna es una herramienta de comprensión y de apoyo en sus intervenciones:

ahí la lengua materna, lo hago en lengua materna para que todos los maestros lo comprendan y me sugieran que puedo hacer, por ejemplo la mayoría casi no traían antes la tarea entonces yo ya les decía a mis compañeros, pero en lengua materna.<sup>40</sup>

Cada una de las relaciones funcionales establecida por los actores del bachillerato, se dieron de manera efectiva; sólo encontré un pequeño conflicto en la relación tallerista – alumno, que tiene que ver con lo cultural, lo lingüístico y lo educativo, pues había que contextualizar el lugar de trabajo y los conocimientos occidentales, no se tenía conocimiento de dinámicas comunitarias e incluso el no ser hablante del wixárika dio pie a realizar propuestas emergentes donde una persona (comunero o comunera, alumnos o maestros) interesada en el área se capacitara para impartir ese curso.

En el uso lingüístico del wixárika: maestros, comuneros y alumnos proyectan en mis observaciones, ser conscientes de que sus interacciones deben hacerse en esta lengua, pues esto da vitalidad a la

---

<sup>40</sup> Entrevista con Xitákame Robles García, maestro de Reflexión social, San Andrés Cohamiata, Jal., mayo del 2006.

cultura, y es evidente que debido a ello identifican perfectamente las situaciones comunicativas que les permiten hablarla. Este hecho, fortalece la lengua indígena en las actividades cotidianas de la escuela; y se puede observar que la “fortaleza” no sólo se adquiere en el bachillerato, la lengua a diario refuerza su sentido de identidad cultural y afirma los derechos del grupo étnico en todas las interacciones comunitarias y familiares; porque es positiva la actitud lingüística de los hablantes wixáritari hacia su lengua materna.

El uso lingüístico del español, generalmente es obligado ante el contacto con instituciones, personas o conceptos externos a la comunidad; maestros y alumnos se comunican con los foráneos en esta lengua para entenderse, porque “ellos desconocen nuestra lengua”. El hablar español, significa en estos casos desplazar la lengua wixárika, por un código más efectivo, donde los actores puedan negociar o llegar a acuerdos, puedan sacar un beneficio del “otro”, esto sin duda alguna da el poder de elección de lengua a los wixáritari y hablar de ello, será el siguiente punto.

El uso de las dos lenguas por parte de los actores indígenas del bachillerato, trae consigo un bilingüismo funcional (Fishman, 1979) ya que distinguen perfectamente el contexto social, los actores (con quienes pueden hablar así y reflejan sus actitudes) saben qué lengua elegir. Aunque en algunas situaciones comunicativas se da pie a la mezcla y alternancia de códigos y podría surgir la adición<sup>41</sup> (variación de posibilidades comunicativas).

---

<sup>41</sup> Recordar que el bilingüismo aditivo podría tener como consecuencia la sustitución de uno de los códigos, a largo plazo.

Los conflictos educativos y lingüísticos que se generan en torno a las prácticas comunicativas en el bachillerato son: 1) La explicación de contenidos “occidentales” que forman parte del currículo, es decir el lenguaje académico; la solución a este problema es la contextualización, los maestros se detienen en el tema para explicar con ejemplos relacionados a la vida comunitaria, en el tema “Tipos de suelo”, dentro del módulo de Desarrollo sustentable, el maestro Tekiya, para que los alumnos comprendieran mejor los términos, asoció los tipos de suelo en español a cómo los nombran en wixárika, para que se realizará una actividad donde se clasificaran los tipos de suelo que hay en San Andrés Cohamiata:

...cómo sabemos, cómo saben los huicholes cuando el tipo de suelo es bueno o malo, entonces para sembrar o para eh... cosas pues que a veces no es para cultivar, no es para así, cómo cómo saben, para qué son buenos, qué nombres les dan, o sea se refiere a *tameta tamek+t+* que por ejemplo existen nombres como arcilloso, limoso, tame cómo le llamamos en wixárika, entonces es muy común lo que se dice...<sup>42</sup>

2) La relación tallerista-alumnos hay una cierta complejidad: a) ser el primer acercamiento con la comunidad y con los contenidos del taller y b) los talleristas no comprenden el wixárika; por ejemplo el caso ya mencionado líneas arriba, en el que a Julien (la tallerista canadiense) le costó trabajo acercarse a los alumnos debido a que no hablaba español ni wixárika, pero como fueron transcurriendo los días aprendieron a comunicarse y con el apoyo de Antonio Tessada (quien fungió en un momento como interprete de español – inglés) logró establecer una interacción verbal en la clase entre los dos actores.

---

<sup>42</sup> Clase “tipos de suelo” del módulo: Desarrollo sustentable, registro mayo del 2006.

Hay elementos que ya describen claramente el uso de la lengua wixárika y de la lengua española; pero hace falta observarlos en situaciones comunicativas específicas, en contexto para tener una interpretación más profunda de su proceso en los hablantes y sobre ello hablaré en el siguiente capítulo.

## **CAPÍTULO IV**

### **Usos lingüísticos en situaciones comunicativas en el bachillerato *Tatei Yurienaka 'Iyarieya***

Al aprender a usar una lengua el hablante no sólo traslada el conocimiento de su estructura gramatical, sino que también aprehende el uso adecuado para expresarse en cualquier situación, esto quiere decir que sabe de qué va a hablar, dónde y con quién; además, sitúa la lengua como parte importante de los elementos contextuales que participan en la interacción verbal y no la percibe como un código lingüístico (aislado).

En el capítulo anterior describí los usos lingüísticos desde las relaciones funcionales que existen en Tatei Yurienaka y fue importante ubicarlas para introducir al uso de las dos lenguas; sin embargo quedó fuera el contexto de habla, así que realizaré en este capítulo un análisis descriptivo y explicativo de los usos lingüísticos que se practican en el bachillerato intercultural, a partir de situaciones comunicativas; esto implica la observación directa de los usuarios de la lengua wixárika y de la lengua española; que distintivamente en su interacción verbal con los demás actores conforman una comunidad de habla muy heterogénea.

En los siguientes apartados describiré en primer lugar algunas de las situaciones comunicativas más destacadas por su uso la lengua materna, del español y de ambas; en segundo analizaré las valoraciones que los actores le dan a cada lengua, basándome en el material que recopilé en estos dos años de trabajo de campo y por último se

resumirán los puntos más destacados sobre el uso de las lenguas tratando de explicar cómo es su reproducción en el bachillerato.

#### **4.1 Usos que favorecen el wixárika**

El wixárika para la mayoría de los actores de *Tatei Yuriénaka 'Iyarieya* es la lengua materna, alumnos y maestros señalan que el primer vínculo con ella fue su familia<sup>43</sup>, y ¿cómo fue la aprendieron? Escuchando y repitiendo lo que sus padres decían (un método conductista de adquisición de la lengua), poco a poco construyeron la carga semántica de las palabras wixárika; en la escuela conocieron y aprendieron el alfabeto wixárika, así comenzaron a escribir; el maestro Xitákame nos relata cómo fue aprendiendo su lengua:

...por ejemplo cuando tenía hambre, pedía tortillas agua lo más esencial, ahí aprendí la lengua. Conforme mi desarrollo fui aprendiendo cosas hasta construir mi propio vocabulario en mi lengua materna no, mi forma de hablar de expresarme...

En otros casos les fue difícil aprender la escritura en la lengua materna, un ejemplo del maestro Tekiya:

Fue muy difícil para aprender la lengua materna, por ahí tengo un escrito cuando entre a la secundaria en Tepic, no sé si es necesario, como que desvaloraban ahí mi lengua materna en la secundaria. La primera lengua en mi casa, mi familia, mis padres, mis hermanos, pero solamente en oral y ya después en sexto grado me enseñaron la gramática, no en esa época todavía se estaba inventando. Julio Ramírez por ahí venía, eso de la escritura, la acentuación pero todavía no estaba muy formalizada, se estaba construyendo sus vocales... si se me dificultó escribirlo, por ejemplo pronunciamos casi igual que el español no igual que el español Pant+a en tepuye en español es Pant+a la escritura es muy diferente a lo oral. <sup>44</sup>

---

<sup>43</sup> En este ámbito se socializa en la lengua materna, por ende es el espacio donde el niño desarrolla la adquisición de la lengua y posibilita el desarrollo de su capacidad lingüística; por ello era importante retomar un poco el cómo fue el proceso de adquisición de la lengua materna.

<sup>44</sup> Entrevista con Tekiya Montellano Torres, 28 años, maestro, mayo del 2006.

¿Dónde se habla? Los ámbitos<sup>45</sup> principales son: 1) la comunidad que es un espacio de reproducción social, y étnica, su estructura es organizativa propia, adquirida por las prácticas sociales y sus normas; la continuidad cultural de los wixáritari es fuerte y la lengua se reproduce: asambleas, fiestas, conversaciones cotidianas; y 2) la familia por ser un núcleo de reproducción lingüística indispensable en un grupo étnico. Aquí se articula el trabajo de los individuos, su función es la organización de todos sus integrantes, la reproducción de la unidad productiva y la reproducción de la unidad social, cultural y lingüística. (Coronado, 1991: 7 - 8)

En este marco el niño wixárika desde pequeño inicia la adquisición de su lengua materna al tener contacto con su red familiar: la madre y hermanos le cantan canciones, los abuelos le cuentan historias, el padre le habla, le aconseja y el pequeño poco a poco se integra a las interacciones verbales cotidianas.

#### **4.1.1 Situaciones comunicativas**

Algunos de los usos lingüísticos del wixárika están descritos a partir del modelo SPEAKING de Hymes, en las siguientes situaciones comunicativas que observé del bachillerato.

##### **• Primera situación: Taller de corte y confección**

Espacio: Edificio nuevo del bachillerato.

Participantes: las alumnas de la primera generación Claudia, Tomasa, Alma Rosa, Lourdes, Laura y la maestra Hawiena Carrillo.

Edad: 19 a los 23 años.

Parentesco: parientes cercanos (primas y hermanas).

---

<sup>45</sup> Ámbito para Fishman (1989) es un cúmulo de contextos y situaciones características alrededor de un tema central que estructura la percepción que el hablante tiene de estas situaciones. Ya que da claridad a la existencia de distintos contextos en que se da el uso y dominio de una lengua.

Actividad: La maestra Hawiena es coordinadora del módulo de producción, cuatro de las alumnas realizan sus estudios y son hijas de familia, sólo una es casada y se encarga de las labores de su casa.

Competencia lingüística: Por la escolaridad todas desarrollaron las cuatro habilidades para el dominio del español; en esta situación el escenario de bordar tiene un aspecto cultural y no académico, la percepción de coser o bordar abre un espacio de diálogo más informal donde pueden hablar en lengua materna.

Tema: Corte y confección de ropa de niño.

Géneros discursivos: conversación.

Descripción de las lenguas en uso: La sesión de corte y confección al ser un taller para mujeres, la dinámica de relación entre maestra y alumnas es muy activa; en ella se reproducen momentos del nivel familiar porque bordan en sus casas con sus madres, tías, primas o abuelas. En el taller los temas de conversación giran en torno a sucesos de la comunidad, ponerse de acuerdo con el día del maestro, hablan sobre muchachos, sobre el material que necesitan para la siguiente clase.

Esta interacción es en wixárika, no hay espacio para el español. La maestra utiliza la lengua indígena como lengua de instrucción, explica cómo terminar su bordado en hilo, cómo cortar su patrón, qué material necesitan para la siguiente sesión.

Observaciones: me fue imposible realizar una observación participante por ser un producto individual, se registro de forma general la situación para realizar esta descripción.

 Segunda situación: Clase de la asignatura Lengua wixárika.

Espacio: Aula de primer año.

Participantes: La maestra 'Utama Morales, alumnos de la tercera generación y los talleristas: Gonzalo, Veterinario, Andrés y Cecilia.

Edad: 15 a los 29 años.

Parentesco: Alumnos y maestra, parientes cercanos. Talleristas, ninguno

Actividad: La mayoría de los alumnos sólo asisten a la escuela, unos los fines de semana se van a sus casas a trabajar, uno de sus compañeros es músico. Los tres talleristas dan un curso en el bachillerato y la asesora apoya el módulo de expresión. 'Utama Morales Reza es la subdirectora, es responsable

de control y administración escolar, coordinadora académica de Expresión o *Niuki Miwatiweke*.

Competencia lingüística: El grupo de la tercera generación tiene un nivel de dominio<sup>46</sup> del español bajo. La asesora y los talleristas son hablantes de español, sólo dos comprenden algunas cosas en wixárika, no tienen el dominio.

Tema: Acentuación wixárika.

Géneros discursivos: diálogo, exposición.

Descripción de las lenguas en uso: La asignatura “Lengua wixárika” tiene como objetivo practicar las habilidades sociocomunicativas, además de aprender cada una de las reglas gramaticales que lingüistas wixáritari proponen para este tema.

La clase se da en la lengua indígena y esto favorece a que los actores se expresan en wixárika, aunque haya cuatro teiwarixi en el aula.

La maestra inicia usando la lengua wixárika, para recordar el tema de la acentuación en español, pregunta si conocen la acentuación del wixárika. Al explicar el saltillo en la lengua materna utiliza algunos préstamos del español.

La interacción verbal al realizar la reflexión entre alumnos y maestra es en wixárika, lengua materna de la mayoría; en muy pocas ocasiones se habla español, de hecho los compañeros mestizos que observan la clase permanecen atentos, tratando de interactuar en las actividades de la clase para aprender un poco la lengua wixárika.

---

<sup>46</sup> El dominio será el desarrollo de las habilidades comunicativas que tiene un individuo para interactuar con otra persona en una lengua. El nivel dependerá de la adquisición de cada lengua.

Fragmento de la conversación:

Maestra: Acento kanixuaweni haikat+, titetewat+ prosódico, gráfico, diacrítico. Xewit+ kaneuyu'ut+wan+ xeimeta tetekuter+wa xeik+a kwimekuyuanetsie niuki. Xeta 'eriwa nuts+waik+ Santo pera 'eriwa, Tatiana ta.  
Alumno: 'iyatsiera 'aku mat+ari temikastsutsut+wa tsie temei 'ut+wa. Waik+ m+k+tat+ saltillo p+titewa p+consonante.  
Maestra: hik+ta xenaka ùtá tamamata niuki wixarikak+ tsepake `aneneme 'ará palabra Khan+k+t+ni aguda 'imat+rieka kwimekuyuanek+. Hik+ta tem+titer+wa palabra xemaka ùt+a tem+tetimanik+ hakewa kwimekuyuat+ka. Tsiera tem+tetimanik+ x+ka hauyu'ut+wani ya waik+ acento.  
Alumno: 'Uxa'a, tuaxa acento kananuyatsat+kani +mat+rieka.  
Maestra: Xe ha'eriwat+ kename saltillomat+a yaxaik+a karayu'ut+wat+ka 'iyatat+ menutiyaatsat+ka saltillo ta vocalk+ x+kateteta'ut+akuni mana'auriena temikayeni.<sup>47</sup>

En este fragmento de la conversación domina el uso de la lengua indígena; en la participación de un alumno y la maestra 'Utama se alterna el uso del wixárika con algunos préstamos lingüísticos del español. Para Iturrioz (2004) los préstamos lingüísticos que llegan a las comunidades wixáritari hablan del intercambio cultural que existe entre los pueblos; en esta situación el préstamo no ha tenido ninguna modificación fonológica, semántica o gramatical; los préstamos expuestos en la conversación pertenecen al lenguaje académico: “consonante, saltillo, acento, palabra, prosódico, diacrítico, gráfico”.

<sup>47</sup> Traducción elaborada por 'Utama Morales Reza:

Maestra: existen varios tipos de acento el prosódico, que no se escribe sólo el gráfico o diacrítico. El primero sólo lo entonamos, el segundo además de entonarlo lo escribimos. ¿Te acuerdas Santos o tu Tatiana?

Alumno: también es acento el que anotamos cuando iniciamos una palabra.

M: no ese se llama saltillo y es una consonante más sin sonido. Ahora todos escriban diez palabras, para detectar las sílabas tónicas de acuerdo a su origen, si se acentúan o no y a que clasificación corresponde: aguda, grave... etcétera.

Por ejemplo es es una palabra aguda porque lleva acento en la última sílaba.

Alumno: así como también mañana y roble llevan acento en la última sílaba.

M: recuerden y no se confundan con el saltillo y el acento ortográfico, el primero se anota junto a la vocal en la parte superior izquierda cuando se escribe con inicio de vocal, mientras que el acento gráfico va sobre la vocal.

• Tercera situación: Charla entre alumnos.

Espacio: Aula de tercer año.

Participantes: Luis, Puwarima, Kukaiwi y P+warime alumnos de la primera generación.

Edad: 20 y 23 años.

Parentesco: Ninguno.

Actividad: Además de estar en la escuela, el alumno trabaja para el bachillerato en el taller de Agroecología y es presidente de la asamblea estudiantil; las alumnas se dedican a sus estudios y son hijas de familia. Los cuatro alumnos están involucrados en distintas actividades de la comunidad.

Competencia lingüística: Los cuatro alumnos son jóvenes que han estudiado hasta este nivel educativo, su dominio en el español es bajo, las mujeres sólo han tenido contacto con su L2 gracias a los visitantes, medios de comunicación: la radio, la tele o los libros, ninguna ha visitado la ciudad. Su compañero tiene mejor dominio del español, sin embargo su historia familiar le ha inculcado seguir con la tradición. Todos dominan el wixárika y lo utilizan en la mayoría de sus interacciones.

Tema: Rendimiento en clase.

Géneros discursivos: conversación.

Descripción de las lenguas en uso: La conversación de los cuatro compañeros gira en torno al trabajo y rendimiento que han tenido desde que entraron al bachillerato. El alumno platica con sus compañeras de cómo se organizaba con la escuela y el trabajo en la secundaria; y anima a sus compañeras a hacer lo mismo.

Fragmento de la conversación:

Alumno: Ne 'ipa+ nep+tiuyuparewi muwa nep+keyehupukai muwaxeik+ mep+ti 'uximayakaixeik+a tatsçkri Salvador hetsia. Ne tarea nepetiwwiwakai taikai x+kayatopapa+met`tarea te uháyewiyarieni 'uxinepetiy+nekai. Tukata nep+retikwa`akai m+pa+nep+rekukatei ne.<sup>48</sup>

Más adelante Luis habla del proyecto de trabajo que tienen para el servicio social, de cómo es que no se da la integración de los equipos y se desvían para ir con los amigos a trabajar en otras cosas, en lugar de cumplir con su responsabilidad.

<sup>48</sup> Traducción de la intervención de Luis Minjarez: "Así me ayudaba, yo no me quedaba ahí, trabajaba con Don Salvador y de 7 a 8. Hacia la tarea si era por equipos le batallaba. De 3 a 4 comía, así era como yo estaba organizado" Traducción por 'Utama Morales Reza

Comenta con sus compañeras que están tardando más de lo que debe ser para terminar su proyecto; expone que los que son padres de familia están fallando porque sus hijos no tienen que comer y ellas que no tienen responsabilidades con la familia, están sin ningún avance. El alumno continúa mencionando que los maestros les están pidiendo muchas cosas, entonces hay que cumplir, a lo mejor los maestros buscan alumnos más preparados.

La lengua en que gira esta situación comunicativa es el wixárika, se trata de una llamada de atención. El compañero que porta la palabra es responsable del equipo, y es presidente de la asamblea de alumnos (esto le da autoridad para hacerlo), pide a sus compañeras que reflexionen un poco y que trabajen con más ganas. Las mujeres permanecen calladas escuchando lo que les dice, al final sólo comentaron en wixárika que mañana comenzarán a trabajar en el equipo.

Observaciones: La grabación del documento no fue tan buena, ya que me encontraba un poco retirada del espacio, para que ellos continuaran su plática y que no fuera interrumpida por mi presencia.

#### **4.1.2 ¿Por qué es importante hablar el wixárika?**

Las tres situaciones expuestas en este apartado son diferentes, una es una plática de compañeras en su clase de corte y confección, otra es la clase de “Lengua wixárika” y la última una conversación entre compañeros; todas describen el uso del wixárika como algo cotidiano, la lengua sirve para hablar en confianza, entre compañeros, entre alumno y maestro, para realizar labores cotidianas, para expresar lo que

sienten, lo que piensan y por último en lo académico (ya que en el bachillerato es una asignatura).

Hablar el wixárika representa una parte identitaria fundamental para los actores de Tatei Yurienaka, para ellos es hablar su idioma porque son huicholes, porque reproducen con ella su cultura y tradiciones, hablarla representa en gran medida conservar y preservar lo que son con orgullo, como las palabras de un alumno:

...es importante hablarlo porque es una lengua que nos heredaron nuestros antepasados, nuestros abuelos, es un orgullo porque no cualquiera lo tiene, es importante que lo conservemos y lo practiquemos porque ya a estas alturas muchas personas, la mayoría de los jóvenes no aceptan.<sup>49</sup>

Describir el uso de la lengua a través de las cosas que se sienten y de lo que se piensa para el hablante del wixárika es volver a recordar que enojados, enamorados, alegres o tristes utilizan la lengua materna.

Al estar en contacto en la ciudad con otro wixárika representa para ellos de nuevo reconocerse así mismos, le hablan en la lengua porque son parte de la comunidad, porque es huichol, porque todos pueden hablar su lengua, porque así se entienden mejor, porque es más fácil expresarse. El alumno 'Ur+temai narra que pasa cuando va a la ciudad:

Cada vez que voy a Guadalajara y me encuentro a mi hermano hablo mi lengua y con alguien que no conozca bueno pues, este, primero lo voy a decir con mi hermano, yo le hablo, como ya lo conozco le hablo en wixarika como que él no me quiere contestar al principio porque ya esta acostumbrado ha a hablar así; yo creo que no es nada nada malo porque lo somos si porque no somos ajenos de nuestra lengua, si fuéramos ajenos no aprenderíamos a lo mejor.<sup>50</sup>

---

<sup>49</sup> Entrevista con 'Ur+temai Carrillo Montoya, 28 años, tercer año, mayo del 2006.

<sup>50</sup> Entrevista con 'Ur+temai Carrillo Montoya, 28 años, tercer año, mayo del 2006.

Los actores de Tatei Yurienaka alumnos, maestros, padres de familia, autoridades (agrarias, tradicionales y civiles), asesores (aunque no son hablantes de la lengua wixárika promueven su uso) y comuneros; reflejan en casi todos los comentarios expuestos una fuerte conciencia lingüística<sup>51</sup>, que se puede explicar desde la cultura wixárika, desde el Takiekarie<sup>52</sup>, que es la forma en que construyen su identidad.

#### 4.2 Usos que favorecen el español

Tras la conquista de México el español se convirtió en la lengua nacional, en la lengua de la administración y la que todos los grupos étnicos debían aprender.

Con el paso del tiempo y del largo trabajo de castellanización, el uso del español en la actualidad para las comunidades indígenas significa por un lado la integración a la nación, y por otro una herramienta de comunicación con el Estado que da oportunidades de acceder a más servicios con mejor calidad.

---

<sup>51</sup> Conciencia lingüística: es la capacidad y práctica de comunicación verbal que se refiere de manera descriptiva y valorativa a las posibilidades de comunicación, a las características de los sistemas lingüísticos y a los sentimientos de identidad de una comunidad hacia un lenguaje determinado. (Muñoz Cruz, s/f, separata)

<sup>52</sup> Encontré dos definiciones que me parece importante señalar: la primera es concebida desde lo académico y la segunda desde el enfoque tradicional (ya que fue elaborada en una reflexión de ancianos durante una sesión).

1. "Takiekarie: *Takie*: territorio, nuestra casa. *Karie*: pueblo, espacio donde hay vida, movimiento, lugar en el que camino, donde estoy presente, todo lo que piso...", en *Relatoria de reunión con los maestros en Guadalupe Ocotán*, 18 de agosto del 2002.

*Yeyari* es "...la cultura (ruta, andadura) es la trayectoria marcada por sus ancestros... tratar de no desviarse del camino, caminar por la vereda tradicional..." (Iturrioz, 2000: 17)

2. Para los wixáritari este concepto se refiere a: ...nuestro mundo, a nuestro pueblo, al universo, encierra un todo: "el costumbre", la trilogía del maíz, venado y peyote, las deidades representado lo fértil: Tatei Yurienaka (nuestra madre tierra), Tatei Haramara (diosa del mar), Tatewari Tai (Nuestro abuelo fuego), Takutsi Nakawé (nuestra madre). La gente, la lengua, el territorio y las esencias de la vida que concentra la cultura de los wixáritari... (Caloca, 2003: 5)

Para finalizar, al revisar estas dos concepciones de la palabra, podemos resumir que la interpretación de *Takiekarie* es el "todo", el centro en la cosmovisión wixárika y *Yeyari* es sólo una parte, el camino.

Desde hace 400 años el wixárika convive con la lengua española, está última se aprende como segunda lengua en la escuela, en los albergues con los franciscanos, y ¿cómo la aprendieron?, las estrategias de aprendizaje que describen son muy variadas: leyendo; con la estrategia de sílabas, de formar palabras. Cuando jugaban, en una conversación; la mayoría fue forzada a aprender esta lengua, porque así se hablaba en la escuela:

...primero ellos me hablaban y como yo no entendía, al principio pues yo no entendía y con el tiempo ya fui poco a poco aprendiéndolo por medio de mis compañeros cuando me hablaban me decían que así, por ejemplo cuando ellos me decían que como te llamas es mas yo me quedaba así nomás y cuando me decía ke petitewa y yo ya me nombraba y pos ya me fui acostumbrando...<sup>53</sup>

¿Cuándo y para qué se habla el español? en Tatei Kie conduce a muchos fines: para comunicarse con el teiwari<sup>54</sup>, es decir con alguien externo a la comunidad, para representar a la comunidad en un evento oficial, para hacer una petición o una solicitud a las autoridades civiles, para la escuela, etcétera.

#### **4.2.1 Situaciones comunicativas**

Las siguientes situaciones comunicativas hablan del uso de la lengua española, quiénes lo hablan, donde y para qué:

 Primera situación: Reunión con 'Uwenitemai y 'Utama.

Espacio: En el cuarto que renta el proyecto para los asesores y talleristas.

Participantes: El director 'Uwenitemai Bonilla, la maestra 'Utama Morales y la asesora Cecilia.

Edad: 26 a los 38 años.

Parentesco: Ninguno, sólo hay relación de trabajo.

Actividad: 'Uwenitemai es director de la primaria "Niños Héroe" y del bachillerato intercultural de San Andrés Cohamiata; 'Utama es la subdirectora

---

<sup>53</sup> Entrevista con 'Ur+temai Carrillo Montoya, 28 años, tercer año, mayo del 2006.

<sup>54</sup> Es el singular de teixariwi: Mestizos.

del bachillerato, responsable de control y administración escolar, coordinadora académica de Expresión o *Niuki Miwatiweke*. Cecilia Caloca es asesora el módulo de Expresión.

Competencia lingüística: Por su historia familiar y escolaridad los maestros son bilingües coordinados, son hablantes de la lengua wixárika y ambos dominan el español en sus cuatro habilidades (leer, escribir, hablar y escuchar). La asesora es mestiza hablante de español, sólo comprende algunas cosas en wixárika, no tiene el dominio.

Tema: Pendientes del bachillerato.

Géneros discursivos: conversación.

Descripción de las lenguas en uso: La conversación se desarrolla en el cuarto donde se quedan los asesores y talleristas, espacio que domina el español. Los maestros al estar en contacto con la asesora y por el tema a tratar en la reunión, la interacción se realiza en esta lengua.

Fragmento de la conversación:

Director: pero cómo, primero yo no entiendo que estamos haciendo, hay que ordenar los puntos a tratar.

Asesora: va, lo que esta haciendo 'Utama o lo que entendí que quiere 'Utama es cómo aprovechar ahorita el tiempo de las clases que no se están dando.

Director: aprovechamiento de tiempo.

Maestra: que sería reflexión social y desarrollo sustentable.

Director: (escribe lo que se menciona). Clases de Prudencio y quien más.

Maestra: Ismael.

Asesora: ¿Ismael? ¿Lógica si se está dando?

Director: si los chavos son los que se van, como le toca, ¿a ti te toca el martes a las dos?

Maestra: a las cuatro, de cuatro a siete,

Director: salieron como diez o quince minutos antes, los demás se fueron.

Maestra: son los únicos que van son seis y lo mejor él pensó pero como llegó unos diez minutos más tarde él pensó que se habían ido pero nada más son seis,

Director: esto es de los alumnos

Maestra: inasistencia.

Director: uno aquí es aprovechamiento, ¿cómo se quiere aprovechar el tiempo? El lunes como nos organizamos, hasta ahí yo me quedé con los talleres y las clases, como tampoco me había comentado Fidencio de Prudencio, ayer me dijeron que Fidencio había dicho que ya no iba a venir Prudencio y hace rato quise platicar con Fidencio para que me dijera que estaba que le había comunicado Prudencio a él para ver que se iba a hacer para meter a Cristina o que; esto lo estaba pensé, esta semana ya se va, vamos a programar una reunión para esta semana, son observaciones que no hay, para la siguiente semana ya esta, llega el domingo, Ismael

Director: queda agotado este punto

Asesora: si nada más hablen con los alumnos de que si habrá clases, porque esta faltando más de la mitad del grupo.

Maestra: si porque el lunes debimos de haberles dicho a los alumnos de que no estaba Ismael, que Lógica iba a venir y que el de Reflexión no había llegado, ese fue un error que tuvimos y esto esta provocando que no vayan a la clase de Lógica porque de hecho nada más están teniendo una clase al día y en la mañana inglés.

Director: si me dice de esa forma como ve que yo le dije a Prudencio que no estaba aquí, además yo tenía poco tiempo porque tenía una reunión en la primaria y ya no quise seguir.

Maestra: además yo creo que Prudencio se está confiando un poco por eso no llega, piensa que se está dando el taller de inglés en horario de mañana y en la tarde porque eso se les había comentado antes de salir que iba a ser así, que iban a ser dos semanas para todos los grupos, por eso a lo mejor Ismael se fue sin ningún pendiente, pero no nos quitamos la costumbre de no avisar cuando salimos.

Asesora: pues yo creo que Roberto tiene el programa, que apunte como recomendación para tratar en la junta con los maestros este tema, para que se les avise a los alumnos sobre los trabajos de los maestros, si tiene Ismael salida, si Roberto tiene una salida programada, decir bueno voy a salir pero tienen que hacer esto, como tú estuviste trabajando, tu lo hiciste, dejarles trabajo.

Director: tienen trabajo, pero el problema es los alumnos, por ejemplo ya ves que para el viernes quisimos informar a los alumnos y yo tenía mucho trabajo.

Maestra: y otro de esos errores es también tema a tratar en la reunión de maestros..... por que si Ismael bien sabe que no tenemos maestro de computación y el único encargado es Nabor, cómo se le ocurre llevarse a Nabor si él está a cargo de los grupos, eso está así como que.... por que ya ves que los alumnos solos no hacen nada y él como responsable tiene que estar presente, esa la inconveniencia de ser alumno y asesor pero él bien lo sabe, ahí está mal.

Director: yo les digo pues que no sé como fue lo de la selección de los jóvenes ahora que veo tengo unas hojas que tú me trajiste ¿no?, ahí vienen todos los que se anotaron en los talleres de la CONAFOR.

Maestra: y ya ves la queja que tenemos con computación, no tenemos maestro, de que no hay clase, esto es lo que provoca.

Director: pues eso es lo que esta pasando, Israel ya no esta trabajando, yo estoy esperando su, así que me dijera que no aquí esta, porque nomás me dijo voy a decidir no; entonces ahí esta la duda, porque yo como voy a meter a una persona, ahora le pedimos en una reunión por escrito su autorenuncia, que no se malinterprete lo ocurrido, que sea un documento donde ponga los informes de trabajo académico, el material didáctico que tenga, el inventario, se lo pedí, hace rato le dije igual.

Asesora: ¿tú tienes una lista de ese material?

Director: totalmente no, porque a mi...totalmente no tenemos nada, a veces a mi... ahora de Luis y Benito todo le llega a ellos, uno cuando no sabe, viene cargando material para ellos, la otra vez le dije a Paula dame las copias de los materiales que tienes y tu te quedas con otras, eso es lo que tenemos que ver, los catalanes trajeron una caja grande que no sabemos que es. No sé que estamos haciendo

Asesora: estamos poniendo orden de todos los temas

Maestra: no estamos haciendo una orden, sino que sacando los pendientes.

Asesora: pero esta bien porque están saliendo todos los temas que tienen que tratar ustedes, que a lo mejor no habían comentado. Estamos numerando los

temas, no se van a tratar hoy, pero el chiste es salir con la idea de en qué cosas y en qué fechas se puede tratar esto, ahorita de lo de Israel este... Claudia tu hablaste con Rocío o no.  
Maestra: me estuve comunicando y no me contestaron, me contesto un muchacho y le dije que le dijera que le llamara.

Los maestros intentan poner orden a los puntos a tratar, esto le da más formalidad a la reunión, se utilizan expresiones como: ordenar los puntos a tratar, aprovechamiento, material didáctico, informes, trabajo académico e inasistencia.

La interacción verbal marca confianza, familiaridad en la relación de los actores, ya que en un ámbito más formal la discusión en torno a los temas que tratan no se hablarían en segunda persona “tu”, hay pocos cambios a “usted” cuando ‘Uwenitemai Bonilla se dirige a ‘Utama Morales: si me dice de esa forma como ve, como le toca, si me dice de esa forma como ve.

Se pueden observar algunas marcas de hipercorrección: “autorenuncia y totalmente no”. Este fenómeno es una constante a nivel comunitario, que no es otra cosa más que el intento de dominar la segunda lengua; en algunos autores se define como: “los cambios hechos a palabras con el objeto de escribirlas mejor desde el punto de vista del autor... mostrar un interés mayor por escribir hipercorrectamente...” (Corona, 1999: 161 -162); para Moreno (1998) en algunas situaciones este tipo de marcas aunque sean incorrecciones (para las normas, para la academia), el hecho de que se digan en el lugar oportuno y ante interlocutores precisos es bien visto, ya que estos últimos determinan el uso de la lengua y sólo pueden señalarse como falta de dominio del idioma.<sup>55</sup>

---

<sup>55</sup> Por lo que definiré al este fenómeno como modificaciones que un hablante hace a una palabra con la intención de mejorar su expresión oral o escrita en una lengua que no domina.

● Segunda situación: Taller de derechos lingüísticos segundo año.

Espacio: Aula de segundo año.

Participantes: Asesora Cecilia Caloca, ocho alumnos (sólo asiste ese día una mujer) de la segunda generación y el tallerista Andrés Elizalde.

Edad: 18 a los 29 años.

Parentesco: Alumnos son parientes cercanos. Talleristas, ninguno.

Actividad: El tallerista da un curso en el bachillerato de inglés, los alumnos lo conocen muy bien porque fue uno de los arquitectos que construyó el edificio nuevo, la asesora apoya el módulo de expresión; algunos de los alumnos ya tiene pareja e hijos así que trabajan en sus ratos libres, algunos tienen cargo en la comunidad.

Competencia lingüística: Por su historia familiar y escolaridad los alumnos de la segunda generación son bilingües coordinados, dominan el español, tienen las cuatro habilidades perfectamente desarrolladas, ya que todos tuvieron que salir de la comunidad a realizar sus estudios de secundaria. La asesora y el tallerista son hablantes de español, sólo comprenden algunas cosas en wixárika, no tienen el dominio.

Tema: Derechos lingüísticos.

Géneros discursivos: diálogo y exposición.

Descripción del uso de la lengua: La presencia de la asesora como tallerista hace que predomine el uso del español en el taller.

Fragmento de la conversación:

Alumno 1: Lee el fragmento de introducción a la dinámica: “Hace algunos años el secretario general de la ONU (Javier Pérez de Cuellar) visitó la casa de los escritores en lenguas indígenas en la ciudad de México. Juan Gregorio Regino poeta mazateco le mencionó esto: “ Señor Pérez de Cuellar es muy probable que usted como diplomático de gran prestigio, hable varias lenguas. Sin embargo, usted no tiene algo que yo poseo. Yo tengo dos lenguas maternas. Una, el mazateco, me permite comunicarme con mi gente, mi mujer, hijos, padres, abuelos, tal vez poco más de 150 mil personas. Mi otra lengua materna, porque también la escuché de labios de mi madre, el español, hace posible que pueda hablar con cerca de 4000 millones de seres humanos que viven en muchos países de la tierra” (León Portilla, 2003: 42)

Asesora: bueno aquí que nos está diciendo Juan el poeta mazateco.

Alumno 1: haber que habla en el idioma mazateco Juan Gregorio, que en ese idioma comunica a sus familiares y a su gente.

Alumno 2: que habla varias lenguas y tiene no más dos lenguas maternas, que están com, están com, están comparando.

Asesora aquí se nos esta diciendo que Juan habla el mazateco y el español y el secretario de la ONU Javier Pérez Cuellar habla muchas lenguas, pero también esta diciendo que el primero Juan habla con su familia y otras personas cualquiera de las dos lenguas y Javier las utiliza, utiliza muchas lenguas por su trabajo, porque es secretario general de la ONU, ¿si saben qué es la ONU?

Alumno 1: si la Organización de las Naciones Unidas

Asesora: él por su trabajo tuvo que aprender muchas lenguas, ¿cuál es la realidad de Juan? ¿Dónde aprendió estas dos lenguas?

Alumno 3: la aprendió con su madre

Asesora: El español y el mazateco las aprendió con su mamá y Javier a lo mejor estudio en algunas escuelas, ¿ustedes saben cuantas lenguas hay en todo México?

Alumno 4: ciento cuarenta y tantos.

Asesora: tenemos el mazateco, ¿qué otra conocen, qué otra lengua indígena conocen?

Tallerista: náhuatl

Asesora: otra

Tallerista: maya

Asesora: ¿Maricela qué otra?

Tallerista: otomí

Alumna: tepehuano

Asesora: Haber ¿otra de las que se acuerden? ¿En Jesús María que hay?

Alumno 1: cura, curanderos, los curas, jajajajajaja, cora

Asesora: ¿qué otra lengua?

Alumno 2: mixteco

Asesora: ¿de Chiapas conocen alguna?

Alumnos: mmm

Asesora: Bueno podemos dejarlo en blanco, aquí tenemos diez lenguas en el pizarrón y una variante, el maya yucateco.

En todo México se hablan alrededor de 60 lenguas con ese 140 o un número que aún no está definido de variantes, que quiero decir con esto que hay 60 lenguas pero las variantes lingüísticas este están indefinidas porque en distintas comunidades aunque se habla la misma lengua no se pronuncia igual si, eso es una variante lingüística. Esto todavía no se ha podido contar aquí en México, por ejemplo quien sabe, haber en San Sebastián hablan igual que en San Andrés, una palabra o un ejemplo.

Alumna: hablan wixárika entre ellos para ponerse de acuerdo, cuentan sus anécdotas de lo que les ha pasado cuando hablan con gente de allá.

Alumno 2: si hay variación, en Santa Cata hablan un poco diferente.

Asesora ¿En el Carrizal hablan igual que aquí?

Alumno 1: si

Asesora: ¿en cuáles de las comunidades o agencias se habla diferente a aquí?

Alumno 5: pero nomás en la pronunciación nomás en San José, en Santa Cruz. Se rien y vuelven a hablar entre todos

Alumno 1: algunas. como como...

Alumno 2: nosotros aquí le decimos en pues en wixa xeta y allá dicen sule y es rojo.

Asesora: con equis, y allá su ¿qué?, aquí si se fijan cambio totalmente la palabra, su variante, no ni es una variante porque se escribe diferente, es otra palabra, no se pronuncia igual ni se escribe igual, cambiaron la estructura, aquí se dice como se dice wixárika

Alumnos 2: /wi/

Alumno 3: es que en huichol se lee así, /wi/

Asesora: ¿quien hace esta diferenciación?

Alumnos: es /wi/ o /ui/

Asesora. ¿dónde se hace esto?

Alumno. no no sabemos, en San José, se rien.

Asesora: no sé a mi me platicaron que en San Sebastián y en Santa Catarina se pronuncia así, este es una variante fonética, porque es de pronunciación. Vamos a intentar ya que estamos hablando de las lenguas...

Alumno: derechos lingüísticos de la población indígena... - un alumno lee, Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas, sigue leyendo lo que se escribe en el pizarrón -.

Poema náhuatl

Los alumnos intentan leer el poema mientras escribo

Asesora: ¿quién quiere leer este poema?

Alumno: si se parece al wixárika

Cada alumno intenta pronunciar bien, se ríen al escucharse hablar en otra lengua, no entienden que están leyendo

Asesora: ¿tienen idea de qué dice aquí, qué lengua es?

Alumno: no es mixteco

Asesora: es náhuatl y ¿qué nos esta diciendo, qué creen que dice?

Alumno: creo que si.

Alumno: no sabemos

Asesora: no sabemos verdad, que pasa o ¿qué pasaría si llegamos a un donde sólo se habla náhuatl?, ¿cómo nos comunicaríamos?

Alumno: no pasaría nada, nos comunicaríamos con mímica, escuchando lo que me dicen aunque no hablo.

Asesora: que pasa si el náhuatl se convierte en lengua nacional, la lengua nacional es una lengua reconocida por el estado, con la que se elaboran materiales, con la que se habla y si se convierte en lengua oficial sería la lengua que todos tendríamos que hablar, esto quiere decir que podríamos seguir hablando español, náhuatl y wixárika; pero nuestra lengua materna no será reconocida en el ámbito político, social y cultural mientras el náhuatl si, que es lo que sucede con el español. ¿Quieren saber que significa este poema en náhuatl?

Se lee el poema en pur'epecha

Asesora: ¿entendemos algo?

Alumno tsitsiki parece wixárika.

La interacción grupal es dinámica, los siete alumnos participan en español, cuesta un poco de trabajo lograr que Marisela (la única alumna) aporte a la sesión su opinión, pero con el ejercicio de la lectura de poemas en otras lenguas indígenas se abre más.

Las intervenciones de los alumnos están marcadas por: 1.- sus participaciones en la segunda lengua momentos en los que no hay mezcla de códigos, y 2.- el uso de la lengua wixárika es promovida por Marisela con la intención de discutir con sus compañeros donde hay variantes del wixárika, para ponerse de acuerdo y explicar a la asesora en español después.

El tallerista presente participa como alumno, intenta ayudar a entender a los compañeros por donde va la reflexión, pero cuando ellos hablan el wixárika para poner en orden sus ideas, espera atento tratando de entender lo que dicen.

• Tercera situación: Taller de veterinaria

Espacio: Camino al bachillerato.

Participantes: Carlos “el Veterinario”, alumnos de la primera generación: Santos, Leocadio, Luis y Rito, Cecilia asesora.

Edad: 21 a los 29 años.

Parentesco: Ninguno.

Actividad: Los cuatro alumnos están involucrados en distintas actividades comunitarias de sus agencias, sólo Luis es de San Andrés, trabaja para el bachillerato y tiene el cargo de presidente del comité estudiantil. El Veterinario trabaja en un proyecto promoviendo el desarrollo de proyectos productivos en zonas rurales, la asesora apoya el módulo de expresión.

Competencia lingüística: Por su historia familiar y escolaridad los alumnos de la primera generación son bilingües pero todavía no dominan al 100% el español. La asesora y el tallerista son hablantes de español, Cecilia sólo comprende algunas palabras en wixárika, no tiene dominio y para Carlos es su primer contacto con la comunidad.

Tema: Clasificación del ganado.

Géneros discursivos: Conversación y exposición.

Descripción del uso de la lengua: Aunque la situación comunicativa se lleva a cabo fuera del aula escolar, el predominio del español se da por la presencia del veterinario, quien dirige la caminata en búsqueda de ganado con la finalidad de verificar si se comprendió la clasificación de ganado que se dio en el aula.

Fragmento de la conversación:

Alumno 1: ¿qué tal, cómo esta el sol, cómo lo siente, rico?

Asesora: si rico

Alumno 1: sabor

Asesora: si ¿y el airecito esta rico no?

Alumno 1: casi no no ya se paso, apenas viene de mayo es donde se pone más el calor, en mayo es cuando se pone más el calor, bueno fuertísimo.

Veterinario: y si está muy fuerte

Alumno 1. si fuertísimo, así aquí es lo normal porque por los pinos y todo eso; pero en las zonas bajas, en las barrancas si vas pa allá hasta llora, tanto calor, por eso a veces ya no queremos bajar, bueno más peor se quema todo. Una vez invite a un asesor a Mares.  
se cruzan conversaciones  
Alumno 1: ya no aguanto él, tomo agua, en la subida ya no podía por el calor, todavía era re temprano eran como las diez de la mañana, pero hacia un chingo de calor y llovió cuando veníamos bajando, tuvimos que apurarnos.  
Veterinario: véanlo esta marcado, cuando están mas gorditas acuérdense que veíamos que se veía menos la profundidad, que se le nota menos el hueso  
Alumno 2: como la colorada que esta...  
Veterinario: aja, hay que evaluarlas,... si notamos diferencias?  
Alumnos: si una dos  
Veterinario. mejor ejemplo no les hubiera dado vean, esta es grado 2 apenas anda, se nota su cinturón.  
Alumno 2: no pero esta gorda de...  
Veterinario: eso es otra onda, eso es lo que conforman en las mujeres y len nosotros la cadera hombres, se llama cinturón pélvico, es lo que sirve para evaluarnos.  
Alumno 1: allá esta el rey.  
Veterinario: eso que tiene en la papada es por el agua, son parásitos, hay que cuidar que agua toman. Aquellos se ven más gorditos ¿verdad?; y es lo que les digo vean la panza, véanle el lomo esta rebonita, muy bien.  
Alumno 1: hay que venderla ya  
Veterinario: ésta está como de tres mi reses o cuatro no pasa de tres o cuatro y aquella alcanza un cinco, digamos tolerable, es un máximo, se puede mantener, o es optimo para vender, aun le falta pero se puede poner más gorda, si acaso en los movimiento se puede ver algo de costilla pero es pura piel, pura piel andando véanla. Lo importante es verlos por atrás, más que por lateral, por atrás.

Dentro del fragmento la presencia de cuatro hablantes es fuerte: la asesora, el veterinario y dos alumnos interactúan en español.

La caminata da pie para tener conversaciones informales, mientras se llega al lugar donde hay ganado. Algunas palabras que encontré con rasgo informal son: “pa allá, ajà, eso es otra onda, rebonita”; pueden encontrarse expresiones de confianza y cierta familiaridad como: “que tal”.

En el fragmento sólo existe una marca de hipercorrección: “más peor”. Además se encontró que la estructuración de enunciados es

repetitiva: “apenas viene de mayo es donde se pone más el calor, en mayo es cuando se pone más el calor”.

● Cuarta situación: Clase de Reflexión social o Kiekari 'Iyarieya.

Espacio: Aula de segundo año.

Participantes: Maestro Xitákame Robles García y alumnos de la segunda generación.

Edad: 18 a los 35 años.

Parentesco: Ninguno, sólo hay relación de trabajo.

Competencia lingüística: Por su historia familiar y escolaridad el maestro Xitákame y los alumnos son bilingües coordinados, ambos tuvieron que salir de su comunidad a realizar sus estudios.

Actividad: El grupo se conforma de alumnos ya tienen pareja e hijos así que trabajan en sus ratos libres, algunos tienen cargo en la comunidad. El maestro Xitákame Robles García es coordinador académico de Reflexión social y encargado de establecer los horarios para los talleres.

Tema: Reflexión sobre los derechos humanos.

Géneros discursivos: Conversación.

Descripción del uso de la lengua: La dinámica del uso del español predomina en la clase, el maestro toma la palabra para hacer reflexionar a los alumnos en torno al tema de exposición.

Fragmento de la conversación:

Maestro: si me meten a la cárcel ya no vivo, (wixárika) así lo golpean cada semana más.

Alumno 1: Ts+rik+

Maestro:: Santa Catarina lo cometió y ahorita ya no. Cuando allá en “Las Latas” pues actuaron encima de los derechos de otra religión, quemaron sus cosas, sus pertenencias, sus codas, entonces mik+ri m+k+ una demanda que hicieron en México parece, no llegaron aquí, hasta acá, y después también los regañaron con la estatal, mik+ri m+k+ los cambiaron a otra parte para que ya no...como siete años por ahí todavía asistiendo. Casi todos estos problemas que cometieron, la comunidad lo puede cometer.

Alumno 1: Yo digo a ..... en wixárika

Alumno 2: uuu a....

Maestro: mmm (interrumpe) sin saber ¿no? Alguien puede decir que les parece si vamos a... si corremos a los religiosos, ahí sin conocerlos puede suceder.

Levante la mano y pueden votar en señal de que si, sin conocer los que puede suceder.

Alumno 1: Está cabrón.

Maestro: Es muy difícil, Tame'au m+ aunque en la asamblea decimos que la mayoría manda, pero en ciertas situaciones nada más, marerexi tutumawxi +xew+t+ t+ma en las comunidades también, nos pasamos, situaciones que atiende. Entonces la UNESCO pues tiene esa tarea de promover el respeto a la justicia y a los derechos humanos y a las libertades fundamentales, también ciertos grupos tienen derecho también los religiosos por ejemplo porque son ciudadanos aparte también en el país y a nivel mundial con la declaración de los derechos humanos, y las mujeres mik+tari también que las 'ukari no sean maltratadas, y los niños en 1975, y los niños mismos lo saben porque ahí viene en el libro; en "Las Guayabas" comentaron, que mencionan más sobre ellos que mujeres, hasta amenazan a sus padres no, creo que comentaban.

Alumno 1: si verdad.

Maestro: Nos corresponde pues conocer y a las mujeres más. Entonces ya le dan más valor a los derechos de la mujer. Entonces esta también cuidar, ya no maltratar más a las mujeres

Alumno 2: 'ip+t+matiz

Maestro: Y en las ciudades es más difícil con cualquier amenaza ya, todavía nosotros nos aprovechamos porque las mujeres, pues amenazamos, una parte también lo hacemos por desconocer.

Maestro: En "Nueva Colonia" también paso eso amenazaron a una cocinera porque no obedecía ahí, la cocinera decía dame tranquilidad y el intendente le ... a la cocinera, padres de familia acudieron a comisión estatal, entonces... es algo muy delicado, una tarea muy grande la que tiene la UNESCO.

Entonces Adán tenemos mucha tarea ¿no?, te veo preocupado, hay intervenir si los ancianos quieren actuar, pero también explicarles porque no nada más así. Entonces por ahí están las preguntas, explicar que es la UNESCO aquí, es una Organización de las Naciones Unidas para la Educación, las Ciencias y la Cultura, por ejemplo si vemos un extranjero por aquí no lo podemos golpear, no lo podemos amenazar, porque también tiene sus derechos.

Maestro: Y Alemania en 1933 había, manejo pues un programa exterminio de los judíos, cuando no estaba presente (escribe en el pizarrón)

Alumno 2: habla en wixárika para corregir la fecha dice que es en 1943.

Maestro: también como no había derechos de los niños la intolerancia racial, los niños estaban obligados a participar en la milicia y actuaba en contra de los derechos de los niños, hasta unos marchaban ahí, participaban con los soldados a causa de la intolerancia racial. M+k+ si ahora actuamos también.

Entonces la tarea lo van a leer las páginas 128 a la 132, leer y comprender.

Dentro del fragmento se hacen presentes tres hablantes, a pesar de estar completo el grupo: el maestro Xitákame y dos alumnos nos muestran cómo usan el español.

En el texto se pueden observar algunas palabras en wixárika, mencionadas la mayoría por los alumnos, son afirmaciones a lo que el maestro va relatando, pero predomina el uso del español; se puede

identificar un préstamo del wixárika al español en la última frase de Xitákame “m+k+” que quiere decir “pues”.

Se encontró que la estructuración de enunciados no es muy acertada: “si me meten a la cárcel ya no vivo, (wixárika) así lo golpean cada semana más” y “en “Las Guayabas” comentaron, que mencionan más sobre ellos que mujeres”.

#### **4.2.2 ¿Por qué es importante hablar el español?**

Las cuatro situaciones expuestas arriba describen el uso de la lengua española en diferentes contextos: En la reunión de los maestros y la asesora la interacción se traslada al plano formal, hay un cruce entre el “tu” y el “usted”, encontramos marcas de hipercorrección (quieren expresarse mejor). En la clase de Reflexión social ubicada en el espacio formal docente, el español se convierte en la lengua de instrucción, de discusión, promovida por el maestro. Las últimas dos situaciones la clase de veterinaria con un lenguaje más informal y el taller de derechos lingüísticos es dirigido por hablantes del español, por lo tanto la interacción verbal se da en esta lengua.

Los actores en las cuatro situaciones reflejan confianza, familiaridad con sus compañeros y en los temas a tratar.

Dentro del bachillerato el español adquiere dos posiciones, por un lado el aspecto académico, pues es un instrumento para la comprensión lectora, para enriquecer el vocabulario, se convierte en una lengua de instrucción; y por otro los actores la posicionan como una herramienta de comunicación dándole estas valoraciones: para hablar con algún visitante, para ir a la ciudad, para poder comunicarme con aquellas

personas que no son wixáritari y hacerles que ellos me entiendan, para comunicarme con los mestizos, con los teiwarixi y cuando hablo con los asesores.

#### **4.3 Usos que favorecen el bilingüismo.**

La observación cotidiana pone de manifiesto que la población wixáritari en los entornos escolares, mantiene el español y el wixárika como lenguas en contacto en algunas situaciones comunicativas.

El adquirir el dominio objetivo y subjetivo de las dos lenguas, conduce al hablante a distinguir el uso externo e interno de ellas, dependiendo del condicionamiento social en la interacción.

Los contextos que favorecen el uso de ambas lenguas son el educativo y las relaciones directas o indirectas con instituciones o teiwarixi.

Para los actores del bachillerato las dos lenguas fueron adquiridas a edades tempranas (la infancia), el dónde y con quién las aprendieron se comenta líneas arriba; para ellos ser bilingüe es utilizar las dos lenguas, hablar español y wixárika. Algunos no están convencidos del dominio completo de la segunda lengua: “aunque todavía no domino al cien por ciento el español, tengo problemas de comprensión, me hace falta leer más español”; son palabras de algunos alumnos y estas externan un poco el tipo de bilingüismo que hay en la comunidad.

### 4.3.1 Situaciones comunicativas

A continuación se describen cuatro situaciones donde la alternancia<sup>56</sup> y la mezcla de códigos<sup>57</sup> se hacen presentes en actividades escolares y comunitarias:

#### • Primera situación: Clase de desarrollo sustentable.

Espacio: El aula de tercer año.

Participantes: Maestro Tekiya Montellanos y alumnos de la primera generación: Lourdes, Luis, Alma, Salvador, Leocadio, Laura, Claudia, Tomasa, Arcelia, Benito, Francisco, Rito, Cristina y Abundio.

Edad: 18 a los 30 años.

Parentesco: parientes cercanos o directos: hermanos, primos, esposos o tíos.

Actividad: Algunos alumnos trabajan en educación inicial, en CONAFE y en el bachillerato como talleristas de producción; el maestro es coordinador del módulo de Desarrollo sustentable.

Competencia lingüística: Por la escolaridad todos tienen competencia lectora, de escritura y de habla del español; para los alumnos y el maestro hablar en lengua materna dentro del aula, es abrir un espacio de diálogo para entender los conceptos y las dinámicas de trabajo propuestas en la sesión.

Tema: Tipos de suelo.

Géneros discursivos: Exposición, diálogo.

Descripción de las lenguas en uso: El maestro inicia la clase nombrando lista en español y reparte un material de lectura. Les recuerda a los alumnos el video que se expuso en la clase del martes. Escribe en el pizarrón el nombre de la sesión, los objetivos y las preguntas generadoras en español. Consulta sus guías y se dirige al grupo en wixárika.

#### Fragmento de la conversación:

Maestro: mmm bueno eh a tupai arí temixeí video eh tawarie que el martes casi dentro de ocho días, mmm m+pa+ creo que nos hablaba ahí de diferentes tipos

---

<sup>56</sup> La alternancia de códigos para Colin Baker (1997) es cuando un individuo alterna dentro dos o más lengua, puede abarcar desde mezclar una palabra hasta alternar a mitad de oración y en bloques de habla mayores. El autor, al mencionar la mezcla de códigos dentro de este concepto me hace pensar que la alternancia debe en este caso el uso alternado de los códigos, tomando en cuenta los contextos, las personas y las estrategias discursivas que están dentro de una situación comunicativa.

<sup>57</sup> La mezcla de códigos será el uso alternada de dos lenguas en una interacción comunicativa.

de suelo y al mismo tiempo eh como esta estructurado pues el suelo, mu nax+ como un recordatorio mut+ane. Pero nuestro tema específico 'ik+ es eh el tipo de suelo entonces los tipos de suelos eh y el objetivo de nuestra actividad, es diferenciar los tipos de suelo según sus características. Entonces eh xepeka ut+ani teiwarik+ eh van, tienen que a ver que es suelo arenoso, suelo arcilloso, suelo limoso eh 'ik+ e+ hik+ cómo es, pero antes de iniciar con eso, ne les encargaría pues, eso cada quien vamos a responder nuestra pregunta por ejemplo ¿cómo sabemos, cómo saben los huicholes cuando el tipo de suelo es bueno o malo, entonces para sembrar o para eh cosas pues que a veces no es para cultivar, no es para así, cómo cómo saben, para qué son buenos, qué nombres les dan, o sea se refiere a que por ejemplo existen nombres como arcilloso, limoso, tame cómo le llamamos en wixárika, entonces es muy común lo que se dice. Entonces lo que vamos a hacer ahorita `ik+ o si quieren hablar así, como sanen como sabemos que la tierra si nos sirve, pero que tipo de color muixa van a dar respuesta a cada uno, ya vamos a ver pero tan primero vamos, vamos a recuperar los conocimientos que tenemos cada uno.

Alumno 1: Entonces vamos a responder.

Maestro: ¿Ke pa+ de minutos? ¿con tres?

Alumnos 2: tres, cinco.

Alumno 3: cinco.

Maestro: cinco.

Maestro: bueno ari cinco minutos. Bueno entonces ke 'ux'a vamos a escuchar pues eh son cuatro xetet+pa+ne cómo distinguen los wixáritari los diferentes tipos de suelo como distinguen, que alguien nos quiere compartir lo que escribió, Laura kepere ut+a ... nos quieres compartir 'ik+ta el primer paso es responder ¿Cómo distinguen o cómo saben?

Este texto muestra mezcla de las dos lenguas, utiliza muletillas del español como “eh y mmm” y en wixárika “m+k+”; también hay repetición frases enteras o algunas palabras:

... Entonces eh xepeka ut+ani teiwarik+ eh van, tienen que a ver que es suelo arenoso, suelo arcilloso, suelo limoso eh 'ik+ e+ hik+ cómo es, pero antes de iniciar con eso, ne les encargaría pues, eso cada quien vamos a responder nuestra pregunta por ejemplo ¿cómo sabemos, cómo saben los huicholes cuando el tipo de suelo es bueno o malo, entonces para sembrar o para eh cosas pues que a veces no es para cultivar, no es para así, cómo cómo saben, para qué son buenos, qué nombres les dan, o sea se refiere a que por ejemplo existen nombres como arcilloso, limoso, tame cómo le llamamos en wixárika, entonces es muy común lo que se dice...

En la retroalimentación grupal el comportamiento lingüístico en los alumnos es el siguiente: P+warime lee su respuesta en español; Alma le pregunta al maestro en wixárika, toda su intervención es en esta

lengua; 'Urutemai lee en español un fragmento y sigue hablando en wixárika; Francisco, le su respuesta en español; y Luis interviene en lengua materna.

🌐 Segunda situación: Festival del día de las madres.

Espacio: Cancha de básquetbol comunitaria.

Participantes: La comunidad (hombres, mujeres, jóvenes, ancianos y niños), los cuatro barrios, autoridades educativas y civiles.

Edad: muy variado (niños recién nacidos y ancianos).

Parentesco: Al ser un evento comunitario, las relaciones de parentesco fueron muy cercanas; en esta ocasión la división para la convivencia dentro de los eventos fue por barrios.

Actividad: La presencia comunitaria es fuerte, están las autoridades educativas, agrarias, civiles y tradicionales. Ancianos, mara'akate, mujeres, niños, hombres que cumplen con papeles muy importantes en la organización comunitaria de Tatei Kie.

Competencia lingüística: La situación social, en lo que respecta a la lengua, es favorable. La población habla la lengua materna (el wixárika) en la mayoría de las situaciones comunicativas, el español tiene presencia en la escuela y reversando el uso del español para otras prácticas como el contacto con gente extraña al grupo (el teiwari.) y sus relaciones con las autoridades municipales, estatales y federales.

Tema: Festejo del día de las madres

Géneros discursivos: conversaciones individuales, exposición, diálogos.

Descripción de las lenguas en uso: La coordinación del evento convocó a un torneo de voleibol femenino entre los cuatro barrios y el bachillerato. Desde las 11: 00 AM hasta las 5:30 PM las mujeres se agruparon por barrios, los alumnos de bachillerato apoyaron en la formación de los equipos y el arbitraje de cada partido; durante estas horas las lenguas que utilizaron fueron el wixárika y el español para dar los puntajes, ordenar los equipos, dar avisos. El cronista deportivo wixárika utilizó la lengua materna para dar el marcador, llamar a los equipos a la cancha o animar a la gente.

Al terminar las muchachas de bachillerato y telesecundaria sirvieron de comer a las mamás festejadas de cada barrio, "necesitamos

sal, servilletas, quieres más tortillas, ya termine ahora le toca a mi hijo comer, ven siéntate” se escuchaban intercaladas en cada una de las mesas donde se sentaron a comer hombres, mujeres, ancianos, jóvenes y niños en distintos tiempos.

El programa del festejo continuo de 5:30 a 11:00PM con una hora social a cargo de las instituciones educativas: primaria, telesecundaria y bachillerato. Al ser un evento propuesto por una instancia formal a lo comunitario, el uso de las lenguas fue alternado:

1. La telesecundaria al organizar el evento, fue el encargado de conducir el programa, los maestros de ceremonias mestizos, tuvieron apoyo de maestros de la primaria para traducir a la comunidad las presentaciones con el objetivo de que todas las mamás entendieran lo que iba diciendo.

2. En los números presentados el uso de las lenguas también fue variado:

- Wixárika: canción “mañanitas” y sketch.
- Español: 2 obras de teatro, 1 canción “Mi deseo” y “mañanitas”.
- Alternancia de códigos: 1 canción, un grupo de niñas comenzó a cantar en wixárika y terminó cantando en español.
- Traducción: un niño de primaria recitó un poema en español y en wixárika.

3. Las intervenciones por institución:

- Primaria: canto las mañanitas en wixárika, se contaron dos cuentos (obras de teatro) en español, la traducción del poema y la mezcla de códigos.
- Telesecundaria: sus intervenciones fueron en español.
- Bachillerato: presentó un sketch en wixárika, fue el último número. La gente ya estaba cansada y se despertó; todos se reían porque contaba la vida de una mujer mayor.

4. Intervención de las autoridades:

- Fue en wixárika, al final las autoridades tomaron el micrófono para repartir regalos y quien estuvo a cargo de la comisión habló en lengua materna.

Observaciones: El uso del español lo promovió en todo el evento el teiwari, pero los maestros wixáritari ayudaron a que poco a poco el wixárika tomará más fuerza, al ser un evento comunitario.

• Tercera situación: Clase de la asignatura de Español.

Espacio: Aula de primer año.

Participantes: Maestra 'Utama Morales y alumnos de la tercera generación: Aurelio, José Manuel, Cristino, Santos y Octavio.

Edad: 15 a los 21 años.

Parentesco: parientes cercanos: primos o hermanos.

Actividad: La mayoría de los alumnos sólo son estudiantes, los fines de semana se van a sus casas a trabajar.

Competencia lingüística: El grupo de la tercera generación tiene un nivel de dominio del español muy bajo, su vocabulario es pobre y tienen muchos errores en la concordancia de género, a pesar de ello intentan expresarse en la L2.

Tema: Repaso de español.

Géneros discursivos: exposición y diálogo.

Descripción de las lenguas en uso: Al inicio de la clase la maestra pide al grupo redactar en una cuartilla o dos sobre las cosas que vivieron en vacaciones. Se hacen aclaraciones en wixárika para que los alumnos comiencen el trabajo.

Fragmento de la conversación:

Maestra: Aunque de calor quien sabe como nos vaya a ir.... pues no han entrado a clase.... Entonces el día de hoy nos toca español, lo que vamos a hacer, va a ser, me van a redactar en una cuartilla o dos lo que hayan vivido durante sus vacaciones, algunas cosas que sean relevantes que quieran contar.... (español)

Alumno 1: pregunta en wixárika cuál es la tarea.

Maestra: mmmm que hicieron, cosas así, que ustedes recuerden, un relato de sus vacaciones... (español) después habla wixárika (ríe), no me vayan a poner "diariamente durante las vacaciones me levantaba tarde comía y luego me dormía otra vez, comía y dormía..." termina en wixárika la frase.

• • •

Maestra: ¿alguna duda?, ¿sí quedó clara la actividad, Santos? aja. Nada más esperamos que terminen sus compañeros

Alumnos: conversan en wixárika

Maestra: kie p+ .... habla en wixárika

Alumno 2: responde en wixárika

Maestra: de los dos puntos, del punto y coma que estén bien escritos, luego vayan suprimiendo de las palabras que repiten, si pusieron muchas veces y

luego y luego y luego, busquen sinónimos a las palabras que hayan repetido más corrijan ese texto para que quede bien y luego ya lo vamos a leer, vamos a leer uno el que escribieron al principio y luego el texto ya corregido, entonces van a ser dos textos ese que tienen ya ahora lo van a pasar en limpio bien corregido, si... alguna duda? no? muy bien así me gusta que todo se entienda. .. (termina con wixárika)

Alumno 3: pregunta sobre los signos de puntuación (wixárika)

Maestra: explica cuales son los signos de puntuación y pide ejemplo (todo el evento comunicativo es el wixárika)

Se abre un diálogo entre la maestra y los alumnos al respecto.

Los alumnos hacen sus lecturas:

Maestra: sus textos tienen varias finalidades saber que hicieron en sus vacaciones y hacer una recapitulación de los temas vistos. Realizaron un ejercicio para recordar: reglas de puntuación, concordancia de género y número y ortografía.

Alumno 4: en wixárika pregunta si puede volver a escribir el texto en limpio.

Maestra: contesta que si. Al final la maestra revisa sus trabajos.

• • •

Maestra: waika coma.... comas, punto y seguido, punto y aparte, dos puntos ùkats+.....

Alumno: pone ejemplo

Maestra: waika continúa pidiendo ejemplos todo en wixárika kie+ taka punto y seguido..... explica... a muy bien vamos a leer, quien va a empezar, (se oye mucho ruido, los alumnos se distraen un poco)... a ver Cristino empieza tu por favor (español)

Maestra: lee su texto en español

Maestra: muy bien Cristino muchas gracias, José Manuel, Santos entonces (español)

Santos lee su texto

Maestra. mhmhm muy bien gracias Santos, Aurelio (español)

Aurelio lee su texto

Maestra: muy bien gracias, Octavio

Octavio lee su texto

Maestra: muy bien muy interesante, José Manuel

José Manuel lee su texto habla de San Andrés como Tatei Kie, es el único que nombra una comunidad en wixárika dentro del texto en español.

Maestra: muy bien gracias José Manuel, bueno el texto, el ejercicio que acaban de hacer tiene varias finalidades, como ven una y la más visible fue conocer, aunque estuvimos aquí en San Andrés no nos vimos y si nos vimos, vaya yo creo que ni nos hablamos, o de repente ah mi compañero, a ver ¿quien saludo a su compañero cuando lo vio en las fiestas y en sus vacaciones?, casi ni nos vimos y no supimos que hizo cada quien y ahora con ese relato pues nos dimos cuenta de cosas interesantes como que Cristino ya tiene su casita nueva, de que Santos no salió pero estuvo en su casa trabajando con su papá, también se estuvo paseando, de que Octavio estuvo apoyando a su comunidad, viendo las necesidades que tenían ya que algunas personas querían apoyar y eso es muy bueno y bueno José Manuel lo bueno es que es sincero, no nos echa mentiras y también nos está explicando, nos está contando que cosas hizo, hasta se parrandio y cuantos días duro pero bueno si ya lo tomo como algo del pasado, hay que tomar el camino derecho nuevamente, tal ves algo le paso por eso fue

así su actitud.., como nos dice él está nuevamente aquí para continuar con la escuela y eso es muy importante también. Otra sin olvidar es nuevamente ver como andamos en redacción, se acuerdan que antes de irnos a vacaciones se acuerdan de que estuvimos viendo las reglas de puntuación y de acentuación y también de cómo utilizar de manera correcta el género y número, por eso les decía que revisarán bien todo lo que escribieron para que lo volvieran a pasar, a ver nuevamente vuelvan a subrayar las palabras que hayan repetido, ya que las subrayen voy a revisar los textos, los acentos ya saben cuales se acentúan, se acuerdan de que vimos agudas graves, esdrújulas y cual era cada una de sus reglas, todas estas cosas las tenemos que poner en práctica, esa vez así lo dijimos de que cómo íbamos a aprender a escribir correctamente pues corrigiéndonos, corrijan ustedes y luego me pasan los textos a mí para darles otra checadita, de acuerdo? Entonces a corregir sus textos.

Alumno 5: pregunta en wixárika

Maestra: si quieres si pueden anotar, en el primero subrayen quiten y pónganle y en el segundo ya lo pasan en limpio.

Aunque la clase es de “español”, la maestra repite la misma dinámica que el maestro de desarrollo sustentable, utiliza préstamos de en la lengua materna: “waika”. Mezcla la lengua wixárika y el español en toda la clase; los alumnos son quienes estimulan en este caso que se proceda así, al preguntar sus dudas en wixárika, pues la maestra la utiliza para responder a sus dudas e intenta seguir la clase en español:

Maestra: waika coma.... comas, punto y seguido, punto y aparte, dos puntos ùkats+.....

Alumno: pone ejemplo

Maestra: wai continúa pidiendo ejemplos todo en wixárika kiep+ taka punto y seguido..... explica... a muy bien vamos a leer, quien va a empezar, (se oye mucho ruido, los alumnos se distraen un poco)... a ver Cristino empieza tu por favor.

#### • Cuarta situación: Reunión de maestros.

Espacio: Aula de primer año.

Participantes: Director 'Uwenitemai Bonilla, Subdirectora 'Utama Morales, maestro Xitákame Robles García, maestro Tekiya Montellanos, maestra Hawiena Carrillo, maestro Tsauri Benitez, maestro Xaiyu Reza, maestro Benito, maestro Nabor y asesora Cecilia Caloca

Edad: entre los 22 y los 45 años.

Parentesco: Algunos de los maestros reunidos son primos o cuñados.

Actividad: 'Uwenitemai Bonilla Lara: Responsable del plantel educativo, función: avalar la iniciativa del docente y el alumnado. 'Utama Morales Reza:

Subdirectora, responsable de control y administración escolar, coordinadora académica de Expresión o *Niuki Miwatiweke*, Tekiya Montellano: Coordinador académico de Desarrollo sustentable y encargado de obra. Xitákame Robles García: Coordinador académico de Reflexión social o *Kiekari 'Iyarieya* y encargado de establecer los horarios para los talleres. Hawiena Carrillo: Coordinadora académica de Producción. Xaiyu Reza: Maestro de computación y encargado de nóminas, gastos, obras. Tsauri; Coordinador del módulo de Lógica. Nabor Carrillo alumno de tercer año, apoya el taller de computación. Benito Montoya alumno de tercer año, coordina el taller de carpintería. Cecilia Caloca asesora el módulo de expresión.

Competencia lingüística: Por su historia familiar y escolaridad los maestros wixáritari son bilingües coordinados, dominan el español, tienen las cuatro habilidades perfectamente desarrolladas. La asesora es hablante de español, sólo comprende algunas cosas en wixárika, no tiene el dominio.

Tema: Reunión del personal docente del *Bachillerato Tatei Yurienaka 'Iyarieya*. Géneros discursivos: exposición y diálogo.

Descripción del uso de la lengua: La reunión del personal docente del Bachillerato Tatei Yurienaka se realiza el 6 de mayo del 2006, el escenario es muy formal, uno de los maestros hace la presentación de la orden del día y da la bienvenida a sus compañeros, está orden se escribe en el pizarrón en español:

Orden del día

1. Bienvenida
2. Agenda
3. Inasistencia maestros-alumnos
4. Horario de clases
5. Carta compromiso (asesores - pendientes)
6. Manejo de recurso y comprobación
7. Talleres
8. Fijar fechas de: curso propedéutico, clausura y evaluación del proyecto.
9. Servicio social
10. Eventos socioculturales
11. Asuntos varios
12. Clausura

Fragmento de la conversación:

3.- Inasistencia

Maestro 1: introduce el punto, pide que veamos que pasa con el ausentismo de los maestros, los que faltan deben asistir más, invita a sus compañeros a dar su opinión. Habla en wixárika y en español. No sé si quiera profundizar en el punto esta a su disposición.

Maestra 1: bueno m+k+ en cuanto a la insistencia siempre este punto está ahí, los acuerdos que tomamos debe ser para mejorar nuestro trabajo, hacer una educación de calidad, dar una mejor educación; debemos poner todos de nuestra parte para lograr nuestros propósitos. Una reunión antes con los alumnos se menciona esto, llegó la primera semana y hubo pocos alumnos, hubo una confusión porque se dijo que se iba a tener un taller de dos semanas, no se iba a dar clases, pienso que por eso algunos maestros no estuvieron asistiendo por esto.

Comienza a hablar wixárika con sus compañeros:

Porque pa+ temite uxa kename teka'hayenex+anikema. Yam+ t+ ane, ket+xeyuriekaku xem+y+, kexemaku'ane yaxenait+kani, kepa+ contenidos, xemu weiya, xekapienakistiani, ya tewa temu'hu mayo ri m+miki, peà+ estrategia 'aneneme xem+ yuri x+ka heiwa de tres o de cuatro xeùtaàxekait+ni, yaxeik+a teka'aneka mayeneni sheik+a yu iwamari m+kawaruxeiya.

Maestro 2: Mira podemos registrar primero lo que nos impidió venir, que impidió la inasistencia.

Maestro 3: comienza con wixárika y alterna con español Maine hepa+, weik+a tame.

Ahí al inicio del lunes fuimos muy pocos, comisionarse para avisar porque no se va a asistir, pide Roberto que sea por escrito, porque puede facilitarse. Nos falta más información para respetar los acuerdos que se toman en nuestras reuniones.

Alumnos de primero: ponen el ejemplo de que hubo muy poca asistencia, pero ellos sabían que tenían que asistir al taller.

Menciona que falta casi mes y medio para terminar el semestre; pide la asistencia de los maestro a sus clases puntuales.

El problema de los alumnos hay que registrarlo y si hay que trabajarlo porque esto desemboca en problemas de aprendizaje, en sus calificaciones. Si alguno esta enfermo que lo comuniqué con la subdirectora o con el director.

Si un maestro se ausenta se puede tomar su tiempo para otra clase, todavía faltan unos talleres, tenemos que acordar los tiempos, no le gusta que los talleres impidan el trabajo en clase normal, que los retrase o que se saturen los alumnos. Debemos acordar bien. Ahorita como compromiso sería estar siempre presentes en nuestras clases o avisar con tiempo.

Maestro 2: a mi me complicaría si Prudencio no va a regresar porque tendría que atender tres grupos y con el cierre en la primaria sería más.

Maestro 3: sugiere hablar con él para tratar de integrarlo o ver cómo puede resolver esto. Se sugiere que sea Cristino el suplente.

Maestra 1: se dirige al maestro 1, porque el vino a clases y los alumnos no estuvieron, le sugiere que puede ir a avisarle a ella que no estuvieron los chavos, para poder hablar con ellos y llamarles la atención. Hubo muchas clases vacías debido a que el lunes hubo una asamblea, hemos estado si n alumnos sin maestros, porque no nos pusimos de acuerdo, porque no se presentaron ese día. Cuando se haga reunión, se hagan por escrito los acuerdos. Paula es la secretaria y ella puede escribir y hacerles llegar la información, pide que la busquen para estar al tanto de lo que se trata en las reuniones.

Maestro 4: Pensé que no me afectaba acudir por el taller de inglés era para los tres grupos, mi sugerencia sería hacer un taller antes de vacación:

Ne reconozco xemait+ka mepai que había compromiso, net a me había programado teiki ne mat+a ne nuakata a 'hetsia ne mant+a kepa+ti'ane ne'hait+, entonces fui a dar clases y me dijeron que había suspensión ne ti

warah+awekai meta ne wimke nemanut+a h+pa+ nekarah+'awariwakai, en el caso mío nemeune tewiyakai nem+katiuta'uximayatax+ki yo podía trabajar, pro bueno 'ik+ri la semana que paso, kets+'aku esta semana.  
Ke wiene k+rix+a, teik+ tane makane iban los alumnos de primero kari mep+kahayetei, yo creo que los asesores deben respetar lo que dicen que no haiga taller. De la comunicación xapa x+ari tep+kahauye+wa porque se me hace muy formal. 'Uwa'i xapa nenukaxei dos veces Xitakame 'uwa pikuerax+, aix+ p+ y+ne, weik+a heiwa hutak+ hayeika le pregunta a Tsauri kepa+ petikumamateke hutak+ mayeika, no sábado a las 10 paikai jahj bueno.  
Me faltan: 1° 45 horas 2° 48 horas y 3° 32 horas para concluir su programa. Comenta que Francisco, Arcelia y 'Utama no asistieron a clases. 'Utama le aviso a 'Utama (maestra)

El fragmento expuesto arriba es uno de los puntos más largos de la reunión, en donde todos los asistentes intervinieron más.

La interacción verbal entre los actores fluye con confianza y familiaridad.

La intervención de cada maestro es significativa en cuanto a la utilización de las dos lenguas, 'Utama (maestra 1) y 'Uwenitemai (maestro 3) alternan el español y el wixárika:

'Utama: bueno m+k+ en cuanto a la insistencia siempre este punto está ahí, los acuerdos que tomamos debe ser para mejorar nuestro trabajo, hacer una educación de calidad, dar una mejor educación; debemos poner todos de nuestra parte para lograr nuestros propósitos. Una reunión antes con los alumnos se menciono esto, llegó la primera semana y hubo pocos alumnos, hubo una confusión porque se dijo que se iba a tener un taller de dos semanas, no se iba a dar clases, pienso que por eso algunos maestros no estuvieron asistiendo por esto.

Comienza a hablar wixárika con sus compañeros:

Porque pa+ temite uxa kename teka'hayenex+anikema. Yam+ t+ ane, ket+xeyuriekaku xem+y+, kexemaku'ane yaxenait+kani, kepa+ contenidos, xemu weiya, xekapienakistiani, ya tewa temu'hu mayo ri m+miki, peà+ estrategia 'aneneme xem+ yuri x+ka heiwa de tres o de cuatro xeùtaâxekait+ni, yaxaik+a teka'aneke mayeneni heik+a yu iwamari m+kawaruxeiya.

Tsauri (maestro 1) y Tekiya (maestro 4) recurren a la mezcla de códigos: "...de la comunicación xapa x+ari tep+kahauye+wa porque se me hace muy formal..." El maestro Xitákame (maestro 2) en este punto participa en español: "a mi me complicaría si Prudencio no va a regresar porque tendría que atender tres grupos y con el cierre en la primaria sería más".

#### **4.3.2 ¿Por qué es importante hablar en las dos lenguas?**

En tres situaciones pude encontrar que la alternancia y mezcla de las dos lenguas es algo común en los maestros, en sus reuniones y algunas veces dentro del aula, en esta se ven obligados a repetir frases enteras o algunas palabras en wixárika con el objetivo de reforzar la idea y que el alumno pueda realizar la actividad.

La otra situación al ser comunitaria el espacio de uso de las dos lenguas está marcado y determinado por los actores que organizaron el festival del día de las madres y las intervenciones de los alumnos de cada centro educativo, también el reunir a toda la población hace que fluyan diversos eventos comunicativos<sup>58</sup> en lengua materna.

En estas interacciones se marca la funcionalidad de la lengua indígena y del español; el bilingüismo que se vive en Tatei Yurienaka tiene relación con la vitalidad lingüística que vive la comunidad de Tatei Kie; es un bilingüismo de resistencia, ya que se reconoce el uso y predominio que tiene la lengua wixárika en lo cotidiano y el espacio social que ocupa la lengua española, como una herramienta de contacto con lo externo.

---

<sup>58</sup> Evento comunicativo: "La comprensión de la forma y del contenido de la conversación diaria implica, en sus distintas manifestaciones, la comprensión paralela de la actividad social en la que el habla tiene lugar". (Duranti, 1992: 258)

#### **4.4 Análisis de los usos lingüísticos encontrados en las situaciones comunicativas**

En este análisis la importancia de hablar las dos lenguas radica como expreso en los apartados anteriores, en preservar la lengua materna y visualizar al español como una herramienta de comunicación.

Los datos analizados revelan la manifestación de fenómenos de interferencia lingüística, un ejemplo es: en la utilización del wixárika y del español predominan préstamos lingüísticos, nexos y la mezcla o alternancia de códigos; y específicamente en la lengua española la discordancia de género y número, las hipercorrecciones y por último, la estructuración de enunciados repetitiva o no acertada:

1. Lo aprendí hablarlo (hipercorrección)
2. Creo que es importante para porque somos wixárika y tenemos nuestras culturas y tradiciones (número, estructuración de la frase: se corta en *para*).
3. yo estoy esperando su, así que me dijera que no aquí esta, porque nomás me dijo voy a decidir no... (Estructuración de enunciados no acertada)

Lo que sucede con los préstamos expuestos en este capítulo corresponde sólo a lo léxico, Iturrioz (2004) menciona que han sido selectivos, no masivos, pero en los últimos decenios la presión sobre el huichol ha aumentado, esto puede que este interfiriendo con el desarrollo de la lengua wixárika. Y se puede observar que estos préstamos por si solos “no son un factor de aculturación, pueden ser igualmente un proceso de enriquecimiento de la lengua y de la cultura cuando se abren a dominios antes desconocidos”. Sin embargo, es importante hacer notar que la dinámica de préstamos lingüísticos se dio del español al wixárika y viceversa del wixárika al español.

En cuanto a la hipercorrección como menciono líneas arriba, es un fenómeno que se da de forma espontánea e inconsciente con el afán de dominar una lengua, muchas veces en la escuela se nos corrige y en las zonas indígenas se debe ser consciente de que cada comunidad hablará su propia variante del español por lo que estas marcas de hipercorrección dentro de sus contextos son adecuados.

En la estructuración de enunciados no es muy acertada, en cuanto al acomodo de las categorías gramaticales y se tiende a la repetición excesiva de algunas palabras; esto se debe a una débil adquisición de la segunda lengua en lo gramatical; además, la pobreza de léxico hace que en la enunciación se repitan palabras y que los enunciados formulados sean cortos y limitados. La discordancia en género y número es común en lenguas indígenas, en el wixárika sucede lo mismos.

Para Azucena Palacios (2003:104) el que ocurra esto es significativo:

Siempre encontraremos discordancias en género y número, cambios en el régimen preposicional, cambios semánticos que afectan a los tiempos verbales, orden de palabras, etc... no hay que catalogarlas como errores lingüísticos, sino a cambios lingüísticos producidos por la influencia de las lenguas amerindias.

La alternancia y mezcla de códigos para Steckbauer (1995) en la escuela wixárika es un problema de aprendizaje el uso de la segunda lengua en niños de primaria, porque el alumno no adquiere las cuatro habilidades comunicativas de su lengua materna y no logra dominar la segunda lengua, este problema puede desembocar en una variante lingüística “que no será entendible ni por los hablantes monolingües de las dos lenguas”. Para ella el uso de la lengua indígena es frecuente en la educación y clasifica el bilingüismo como aditivo ya que en una

situación lingüística en la segunda lengua puede llevar a una variación de posibilidades comunicativas donde se ve el fenómeno de la alternancia y mezcla de ambos idiomas. Creo que desde la primaria los alumnos arrastran problemas de adquisición en las dos lenguas; en Tatei Kie se puede observar este proceso en los siguientes niveles educativos: la telesecundaria y el bachillerato dentro del espacio escolar y en la interacción maestro - alumno. En cuanto a la funcionalidad de las dos lenguas llevan consigo la posibilidad de interactuar con una persona en una situación comunicativa, utilizando el código adecuado.

Con la descripción de las situaciones comunicativas y este breve análisis de los usos lingüísticos de la lengua wixárika y la lengua española, quisiera acercarme a las conclusiones señalando que los wixáritari del bachillerato hablan el español cuando lo necesitan, cuando se comunican con los teiwarixi (que van a asesorar, que van a impartir talleres), para leer y escribir sus ensayos escolares; alumnos y maestros están conscientes de que su lengua sigue viva y que esta es una herramienta de comunicación cotidiana con sus familias, amigos, ancianos, autoridades civiles y tradicionales y con sus deidades.

## CONCLUSIONES

La importancia de estudiar el uso de la lengua wixárika y del español en el *Bachillerato Intercultural Bilingüe Wixárika Tatei Yurienaka 'Iyarieya*, centrada hacia la observación de las relaciones funcionales de los actores en situaciones reales, que fueron analizadas en los últimos dos capítulos de la tesis. En primer lugar el análisis consideró los usos lingüísticos de los actores del bachillerato dentro de sus relaciones funcionales y las dinámicas de interacción verbal de la escuela hacia la comunidad y algunas instituciones educativas que apoyan este proyecto; y en segundo lugar el análisis de los usos lingüísticos en situaciones comunicativas, donde se contextualizó el uso de las dos lenguas en el espacio escolar.

Las conclusiones de este análisis definieron tres tipos de uso: en **1. El uso del wixárika**, refleja una continuidad lingüística ligada a la identidad del grupo étnico, y a su vitalidad. Se identificaron dos contextos de uso: a) El comunitario en el que los actores del bachillerato interactuaban con su familia, con los demás comuneros en el wixárika. b) El escolar, donde directivos, maestros y alumnos utilizaban en sus interacciones verbales la lengua materna dentro del espacio escolar para comunicar sus ideas, sus sentimientos en las reuniones, en el aula de forma espontánea.

**2. El uso del español** va ligado a la interacción con los teiwarixi (personas externas a la comunidad como: asesores, talleristas y algunas instituciones educativas). En la interacción con los contenidos y el

material didáctico occidentales adscritos al currículo, se pueden evidenciar algunos conflictos en la enseñanza: a) La comprensión de conceptos, en el aula los alumnos al construir su aprendizaje conceptos como: Tipo de suelos, diégesis, sistema métrico, entre otros; no se comprendían correctamente cuando se les explicaba en español, por lo que la dinámica de la mayoría de los módulos fue contextualizarlos para que se entendieran. b) La lectura de textos en la mayoría de las escuelas indígenas con frecuencia presenta un problema de comprensión, los textos están escritos en español y las lecturas son para los alumnos complejas; debido a ello los maestros han aplicado dinámicas de lectura grupal donde cada alumno va comentando lo que entiende del texto. c) Gramaticalmente, se detectaron algunas hipercorrecciones y estructuración de enunciados de forma repetitiva o no tan acertada, cuando usan el español; esto puede considerarse normal, pues cada región tiene su variable del español.

En el bachillerato los alumnos ya son bilingües, porque cursaron en cuatro años de primaria, tres de secundaria la materia de español (hay que tomar en cuenta que es una telesecundaria monolingüe en español); sin embargo, ingresan a este nivel educativo con las habilidades de escritura y lectura del español muy poco desarrolladas, por lo que el dominio de esta lengua es limitado en el lenguaje académico.

**3. La alternancia y mezcla del wixárika y del español**, explican la dinámica bilingüe del espacio escolar. Los maestros usan el español en la mayoría de sus clases para explicar, dar instrucciones y hacer comentarios y cuando no se comprenden los conceptos hay una alternancia de códigos, porque los alumnos tienden a usar el wixárika para preguntar sus dudas y dar sus opiniones, y el maestro en estas

situaciones comunicativas, se ve forzado a hablar en lengua materna. También se puede observar la utilización de préstamos del español al wixárika y en sentido inverso del wixárika al español.

Los actores se identifican como bilingües, promueven una dinámica de interacción dentro de la escuela en un sentido funcional; como dicen algunos alumnos: "...porque puede hacer una lectura en español y la comento en wixa, ...porque podemos hablar nuestra lengua, ...para hablar con dos idiomas, ...para aprender dos idiomas..."<sup>59</sup>, los propios hablantes de la lengua wixárika dan cuenta de la alternancia y mezcla de códigos en las situaciones comunicativas de la escuela.

Por lo anterior puedo concluir mencionando que en las interacciones verbales de los actores del bachillerato intercultural se manifiesta un bilingüismo funcional en el uso de la lengua wixárika y la lengua española. Sin embargo, no hay claridad en la utilización de las lenguas, en el marco de la planeación educativa; ¿qué quiero decir con esto? Aunque en el currículo se señalan los contenidos tradicionales y occidentales con los que el alumno debe construir su aprendizaje, el maestro determina con que lengua se trabajará esa sesión; por ejemplo en *Desarrollo sustentable* hay una dinámica bilingüe en la que se ve la alternancia de códigos, los alumnos y maestro hablan y escriben las dos lenguas en la sesión; en *Reflexión social* la lengua predominante es el español, las lecturas y el maestro promueven su uso; en *Expresión* existe una posición muy purista y determinante: la clase de español se da en esta lengua y se pretende que los alumnos la utilicen durante toda la sesión; y en la clase de lengua wixárika se da la misma situación. Estas posiciones tan diversas no señalan una estrategia uniforme para

---

<sup>59</sup> Son algunas impresiones que se recopilaron en los Diarios de campo del 2005-2006.

trabajar el bilingüismo al que se adscribe la comunidad escolar, por lo que será necesario realizar una planificación lingüística que concuerde con un modelo educativo bilingüe que les ayude a cumplir con el objetivo de llegar al dominio de las dos lenguas.

Es notable que el bilingüismo que se practica dentro del nivel escolar refleja la dinámica de utilización de las lenguas en el nivel comunitario, es decir, dentro del bachillerato como se puede leer líneas arriba hay un predominio de la lengua wixárika en las prácticas educativas y discursivas de los actores, aunque el ejercicio discursivo sea en las dos lenguas; a nivel comunitario sucede lo mismo.

De acuerdo a la tipología de sistemas comunicativos bilingües que propone Coronado (1991); la comunidad de Tatei Kie se caracteriza por presentar un bilingüismo de resistencia debido a que existe una respuesta explícita y conciente en la reproducción lingüística y cultural del grupo, esto hace que la lengua wixárika sea tomada como una estrategia de mantenimiento y que sea utilizada en las diversas interacciones comunitarias; mientras que el español sólo es una herramienta de comunicación, de contacto con el exterior. Y a pesar de que la escuela es promotora de la castellanización en Tatei Yurienaka, no tiene tanta fuerza. Esto me lleva a identificar que existe una dinámica que camina hacia la interculturalidad y el bilingüismo desde el interior de la comunidad.

Ya he comentado que la interculturalidad es un concepto muy discutido en el campo académico y en el institucional. Uno porque no existe una definición clara en el discurso político y otra porque presenta distintas interpretaciones en el plano pedagógico y metodológico.

Durante estos dos años de trabajo de campo, el concepto se retomó en reuniones, en entrevistas, en algunas conversaciones

informales. Para los alumnos del bachillerato la interculturalidad es hablar dos lenguas, es hablar la lengua wixarika, es una escuela donde se habla en dos idiomas o es un diálogo relacionado con la cultura, tradición, idioma, etc... Casimiro de segundo año la define “sea para su rescate, conservación o práctica en el medio en que sea, comunidad, estado, nación o mundial”.

Los maestros coincidieron mucho con las definiciones de los alumnos al definirla como un diálogo y ponerlo en práctica, para la maestra 'Utama Morales la interculturalidad:

...empieza desde conocerse a si mismo. En nuestro caso, saber qué es ser indígena y de dónde venimos, cuáles son nuestras raíces y qué podemos hacer para preservar todo esto que en parte se ha venido perdiendo... hoy es otro mundo y los indígenas deben ocupar un lugar en él, aprendiendo de lo propio a lo externo...<sup>60</sup>

El director 'Uwenitemai, asocia este concepto a la construcción de un país multicultural y el reconocimiento de la autonomía de los indígenas y ve en el aula un inicio. Interculturalidad es “...como reconocernos mudamente y eso sólo se da desde el respeto a las diferencias”.<sup>61</sup>

La interculturalidad en las voces de los actores de Tatei Yurienaka 'Iyarieya, camina de la cultura, de lo propio, a dialogar con lo general, erradica el racismo, la discriminación, además incluye el derecho de hablar el wixárika y el español en el espacio escolar; esto podría asociarse al concepto que tomo en cuenta para la investigación: un

---

<sup>60</sup> Landeros Parra Nelly , “Huicholes estudian “prepa” sin salir de su comunidad”, en *El Informador, Diario independiente*, lunes 10 de julio de 2006, pp. 10 -8.

<sup>61</sup> Tomasena José Miguel, “Una educación que respete la identidad” en periódico Público, sábado 13 marzo de 2004.

espacio fronterizo que construye y reconstruye pensamientos, acciones para revitalizar a las minorías, que promuevan la comunicación y abran los espacios necesarios para el respeto, el fortalecimiento cultural y lingüístico.

El vínculo de los usos lingüísticos del español y del wixárika en la práctica intercultural es importante, en el bachillerato muestran: 1. un desequilibrio en menor grado, en la planificación lingüística que se desarrolla en la institución escolar; 2. Existe un predominio de la lengua wixárika en clase que el español (alumnos, maestros, asesores y talleristas reconocen que hace falta hablar más en esta lengua), estos dos puntos son valoraciones, actitudes lingüísticas que se reflejan en la actuación verbal con otros, por ejemplo un alumno de la primera generación explica su actitud hacia las dos lenguas:

porque al estar comunicándonos en wixa ehhs nos habituamos así y es una fortaleza que le hemos dado a nuestra lengua y es libre quizás porque los asesores que nos dan clases son wixárika y ellos entienden que así nos entendemos y expresamos mejor y el español también es muy importante porque es otra lengua mas que hemos adquirido y la lengua española es la que debemos practicar mas para acostumbrarnos a hablar mejor a expresarnos mejor porque eso nos hace falta y bueno a los jóvenes que han salido yo creo que si les hace falta porque algunas palabras no lo dicen como se dice, nos equivocamos yo me incluyo ahí porque es otra lengua que hemos adquirido y yo creo que deberíamos de practicarlo diario.<sup>62</sup>

Por tanto, la conciencia lingüística de Tatei Yuriénaka se expone ante los usos de la lengua wixárika y de la lengua española: Al mantenimiento de la lengua materna: a) dentro de la escuela, se utiliza en las conversaciones informales de los alumnos y maestros, para preguntar y aclarar dudas, para dar instrucciones, para dar su opinión

---

<sup>62</sup> Entrevista con 'Ur+temai Carrillo Montoya, 28 años, tercer año, mayo del 2006.

y en algunas de las sesiones es la lengua de enseñanza; y b) fuera de la escuela: crear conciencia en los alumnos y los maestros de que la lengua wixárika vive en sus lugares sagrados, en el tuki, en el tukipa, en las asambleas, en las fiestas, en los bailes. Para los wixáritari de Tatei Yurienaka, la lengua forma parte de la identidad de un pueblo, de su Takiekarie; como dicen ellos la lengua materna representa lo que son, de dónde vienen, es su raíz y es para comunicarse con su gente; esto es un indicador de vitalidad lingüística comunal, pues se tienen hablantes nativos y el wixárika es parte esencial en las interacciones comunicativas cotidianas de los actores.

En cuanto al español, dentro de la escuela se percibe como una herramienta de entendimiento con el Otro<sup>63</sup> porque fortalece su expresión en la segunda lengua, hablan con los talleristas y asesores, leen, asisten a reuniones con otros niveles educativos; y fuera de Tatei Yurienaka esta lengua se hace presente al tener contacto con las instancias municipales, estatales y federales, con Organizaciones no gubernamentales (Ongs), con turistas, con antropólogos, con maestros que van a su territorio.

Finalmente considero que la vitalidad de la lengua indígena en el nivel comunitario se ve reflejada dentro del espacio escolar, específicamente en el bachillerato intercultural Tatei Yurienaka 'Iyarieya, donde su objetivo educativo es el dominio bilingüe (en la lengua wixárika y en la lengua española); y la reproducción de ambas lenguas en el proceso de construcción de la propuesta educativa, contribuye a la creación de conceptos propios de interculturalidad a

---

<sup>63</sup> Entendido el Otro, no sólo como los asesores, talleristas, personal del ITESO, de la SEJal; sino como los conocimientos científicos, los libros, las herramientas tecnológicas.

partir de su experiencia y las diversas dinámicas de interacción comunicativa que tienen los actores. Cabe señalar que el uso de las dos lenguas adquieren una actitud positiva dentro de la escuela: 1) El wixárika por ser la lengua materna de la mayoría de los alumnos y maestros, además, tiene presencia en la mayoría sus situaciones comunicativas escolares; 2) El español, por mirarlo como una herramienta. Las dos lenguas emergen conflictos, acuerdos y negociaciones dentro del discurso intercultural que se practica en la escuela, dejando lejos los planos académicos o institucionales que se trabajan fuera del contexto de este estudio.

En el uso de las lenguas en el bachillerato intercultural se vincula con las actitudes y la conciencia lingüística, que se relacionan con. Este lazo influye en la interacción verbal de los actores con el Otro y esta convivencia refleja que la interculturalidad, puede ser el camino y para llegar a ella, se debe ser cauteloso para no caer en la unilateralidad y repetir el patrón de sometimiento en la que las políticas educativas indígenas pensadas desde la hegemonía. Será importante para los wixáritari de Tatei Kie continuar en el *yeyari* para fortalecer desde ahí su bachillerato.

Por último, después de la reflexión anterior quiero exponer una propuesta que ayude a construir la planificación lingüística del espacio educativo.

Durante el trabajo de campo los alumnos del bachillerato mostraron algunas inquietudes respecto al uso del español y del wixárika en la escuela, estas son sus sugerencias:

En la lengua wixárika sugiero que se trabaje más en:

- 1.- Valorar la importancia de nuestra lengua materna conforme a las costumbres, tradiciones y culturas.

2.- Crear talleres sobre los derechos lingüísticos para difundirlo en las comunidades indígenas, en las que se plantea la oficialización de las lenguas indígenas.

3.- Impartir talleres comunitarios de creación literaria.

4.- Formación profesional y apoyo a los escritores wixáritari.

En la lengua española sugiero que se trabaje más en:

1.- Hablar más con los compañeros, acordar como lo hacían en la primaria, un día teníamos la clase en español para practicar más.

2.- Hacer más lecturas en español.

Esto da una perspectiva de los intereses del alumno de Tatei Yuriénaka 'Iyarieya, en cuanto al uso del wixárika que coinciden un poco con las políticas lingüísticas<sup>64</sup> del Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI) y la Ley de Derechos Lingüísticos; pues se desea fomentar la escritura en la lengua materna, fortalecer su permanencia cultural a través de su uso y apoyar la iniciación de escritores wixáritari. En cuanto al español, se refleja un interés por hablarlo y leerlo más, resultados que llevarían a un mejor dominio de la segunda lengua si se realiza una profunda revisión al plan de estudios de la asignatura, para aportar más herramientas que favorezcan el aprendizaje de la segunda lengua. Y así trabajar en una planificación lingüística que cruce el currículo para lograr equidad en el uso de las dos lenguas.<sup>65</sup> Esto es importante para constituir un verdadero modelo bilingüe en el que la enseñanza equilibre el manejo de la lengua wixárika y de la lengua española, donde los componentes del arte del lenguaje de la L1 y los componentes del arte del lenguaje de la L2 se adscriban a todo el currículo, para que los alumnos wixáritari puedan lograr una mayor

---

<sup>64</sup> Políticas lingüísticas, actividades promovidas por el Estado en relación a modificar la situación de las lenguas habladas en sus dominios (Garza, 1997:10)

<sup>65</sup> La planificación lingüística es el desarrollo o la planeación de actividades que impulsen el fortalecimiento y la conservación de una o más lenguas. (Garza, Op. Cit.: 39 – 65)

*Política y planeación* no son lo mismo, pero ambas pueden complementarse o ser asimétricas; ya que la política lingüística como menciono en líneas arriba parte de lo oficial, de las normas y un pueblo con una lengua en particular puede realizar una planificación lingüística que reivindique su cultura.

funcionalidad en su bilingüismo y puedan comunicarse en el lenguaje conversacional y académico adecuadamente.

En un modelo Bilingüe para llegar al dominio de las dos lenguas, en la planificación existen distintos periodos de aprendizaje que son necesarios para adquirir un grado razonable de fluidez conversacional, pero no el tiempo preciso para alcanzar a quienes tienen la lengua como materna en aspectos académicos del idioma, por lo que es de suma importancia que los actores del bachillerato logren una concepción clara de lo que pretenden decir con la expresión de dominio de las dos lenguas.

Algunos modelos diseñan propuestas para desarrollar las destrezas de fluidez y dominio de ambos idiomas, Cummins (2002) establece unas premisas para

Cummins (2002), plantea algunas premisas que deben tomarse en cuenta para la construcción y revisión de un modelo bilingüe:

1.- Es importante facilitar a los alumnos modelos orales y escritos adecuados para cada lengua; además es importante que la práctica del wixárika y del español sea responsabilidad de todo el personal docente del bachillerato y no del coordinador del módulo de expresión.

2.- Participación en la planificación lingüística de todo el personal, con la finalidad satisfacer las necesidades de los estudiantes.

3.- En la adquisición de la lecto-escritura y los contenidos curriculares de ambas lenguas, debe poner atención en ayudar a que el proceso de adquisición de la segunda lengua corresponda a las habilidades adquiridas en la lengua materna (apoyada esta última con las experiencias comunicativas de los alumnos en sus distintos ámbitos, es decir la contextualización).

4.- Para el desarrollo de la escritura deben establecerse dinámicas que concluyan en un dominio fluido y coherente de la misma apoyándose en diversos géneros; y la lectura una práctica constante, así como el contacto con los registros académicos.

Estas premisas pueden facilitar una planificación lingüística que ayude a los alumnos a expresarse mejor en lo académico y en lo comunal; que les ayude a desenvolverse de manera adecuada en sus

interacciones comunicativas. Si se logra un desarrollo continuado de ambas lenguas dentro del bachillerato en la escritura y lectura es una precondition al desarrollo cognitivo, lingüístico y académico reforzado (Cummins, 2002), es decir un mejor dominio de las dos lenguas.

Para finalizar estas conclusiones, considero que es necesario trabajar en la construcción de un modelo de enseñanza bilingüe en el bachillerato; para caminar hacia ese punto propongo lo siguiente:

1. Contribuir con este trabajo a la reflexión del modelo educativo.
2. Verificar los propósitos y objetivos del currículo relacionados con el uso de la lengua wixárika y la lengua española.
3. Revisar el concepto de modelo educativo bilingüe y analizarlo desde la visión de Tatei Yurienaka 'Iyarieya.
4. Adaptar las reflexiones al currículo con la intención de mejorar el dominio de las dos lenguas y tener una planificación lingüística que dialogue con las necesidades de los estudiantes.

Estas propuestas son vitales para seguir caminando y basándome en ellas, sugiero las siguientes actividades:

1. Observar la clase de un compañero para identificar el uso de la lengua wixárika y el español.
2. Que el maestro autoevalúe el manejo que da a las dos lenguas en las actividades de la escuela.
3. Realizar un taller para la construcción de un modelo educativo bilingüe donde se expongan los dos puntos de arriba con el colegiado para compartir sus experiencias y observaciones.
4. Revisar los portafolios del maestro y del alumno para ver en qué lengua se escribe más y detectar las necesidades personales y grupales.
5. Calendarizar días para desarrollar las cuatro habilidades comunicativas (la comprensión y expresión oral y la lecto-escritura) en wixárika y en español durante las sesiones de cada módulo.

6. Promover el uso de español y del wixárika (separados) alternando los días en las asambleas estudiantiles, reuniones cívicas,
7. Realizar conferencias, eventos culturales, debates en donde el uso de cada lengua tenga su lugar.
8. Crear círculos de lectura en las dos lenguas.
9. Promover actividades de difusión comunitaria que integre los productos elaborados en el bachillerato.

Estas actividades sólo son sugerencias que pueden ayudar a generar la reflexión que necesitan los actores de la escuela para llevar a cabo la construcción de un modelo educativo bilingüe que coincida con los objetivos de la institución y el perfil de egresado de los alumnos.

## **ANEXO**

### Entrevista a los maestros y estudiantes.

#### Preguntas

1. ¿Dónde y cómo aprendiste a hablar wixárika?
2. ¿Dónde y cómo aprendiste a hablar español?
3. ¿Qué emociones te hacen hablar en español y cuáles en wixárika?
4. ¿Cuando sales a la ciudad en qué lengua te es más fácil comunicarte con otro wixárika?

#### En la escuela:

5. ¿En qué lengua hablas cuando das tu opinión en clase?
6. ¿En qué lengua hablas con tus maestros para pedirles un consejo o que te aclaren una duda?
7. ¿En que lenguas platicas con tus compañeros?
8. ¿Qué lengua utilizas para hablar con los asesores y talleristas que no son de San Andrés?
9. ¿Crees que ellos se identifican con la lengua wixárika, te entienden, por qué?
10. ¿Cómo que es la dinámica de las dos lenguas en la escuela equilibrado, por que; no es equilibrado por que?
11. ¿Que es ser bilingüe para ti?
12. ¿Por que es importante hablar el wixárika?
13. ¿Por que es importante hablar el español?

#### Algunas entrevistas ALUMNOS

##### Lourdes Carrillo Carrillo Puwarima, 19 años, tercer año.

Lugar: INEA, por la noche.

1. Con mi familia pues ellos me enseñaron a hablar.
2. En la escuela, con los maestros porque los maestros cuando leemos en los libros.
3. Enojada wixárika. Enamorada wixárika, no sé no me gusta habla muy el español.
4. Huichol si le hablo en wixa porque es wixárika.
5. wixárika porque es mi lengua.
6. a veces en español o en wixárika depende del maestro (si él habla español se lo pregunto así)
7. wixárika, porque siempre hablamos wixárika.
8. Algunas palabras en español no las entendemos y al traducir las entendemos.
9. Bilingüe porque siempre utilizamos palabras en wixárika.
10. el español: para aprender más palabras.

##### Luis Minjarez. Tercer año

Lugar: INEA, terminando clases.

1. Con mi mamá y mi papá.
2. en la escuela como me fuero enseñando los maestros con la estrategia de sílabas, de formar palabras.
3. cuando jugamos, en los juegos, en una conversación, cuando estoy con mi familia. Cuando me comunico con los teiwari, sea quien sea, asesor, comerciante. Casi no puedo hablar el español cuando estoy enojado.
- 4.
5. en wixa, me entienden más los compañeros y si no le entendí bien a ellos.
6. cuando doy asesoráis siempre en wixa, el maestro Fidencio me ayudo a resolver algo de reflexión social explicándome en español
7. en wixa, me entienden, me siento seguro, me tienen confianza.
8. en español
9. si porque cuando están aquí es difícil comunicarse con la gente mayor; como en las ciudades hay cosas que te gustan y no sabes como nombrarlas; entonces quieren aprender para nombrarlas.
10. se practica más la lengua Wixárika, el español solo en las lecturas.
11. Entiendo el español y el wixa, aunque todavía no lo domino al cien por ciento al español, (cómo llegarías al dominio) investigando o preguntando para resolver más problemas de comprensión.

Benito Carrillo Montoya 'Urutemai 28 tercer año

Lugar: afuera del cuarto de los talleristas

1. lo aprendí hablarlo en mi casa con mis papás, pos oírlos hablar y repetir lo que ellos decían y después ya con las expresiones que me daban ya las fui aprendiendo mejor.
2. el español lo aprendí pos acá con los franciscanos en la misión de santa clara, primero ellos me hablaban y como yo no encendía, al principio pues yo no entendía y con el tiempo ya fui poco a poco aprendiéndolo por medio de mis compañeros cuando me hablaban me decían que así, por ejemplo cuando ellos me decían que como te llamas es mas yo me quedaba así nomas y cuando me decía ke pet+itewa y yo ya me nombraba y pos ya me fui acostumbrando
3. triste: cuando estoy triste yo hablo las dos lenguas, ejemplo: depende yo creo que cuando quiero hacer una comparación y dependiendo también con la persona que yo este triste, con alguien que es mestizo sabes que le puedo decir me siento así, y con alguien que es wixa le hablo en wixa. Enamorado: cuando estoy enamorado me he enamorado de las wixárika por lo cual hablo en wixa
4. yo cada vez que voy a Guadalajara y me encuentro a mi hermano hablo y con alguien que no conozca bueno pues este primero lo voy a decir con mi hermano, yo le hablo, como ya lo conozco le hablo en wixarika como que el no me quiere contestar al principio porque ya esta acostumbrado ha a hablar así; yo creo que no es nada nada malo porque lo somos si, porque no somos ajenos de nuestra lengua, si fuéramos ajenos no aprenderíamos a lo mejor.
5. yo siempre lo he hecho en wixa porque se me hace fácil y le entiendo muy bien y así nos hemos acostumbrado, pero cuando yo estaba en la ciudad en la secundaria y si hablamos nada mas puro español, las opiniones, las respuestas que hacíamos cuando se nos preguntaba algo, siempre yo lo hacia en español y si puedo también.
6. en wixa siempre dependiendo también si es un asesor de los que vienen si yo le quiero preguntar mis dudas me dirijo con el y le pregunto en español y si es un profe de los que aquí están colaborando pues en wixa.
7. siempre en huichol, a veces mezclándolo con español.

8. este yo creo que muy pocos porque el abuelo cuando yo he estado continuamente el menciona algunas palabras bueno ya sabe, como ha estado aquí mucho tiempo, ya sabe saludar y sabe como se dicen las cosas, y yo le digo. debes aprender ya mejor para que hablemos así en wixa y el dice no es que es muy difícil son todas las palabras que yo me se, me dice.
9. Si tienen interés pero no lo han dado de lleno para aprender.
10. si es bueno porque al estar comunicándonos en wixa eh hh nos habituamos así y es una fortaleza que le hemos dado a nuestra lengua y es libre quizás porque los asesores que nos dan clases son wixárika y ellos entienden que Así nos entendemos y expresamos mejor y el español también es muy importante porque es otra lengua mas que hemos adquirido y la lengua española es la que debemos practicar mas para acostumbrarnos a hablar mejor a expresarnos mejor porque eso nos hace falta y bueno a los jóvenes que han salido yo creo que si les hace falta porque algunas palabras no lo dicen como se dice, nos equivocamos yo me incluyo ahí porque es otra lengua que hemos adquirido y yo creo que deberíamos de practicarlo diario.

#### Propuesta

Yo lo practico este hablando con los compañeros, y además también a lo mejor podemos acordar como lo hacíamos en la primaria cuando íbamos un día teníamos toda la clase donde teníamos que hablar puro español, así así si para practicar más el español.

11. Si porque hablo el español y el wixárika y así se me facilita apoyar a los demás por ejemplo a mi mamá yo le digo siempre cuando llega alguien mestizo y esta sola yo platico con él y si le pregunta una cosa que quiere el señor que la visita le digo así esta diciendo aunque no entiende ella no habla el español, en ese lado me veo yo en la necesidad de ayudarlo, y en lo demás también así es también en la conversación de lecturas, por ejemplo cuando me toca dar una platica les leo yy después les explico para que entiendan mejor, y de ese lado es para mi me parece que muy importante hablar las dos.
12. imp. español: para poder comunicarme con aquellas personas que no son wixarika y hacerles que ellos me entiendan
13. w: es importante hablarlo porque es una lengua que nos heredaron nuestros antepasados, nuestros abuelos, es un orgullo porque no cualquiera lo tiene, es importante que lo conservemos y lo practiquemos porque ya a estas alturas muchas personas, la mayoría de los jóvenes no aceptan.

Otra cosa que se me olvido la pregunta que me hacías en que hablo cuando estoy enamorado, siempre yo creo que no me animo a hablar en español a la persona a quien que yo quiero, pero siempre yo he sido de utilizar el cuaderno y la pluma, yo escribo todo lo que yo siento de que persona me gusta de que /pero en español o en wixarika/ siempre en español lo hago, siempre le escribo en español, nunca escribo en wixárika ni tampoco hablo en español, siempre lo hago con la tinta.

#### Adán Bonilla Díaz 24 años segundo año

Lugar: su salón.

1. lo aprendí con mis padres con mis con mi mamá. Cómo, pues escuchando, porque desde que nació mi mamá, ella me hablaba en su lengua en su lengua huichol, ahora si que yo aprendí, aprendí con ella como mi mamá.
2. el español lo aprendí en la escuela, pues es que estuve en la escuela, en una escuela que se llama, misión de santa clara, donde las madres o las

mestizas daban clase, como ellas me hablaban español, poco a poco yo no me di cuenta como aprendí,, además como los compañeros hablaban también el español, así fue como aprendí. el wixárika,

3. no sé como no . (Cuando estas triste cuando estas contento cuando estas enojado, o sea que emociones te hacen hablar en wixárika o no hay ninguna) no hay ninguna, a veces porque sea nuestra lengua, hay como cosas difíciles de expresar en o sea no hay significado exacto en decir una cosa por eso a veces por necesidad nos hablamos en lengua huichola para que nos entendemos mejor. Español / si es que, como o sea en español no sé no como no son palabras así directas, o sea en los saludos son palabras así directas de de (haber un ejemplo): como decir mmm o sea las palabras que manejamos como suenan mal, para palabras de malgusto, o sea cuando estoy enojado puedo decir cosas así, pero se manejan indirectas, como decir así.. groserías, como palabras de enojo.

4. primero le hablo en español porque porque al momento como que no lo distingo si es huichol o no es, ya después cuando le distingo si es huichol le sigo habando en la lengua materna.

5. con las dos, mezclado, porque porque a veces hay situaciones en que, es que nuestra lengua no se puede hablar siempre con las palabras de nuestra lengua, siempre tenemos que incluir como préstamos lingüísticos.

6. hago lo mismo en las dos lenguas

7. la mayor parte en la lengua, porque, porque es más fácil platicar en nuestra lengua.

8. pues el español.

9. creo que si porque algunos o algunas les interesa, porque a veces nos preguntas de algunas palabras que les interesa saber. Yo creo que para que ellos nos puedan hablar por lo menos en unas cuantas palabras en nuestra lengua o saber los significados, lo que quiere decir.

10. en el salón? pues como digo yo creo que esta bien no porque a.m. nosotros no podemos hablar nuestra lengua, porque nosotros casi siempre hablamos mezclándolo.

11. creo que si porque hablo en las dos, porque utilizo mi primer y mi segunda lengua.

Melesia Nasario Carrillo ts+k+wi 17 años primer año Cajones

Lugar: en la biblioteca

3. cuando estoy contenta, mande, en las dos si. Para hablar más el español

4. no en wixárika, porque es huichol

5. en huichol porque es más fácil de hablar

6. en español, no en huichol bueno porque entiendo mejor.

7. en huichol, porque hablan en huichol.

8. en español, porque hablan así

9. creo que no me entienden en wixarika, hablan español, wixárika no. Si algunos si, usted si.

10. esta bien para aprender los dos idiomas, te parece que se retome el wixárika,

11. si para saber (no supo que era bilingüe)

12. es importante el wixárika porque hablamos así en wixárika.

## Algunas entrevistas a MAESTROS

### Fidencio Robles García, Xitákame.

Lugar; en su salón de clase en la primaria.

1. fue muy difícil para aprender la lengua materna, por ahí tengo un escrito cuando entre a la secundaria en Tepic, no se si es necesario, como que desvaloraban ahí mi lengua materna en la secundaria.

la primera lengua en mi casa, mi familia, mis padres, mis hermanos, pero solamente en oral y ya después en sexto grado me enseñaron la gramática, no en esa época todavía se estaba inventando Julio Ramírez por ahí venía, eso de la escritura, la acentuación pero todavía no estaba muy formalizada, se estaba construyendo sus vocales.

y se te dificulto mucho escribirlo....

si escribirlo por ejemplo pronunciamos casi igual que el español no igual que el español Pant+a en tepuye en español es Pant+a la escritura es muy diferente a lo oral ponía algunos ejemplos

donde hablas el wixárika

en la comunidad en lo oral nada más lo hablo más en la comunidad con la gente

2. primera experiencia con mestizos, porque salí de San Miguel ahí no se hablaba español ni nada, salí en el 89 y pues me costo mucho trabajo en la secundaria porque a fuerzas tenía que hablar el español para comentar lo que entendía, los textos, las tareas, pero poco a poco me fui apropiando de la otra lengua, pero si me costo mucho trabajo y todavía, ahorita.

Y el español en lo educativo, en la escuela, aquí donde trabajo, con los alumnos con mis compañeros, quien más...

3. mmm mira el español me facilita más para escribir, siempre escribo las inspiraciones que tengo no, de la naturaleza, siempre lo hago en español y se me facilita más que la lengua materna, la lengua materna también la escribo a veces no

cuando quieres decir algo

lo digo siempre en español, a veces intento traducir los poemas que he escrito pero es difícil contento: en mi salón siempre hago un mensaje en español y lo intentamos traducir entre todos en oral sin escribir, en la mañana por ejemplo les puse ahí alumnos ha llegado el momento de que conozcan sus calificaciones de cuarta evaluación bimestral y entre todos lo traducimos pero solamente en oral

siempre en español muy poco la lengua materna enojar: en lengua materna para que los niños lo entiendan.

4. en español la mayor parte, siempre, si a veces les hablo wixárika, viendo también si tienen estudios o algo también le hablo en español, pero si es anciano en la lengua.

5. también, mira la lengua materna la utilizo también, solamente para dar instrucciones si no comprenden bien los alumnos, lo hago en lengua materna, si viene de ellos.

6. ahí la lengua materna, lo hago en lengua materna para que todos los maestros lo comprendan y me sugieran que puedo hacer, por ejemplo la mayoría casi no traían antes la tarea entonces yo ya les decía a mis compañeros, pero en lengua materna.

10. siempre por ahí nos han dicho que debe ser un bilingüismo coordinado en el salón y a nivel escuela, español. Hay un bilingüismo coordinado en lo oral

pero escrito no la mayor parte utilizamos el español, en lo oral solamente y todavía falta escribir y hablar en la lengua materna.

11. bilingüe pues dominar a las dos lengua, que sería la lengua materna y el español.

Margarito Martínez

Lugar; en su salón de clase en la primaria.

1. eh no recuerdo pero total yo creo que en la familia ahí aprendí, porque mi mamá y papá, mas que nada con mi mamá porque ella me mantuvo casi en mi desarrollo se preocupó más, ahí aprendí a hablar, las primeras este puntos de comunicación ahí en la familia, por ejemplo cuando tenía hambre, pedía tortillas agua lo más esencial, ahí aprendí la lengua. Conforme mi desarrollo fui aprendiendo cosas hasta construir mi propio vocabulario en mi lengua materna no, mi forma de hablar de expresarme

En todo momento, con la comunidad, en la escuela, con mis compañeros, donde sea siempre utilizo la lengua

2. el español pues también en los libros, en la escuela, cuando fui a la escuela, mi maestro fue mestizo, entonces ya en los primeros años me internaron acá en los maestros mestizos en Tepic, ahí me empezaron a preguntar y cuando me di cuenta pues ya podía hablar en español, no muy bien hasta ahorita pero puedo comunicarme

problemas al aprender español. Pues la comprensión, no se que querrá decir en el momento de mencionar unas palabras.

Mayormente cuando me comunico con personajes, visitantes que vienen de fuera, o cuando trato de exponer mi tema en español pues también hay que hablar.

3. ahorita estoy contento porque gracias a esto me encuentro en mi región en mi pueblo, aunque no nací aquí pero estoy con los wixáritari y esto contento de hablar de comunicarme, esa facilidad que tengo, también valoro la cultura propia que tenemos, las fiestas tradicionales participo he sido miembro de algún jicareros, he tenido cargo tradicional, eso me ha dado mucho valor.

Contento: Hablo dependiendo de donde este, cuando estoy contento bueno pues cuando estoy en una asamblea, yo para que comunicarme con las personas grandes que no hablan español bueno les traduzco para que comprendan y están contentos para que den respuesta. Enojado: pues cuando cuando hay cosas que pláticas que no me convienen no digo nada siempre estoy molesto.

5. la traducción, si hay un tema en español lo leo y lo hago que hay que decir lo interpreto en wixarika

6. en español o en lengua wixárika, aclaro si hay dudas y lo traduzco a mi lengua, dependiendo del texto que se trabaja

7. mmmm con mis compañeros maestros mayormente en español, muy poco en wixárika

8. obviamente en la lengua en español.

9. la preocupación de ustedes es que valoremos nuestra lengua, que la difundamos con los alumnos con los jóvenes toda esta gama cultural que tenemos, esa es su preocupación de ustedes, asesores que de que esto no desaparezca, de que se practique se valore lo que tenemos, que han venido a decirnos eso.

11. yo si porque yo hablo en mi lengua, lengua materna, aparte la enseñanza bilingüe, entonces ahí, si me aplican un cuestionario en lengua materna lo

contesto fácil en español puedo tener dificultades pero la mayoría puedo responder.

Ismael Montellano Torres, Tekiya 28 años.

Lugar: Afuera de la tienda.

Cargos: 1994 fui presidente estudiantil en el albergue secretario del gobernador tradicional, secretario de la mesa directiva, cuando votan, comité de la comunidad, inspector de asociación ganadera, asesorar adultos, presidente de la asociación de padres de familia

como pueblo como persona, tener equidad para compartir los conocimientos.  
Wixárika

1. yo me acuerdo cuando las primeras palabras que di, apenas me acuerdo de las primeras palabras sin entender que significaban, con mi mamá con mis abuelos, nada más hablaba, cuando entre a la escuela desde el preescolar me enseñaron los números, entendí más el sentido de lo que me contaba mi abuelo, al contar los números le di más importancia a la lengua, tiene un valor, y en tercer año de primaria lo escribí. porque ya me enseñaron ...(un niño interrumpe la entrevista, Ismael le dice algo en wixárika)... y entonces a partir de eso uno se da mas cuenta uno se da cuenta uno como huichol de lo que siente, de lo que piensa porque es diferente ser huichol, lo que uno piensa a uno de la ciudad, si le puedo explicar pero soy como más adaptado a lo que uno puede escribir puede idear con la lengua materna

2. eh bueno, me acuerdo en segundo año de primaria, para leer me puso a reflexionar un maestro, en un salón estábamos tres grupos y el pizarrón se dividían en tres partes, las letras hablan por si solas, les dio un silabario para aprender español, me puse a estudiar mucho para poder leer y escribir como los de tercero (alguien vuelve a interrumpir la grabación, hablan en wixárika).

3. enojado: dependiendo de con quien hable, si estoy con un niño le hablo en huichol le pregunto porque lo estas haciendo, en caso con mi hijo, porque bueno si me esta fallando le pregunto porque esta así y le ejemplifico con mi vida, lo que tengo te doy, yo no estaba así se siente bien. Con adultos si se trata así de malas palabras le contesto, variamos, se lo puedo decir en español o en wixárika. Contento: si lo mismo, la mayor parte lo puedo decir en huichol, por ejemplo que me siento bien, que estoy contento, cosas así no?

4. yo respeto mucho, valoro la persona, le saludo y nos ponemos a platicar, si es joven, como me hable a mi, en Nayarit hablan mucho español aunque son huicholes, si le estoy contestando en huichol en huichol o si me habla en español en español.

5. combinado, porque si se puede hablar de una manera todo en huichol, pero a veces tenemos palabras adaptadas como por ejemplo: como, siempre, pero; entonces en ese momento te encuentras así este desprevenido, lo que tienes que hacer es fijar tu modo de participar, hacer tu idea rápido y fijar tu posición.

6. eh pues combinado, es más en huichol, porque todos los valores que tengo son culturales compañeros.

7. trabajamos mucho el huichol, cuando alguien nos acompaña en español, pero casi siempre en huichol.

8. utilizo el español.

9. Se interesan yo creo que si porque uno como mexicano hay 65 etnias, el sistema educativo tiene que ser aprender una lengua indígena aparte del español, tenemos que hablar de dos maneras, se tienen que interesar por aprender la lengua,

pone el ejemplo del doctor si le dices buenos días se asustan en cambio si se saluda, se pregunta que tiene, que le duele: ke alu, ki per+iree nets+kukuine. quieren aprender, pero necesitan tiempo para que les enseñemos.

10. eh aunque he pensado que estamos en un nivel bachillerato, cambiar, si es importante hablar dos lenguas, un día dar mi clase en español, otro en wixárika, para fomentar el uso de las dos lenguas y que puedan dominarlo, porque nos hace falta mucho.

11. mmmm yo creo que si porque me identifico mucho como huichol, con mi cultura, mi traje y la otra parte es la prepa.

12. porque es una comunicación más donde me puede entender mi gente, me puedo dirigir con los ancianos, con mi abuela trato de hablar con cosas sencillas, si yo le digo grabadora le tengo que explicar que es detalladamente, ponerme en su zapato.

13. un medio de comunicación para dialogar, para mejorar el pueblo, cuando fui secretario del gobernador tradicional no podía expresarme en español, pedía que me ayudarán a traducir, por el pueblo lo voy a decir, yo lo tengo nada más... tengo una iniciativa para compartir, todo es para el pueblo no para mi. Hablar bien significa conseguir muchos beneficios en el pueblo, hablar bien español significa conocer otro tipo de sociedades, ser civilizado, ser pues, entenderse con los demás. Vender para conseguir beneficios.

## **Bibliografía y otras fuentes consultadas**

Acevedo María Luisa “Políticas Lingüísticas en México de los años cuarenta a la fecha”, en Beatriz Garza (coord.) *Políticas Lingüísticas en México*, La Jornada – Centro de investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades –UNAM, México 1997, pp. 191-203.

Aguirre Beltrán Gonzalo, *Teoría y práctica de la educación indígena*, SEPSETENTAS, México, 1973.

Almeida Manuel, *Sociolingüística*, Materiales didácticos universitarios, Serie Filológica II, Universidad de la Laguna, 1996.

Arellano Martínez Alejandra, *Las identidades étnicas como factor de mantenimientos lingüístico*, Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México, Noviembre 2004.

Baker Colin, *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*, Cátedra, Madrid, 1997.

Barth, Fredrik, *Los grupos étnicos y sus fronteras*, FCE, México, 1976.

Bertely Busquests Maria, *Conociendo nuestras escuelas. Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar*, Paidós, México, 2004.

Bourdieu Pierre, *Sociología y Cultura*, trad. Martha Pou, Grijalbo – CONACULTA, México, 1990.

Brigh William (ed.), *Sociolinguistics. Proceedings of the UCLA S. Conference, 1964*, Mounon Co, second printg, 1997.

Caloca Michel Cecilia, *Propuesta intercultural para los bachilleratos wixáritari*. Programa de *Lenguas en contacto y Español*, Tesis para obtener el grado de Licenciado en Letras hispánicas, Universidad de Guadalajara, 2003.

Calvo Beatriz y Laura Donnadieu, *Una educación ¿Indígena, bilingüe y bicultural?*, CIESAS, Col. Miguel Othón Mendizábal, México, 1992.

Celote Preciado Antolin, *Usos y funciones del lenguaje entre los mazahuas, un estudio de sustitución de la lengua Mazahua*, Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México, DF, junio 2000.

Colectivo AMANI, *Educación Intercultural. Análisis y resolución de conflicto*, 2ª edición, Popular, Madrid, 1996.

Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe, *Políticas y fundamentos de la educación intercultural bilingüe en México*. (Documento base en mimeo).

Corona Berkin Sarah, "Competencias comunicativas de la escritura en huicholes y mestizos" en *Comunicación y Sociedad*, Revista del DECS, U. de G., núm. 35, enero – junio, Guadalajara, 1999.

\_\_\_\_\_ y Rebeca Barriga Villanueva, *Educación indígena. En torno a la interculturalidad*, Ciudad Zapopan – U. d G. – UAMIZt., segunda edición, Guadalajara, 2004.

\_\_\_\_\_ y Agustín Haiy+ra Salvador Martínez, *Nuestro libro de la memoria y la escritura. Apuntes para la enseñanza de la cultura Wixárika*, U de G., Guadalajara, 2002.

Coronado Suzán Gabriela, *Etnografía y lengua, un acercamiento al bilingüismo*, Material de trabajo no. 1, CIESAS, México, 1991.

\_\_\_\_\_ "El bilingüismo como alternativa frente a la diversidad", en Héctor Muñoz Cruz (coord.), *El significado de la diversidad lingüística y cultural*, Investigaciones lingüísticas núm. 2, UAM- Iztapalapa/INAH, Centro INAH- Opaca, México, 1996.

\_\_\_\_\_ *Porque hablar dos idiomas es como saber más. Sistemas comunicativos bilingües en el México plural*, CIESAS, México, 1999.

Cummins Jim, *Lenguaje, poder y pedagogía*, Morata, Madrid, 2002.

De Aguinaga Rocío y Ricardo Ruiz, *Resumen Ejecutivo*, Junio del 2002. (mimeo).

\_\_\_\_\_ Francisco Morfin, Alejandra Aguilar y Ricardo Ruíz, Tatei Yurienaka 'Iyarieya. Modelo de Bachillerato Intercultural para la zona Wixárika. Resumen de la propuesta curricular, ITESO, 2004.

\_\_\_\_\_ "Tatu'utsi Mawakwaxi. Proyecto educativo wixárika" en Maria Luisa Crispin Benardo (coord.), *Experiencias innovadoras en educación intercultural*, SEP-CGEIB, 1ª reimpresión, 2005, pp. 127-152.

\_\_\_\_\_ y Fidencio Robles García, "La realidad a lo intercultural, lo intercultural a la realidad. Cómo se está construyendo la educación intercultural en los Centros educativos de la sierra wixárika" en Sarah Corona y Rebeca Barriga, *Educación indígena. En torno a la interculturalidad*, Ciudad Zapopan – U. d G. – UAMIZt., segunda edición, Guadalajara, 2004.

Díaz Couder Ernesto, "La clasificación de las lenguas indígenas" en *Ciencias 60 - 61*, UNAM, México, Marzo 2001, pp 133 -140.

Díaz de Rada Ángel, Honorio Velazco Muillo y Javier García Castaño, *Lecturas de antropología de la educación y de la etnografía escolar*, Trotta, Madrid, 1999.

Duranti Alessandro, "La Etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis", en Newmeyer, Frederick, *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. IV el Lenguaje: contexto sociocultural*, Visor, Distribuciones, S.A., Madrid, 1992, pp. 253-273.

Fasold Ralph, *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*, Trad Margarita España Villasante y Joaquín Mejía Alberdi, Visor Libros, Madrid, 1996.

Fishman Joshua, trad. Ramón de Sarmiento y Juan Carlos Moreno, *Sociología del lenguaje*, Cátedra, Madrid, 1989.

Flores Farfán José Antonio, *La interacción verbal de compra-venta en mercados otomies*, Cuadernos de la Casa Chata 103, CIESAS, México, 1984.

Fornet-Betancourt Raúl, *Reflexiones de Raúl Fornet-Betancourt. Sobre el concepto de interculturalidad*, Consorcio intercultural, México, 2004.

Freire Paulo. *Política y educación*. XXI editores. 5ª edición. México, 2001.

Gabbiani Beatriz, *Escuela, lenguaje y poder. La organización de la conversación como un medio de regulación del poder en el salón de clase*, Departamento de publicaciones de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo, 2000.

Gallardo Gutiérrez Ana Laura, "Las escuelas multigrado frente a la diversidad cultural, étnica y lingüística. Horizontes de posibilidad desde la educación intercultural", Ponencia presentada en la Mesa redonda: La educación intercultural; experiencias y propuestas, durante la *Reunión Nacional Propuesta Educativa Multigrado. Fase extensiva. Mejorar la enseñanza y el aprendizaje*. Ciudad de México 24- 27 agosto, 2004.

García Canclini Néstor, *Diferentes, desiguales y desconectados*, 1ra reimpresión, Gedisa, Barcelona, 2005.

García Castaño F. Javier y Granados Martínez Antolin, *Lecturas para la educación intercultural*, Editorial Trotta, Madrid, 1999.

García Morales Francisco, *Fundamentos críticos de la sociolingüística*, Manuales núm.- 9, Almería, Madrid, 1999.

Garza Cuarón Beatriz (coord.), *Políticas lingüísticas en México*, colección: La democracia en México, La Jornada Ediciones – Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades/ UNAM, México 1997.

Gómez Paula, *Huichol de San Andrés Cohamiata, Jalisco*, Archivo de lenguas indígenas de México, Colegio de México, México, 1999.

Hamel Wilcke Enrique Rainer, Determinantes sociolingüísticas de la educación indígena bilingüe, UAM, cuaderno 25, México.

\_\_\_\_\_ “Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico”, en *Alteridades*, 1995, núm. 5, pp.79-88.

\_\_\_\_\_ y Muñoz Cruz Héctor “Aspectos sociolingüísticos de la educación para niños otomies” en Yolanda de la Garza y Judiht Kalm, *El conflicto lingüístico en una zona bilingüe de México*, SEP –CIESAS, México, 1982.

\_\_\_\_\_ “El conflicto lingüístico en una situación de diglosia, en Muñoz Cruz Héctor, *Funciones sociales y conciencia del lenguaje*. Estudios Sociolingüísticos en México, Universidad Veracruzana, Veracruz, México, 1987.

Hernández Roberto, Carlos Fernández y Pilar Batista, *Metodología de la investigación*, cuarta edición, Mc Graw - Hill, México, 2006.

Hill Kenneth “Las penurias de doña María. Un análisis sociolingüístico de un relato del náhuatl moderno” en Rainer Enrique Hamel, Yolanda Lastra y Héctor Muñoz (eds.), *Sociolingüística latinoamericana*, UNAM, México, 1988.

Hymes Dell, “La sociolingüística y la etnografía del habla”, en Ardener y otros, *Antropología social y lenguaje*, Paidós, Biblioteca de lingüística y semiótica, Buenos Aires, 1976, pp. 115 – 151.

Iturrioz Leza José Luis, Gabriel Pacheco Salvador y Julio Ramírez de la Cruz, *Función. Gramática didáctica del huichol. Estructura fonológica y sistema de escritura*, Vol I, DELI – U. de G. – SEP, Guadalajara, 1999.

\_\_\_\_\_ y otros, *Reflexiones de identidad étnica*, DELI – U. de G. – SEP, Guadalajara, 2000.

\_\_\_\_\_ “Reconstrucción del contacto entre lenguas a través de los préstamos”, en José Luis Iturrioz (ed.) *Lenguas y literaturas indígenas de Jalisco*, Culturas Populares de Jalisco, Secretaría de Cultura, Gobierno del Estado, 2004.

Landeros Parra Nelly, “Huicholes estudian “prepa” sin salir de su comunidad”, en *El Informador, Diario independiente*, lunes 10 de julio de 2006, pp. 10 -8.

Lastra Yolanda, *Sociolingüística para hispanoamericanos*, COLMEX, 1992, México.

\_\_\_\_\_ *Estudios de sociolingüística*, IIA – UNAM, México, 2000.

Lavandera Beatriz, “El estudio del lenguaje en su contexto socio-cultural”, en Newmeyer, Frederick, *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. IV el Lenguaje: contexto sociocultural*, Visor, Distribuciones, S.A., Madrid, 1992, pp. 15 – 29.

Lenka Zajicová, “Actitudes y usos del guaraní en Paraguay”, en Ariadna Lluís Vidal Folch, *Lenguas vivas en América Latina, IV Jornada internacionales sobre indigenismo Americano*, Universidad Autónoma de Madrid, Institut Catalá de Cooperació Iberoamericana, 2003 pp. 223 - 237.

León Portilla Miguel, *Pueblos indígenas de México. Autonomía y diferencia cultural*, Tomo I, UNAM – Colegio Nacional, México, 2003.

*Ley general de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*, Diario Oficial de la Nación, México, D.F., diciembre 2003.

López Morales Humberto, *Sociolingüística*, Gredos, Madrid, 1988.

López Sánchez Javier, *El significado de la elección de la lengua en las prácticas sociales e interacciones verbales. El caso de una comunidad maya-tzetzal*, Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México, Noviembre 2004

Lyons John, *Semántica lingüística: una introducción*, Trad. Santiago Alcoba, Paidós, Barcelona, 1997.

Manrique Leonardo, “Clasificaciones de las lenguas indígenas de México y sus resultados en el censo de 1990”, en Garza Cuarón Beatriz (coord.), *Políticas lingüísticas en México*, colección: La democracia en México, La Jornada Ediciones – Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades/ UNAM, México 1997, pp. 39 - 65.

Mc Intosh J.B., *Precartilla huichol*, Instituto de Lingüística de Verano, México, 1951.

Mena Ledesma Patricia, “Actitudes lingüísticas e ideologías educativas”, en *Alteridades*, núm. 9, México, 1999 pp. 51-70.

Muñoz Cruz Héctor y Rossana Podesta (eds.), *Contactos étnicos del lenguaje. Apuntes en educación y etnodiversidad*, UABJ–Instituto de Investigaciones Sociológicas, 1993, Oaxaca.

\_\_\_\_\_ *El conflicto otomí-español como factor de conciencia lingüística*, Programa de lingüística, CIS-INAH, s/f.

\_\_\_\_\_ (ed.), *Funciones sociales y conciencia del lenguaje: Estudios sociolingüísticos en México*, Universidad Veracruzana, Xalapa, Ver., 1987.

Neurath Johannes, *Los huicholes*, CDI, México, 2003.

Ninyoles Rafael, *Idioma y poder social*, Madrid, Ed. Tecnos, 1980.

Pacheco Gabriel, *Tatei Yuriénaka y otros cuentos huicholes*, Col. Letras Indígenas Contemporáneas, 2<sup>da</sup> impresión, DIANA/CONACULTA, México, 1996.

Palacios Alcaine Azucena, “Factores que influyen en el mantenimiento, sustitución y extinción de las lenguas: las lenguas amerindias”, en Ariadna Lluís Vidal Folch, *Lenguas vivas en América Latina, IV Jornada internacionales sobre*

*indigenismo Americano*, Universidad Autónoma de Madrid, Institut Catalá de Cooperació Iberoamericana, 2003.

Pérez Cruz María Teresita, *Relatos sobre el uso de la lengua Tzeltal y el español: caminos lingüísticos de un grupo de docentes en Chiapas*, Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México, DF, febrero 2004.

Pineda Luz Oliva “Maestros bilingües, burocracia y poder político en los Altos de Chiapas” en Juan Pedro Viqueira, Mario Humberto Ruz Chiapas los rumbos de otra historia, IIF-UNAM-UDG, 1995.

Poder Ejecutivo Federal. Programa de desarrollo educativo 1995-2000. México.

Ramírez Castañeda Elisa, *La educación indígena en México*, UNAM, México, 2006.

Ramírez de la Cruz Julio, *La canción huichola*, U. de G., Guadalajara, 1993.

*Relatos Huicholes*, Col. Lenguas de México, CONACULTA, México, 1995.

Rodríguez Oria Marcelino, *La Lengua de los escolares de L'Hospitalet de Llobregat. Usos y Actitudes*, Separata.

Rojas Cortés Angélica, *Escolaridad e interculturalidad. Los jóvenes wixáritari en una secundaria de huicholes*, Tesis para obtener el grado de Maestría en Antropología Social, CIESAS- Occidente, Junio, 1999.

Rojas Nieto Cecilia y Lourdes de León Pasquel (coords.), *La adquisición de la lengua materna*, UNAM, México, 2002.

Ruiz González Ricardo Germán, *Educación para la Diversidad cultural. Bachillerato intercultural Tatei Yuriénaka 'Iyarieya .Proyecto de la Comunidad wixárika de San Andrés Cohamiata y el ITESO*, Guadalajara, enero 2006 (mimeo).

San Giacomo Trinidad Marcela, “*Actitudes hacia la lengua producidas al interior de una unidad domestica*”, *Nahuatl, Tagnotepec, Sierra norte de Puebla, estudio de caso*, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Lingüística s/f.

Secretaría de Educación Pública, *Programa nacional de educación 2001 -2006*.

Soriano Arturo y Ulises Zamarrón, “Huicholes, desterrados por su fe”, en *El Universal*, México. D. F., Domingo 28 de agosto de 2005.

Steckbauer M. Sonja, "Educación bilingüe y bicultural en México: el caso de los Huicholes", en *Amerindia*, vol. 19/20, París, AEA/CNRS, 1995, 443-453.

Tomasena José Miguel, "Una educación que respete la identidad" en periódico Público, sábado 13 marzo de 2004.

Touraine Alain, *¿Podemos vivir juntos? Iguales y diferentes*, trad. Horacio Pons 1ª reimpresión, FCE, México, 2001.

Tusón Valls Amparo, "Iguales ante la lengua, desiguales en el uso" en Carlos Lomas (comp), *El aprendizaje de la comunicación en las aulas*, Papeles de pedagogía, Paídos, Barcelona, 2002, pp. 49 – 65.

Valiñas Leopoldo, "Lengua e identidad étnica", en *México indígena*, núm. 23, INI, México, 1988.

Vázquez Beatriz, *Wixárika: Poder y Armonía en el costumbre*, tesis para obtener el grado de Maestría en Antropología Social, CIESAS –Occidente, Guadalajara, 2004.

Van Lier Leo, "Puno: teacher school and language", en Hymel Coleman (ed) *Working with language. A multidisciplinary consideration of language use in work contexts*, Mouton de Gruyter, Berlin, 1989 pp. 509-537.

Vasconcelos José, *El desastre*, Luis González y González (introducción) Trillas, México, 1998.

Walsh Catherine "(De) Construir la interculturalidad. Consideraciones críticas desde la política, la colonialidad y los movimientos indígenas y negros en el Ecuador", en Fuller Norma, *Interculturalidad y Política. Desafíos y posibilidades*, Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú. Lima, 2002, pp. 115-142.

Wilcos Katlheen, "La etnografía como una metodología y su aplicación al estudio de la escuela: una revisión", en Ángel Díaz de Rada, Honorio

Velazco Muillo y Javier García Castaño, *Lecturas de antropología de la educación y de la etnografía escolar*, Trotta, Madrid, 1999.

Zing Robert, *Los huicholes*, Trad. Celia Pashero, Tomo I y II, INI, México, 1982.

Internet:

INEGI, "Características educativas", "Lengua indígena" en el *Censo de población y vivienda 2000*, por entidad (Jalisco), en: [www.inegi.gob.mx](http://www.inegi.gob.mx)

Gómez J. Luis Fernando, Luz Mariela Osorio Z. y Adriana Álvarez C., *Actitudes y códigos sociolingüísticos en el ámbito escolar. Un resumen de investigación interdisciplinario*, Circulo de lingüística Aplicada a la Comunicación 14, Mayo, 2003. <http://www.ucm.es/info/circulo/no/14/gomez.htm>

Muñoz Cruz Héctor. *Evaluación e investigación de procesos escolares indígenas*  
en: <http://interbilingue.ajusco.upn.mx>. SEP – México.

*Programa Nacional de Desarrollo para los pueblos indígenas 2001 – 2006*, en:  
[www.ini.gob.mx](http://www.ini.gob.mx).

Secretaría de Educación Jalisco en  
<http://portaleducativo.jalisco.gob.mx/index2.html>

Schmelkes Silvia, *Educación Intercultural*, Coordinación General de Educación  
Intercultural Bilingüe, SEP – México: <http://interbilingue.ajusco.upn.mx>

Otros:

Caloca Michel Cecilia, Relatoria de reunión con los maestros en Guadalupe  
Ocotán, 18 de agosto del 2002.

\_\_\_\_\_ Entrevistas a los maestros y alumnos de Tatei Yurienaka, mayo del  
2006.

\_\_\_\_\_ Diarios de campo 2002 -2006.

\_\_\_\_\_ Informe taller de pintura, San Andrés Cohamiata, Jal., 20 al 24 de  
junio del 2005.

\_\_\_\_\_ Registro del Taller “La lengua indígena en el contexto escolar” para  
maestros de la zona de San Andrés Cohamiata. Escuela Primaria “Benito Juárez”,  
3 mayo 2006.

García Parada Javier, Informe del taller de Poesía, San Andrés Cohamiata, Jal, 24  
al 27 agosto 2004.

Magaña Mercado Olivia, Informe del taller de Poesía, San Andrés Cohamiata, Jal.,  
26 al 27 abril 2004. Primera Generación.

Vázquez Beatriz, Relataría de la Evaluación General del Bachillerato *Tatei  
Yurienaka Iyarieya*, San Andrés Cohamiata, Jal., 4 de julio del 2006.